

**Документация, содержащая описание функциональных
характеристик программного обеспечения**

«PROMT Translation Factory (Linux)»

**и информацию, необходимую для установки и эксплуатации
программного обеспечения**

PROMT Translation Factory (Linux)

Руководство администратора

PROMT Translation Factory (Linux)

Руководство администратора

Никакая часть настоящего документа не может быть воспроизведена без письменного разрешения компании ПРОМТ (ООО «ПРОМТ»).

© 2003–2023, ООО «ПРОМТ». Все права защищены.

Ревизия 1.2

Россия, 199155,

Санкт-Петербург, Уральская ул., д. 17, лит. Е, кор. 3.

E-mail: common@prompt.ru

support@prompt.ru

Internet: <https://www.prompt.ru>

<https://www.translate.ru>

Тел./факс: +7 812 655-0350

PROMT®, ПРОМТ® — зарегистрированные торговые марки ООО «ПРОМТ».

Все остальные торговые марки являются собственностью соответствующих владельцев.

Оглавление

1. О документации.....	6
1.1. Условные обозначения	6
2. Введение	7
2.1. О системах CAT	7
2.2. Ключевые понятия	8
2.3. Назначение PROMT Translation Factory.....	9
2.4. Помощь и сопровождение.....	9
3. Установка и основная настройка PROMT Translation Factory.....	10
3.1. Системные требования.....	10
3.2. Установка.....	12
3.3. Активация	13
3.4. Управление сервисами	16
3.5. Приложения командной строки.....	17
3.5.1. Бэкап и восстановление данных РТФ	18
3.5.2. Изменение имени веб-приложения	19
3.5.3. Включение и выключение логирования.....	19
3.5.4. Включение и выключение поддержки HTTPS.....	19
3.5.5. Установка дополнительных NMT-моделей.....	20
3.6. Настройки файла <i>ptf/appsettings.json</i>	21
3.6.1. Настройка списка администраторов	23
3.6.2. Настройка времени сессии пользователя	23
3.6.3. Настройка максимально допустимого размера загружаемых документов.....	23
3.6.4. Ограничение размера загружаемых баз ТМ и ТВ.....	24
3.6.5. Ограничение размера загружаемого архива профиля.....	24
3.6.6. Настройка почтовых уведомлений	24
3.7. Удаление РТФ.....	26
4. Администрирование	27
4.1. Первые шаги при работе с PROMT Translation Factory	27
4.2. Веб-интерфейс PROMT Translation Factory	28
4.2.1. Страница <i>Проекты</i>	31
4.2.1.1. Страница конкретного проекта.....	32
4.2.2. Страница <i>Базы ТМ</i>	36
4.2.3. Страница <i>Базы ТВ</i>	37
4.2.4. Страница <i>Настройки МТ</i>	38
4.2.5. Страница <i>Пользователи</i>	39
4.2.6. Редактор документов	40
4.3. Лицензирование в РТФ.....	43
4.3.1. Лицензионные ограничения	43
4.4. Роли пользователей и их права доступа.....	44
4.5. Управление пользователями	45
4.5.1. Добавление и удаление пользователей	46
4.5.2. Редактирование данных пользователя.....	47
4.5.3. Закрытие сессии пользователя	49
4.6. Настройки МТ	51
5. Перевод в PROMT Translation Factory	54

5.1. Схема работы.....	54
5.2. Принцип работы.....	54
5.3. Инструменты переводчика.....	55
6. Работа в PROMT Translation Factory.....	58
6.1. Начало работы.....	58
6.1.1. Создание и настройка проекта.....	58
6.1.1.1. Создание этапов проекта.....	61
6.1.1.2. Настройка перевода.....	62
6.1.1.3. Подключение к проекту баз ТМ.....	64
6.1.1.4. Подключение к проекту баз ТВ.....	68
6.2. Управление проектом.....	71
6.2.1. Редактирование свойств проекта.....	71
6.2.1.1. Добавление документов в проект.....	72
6.2.1.2. Назначение исполнителей на этапы проекта.....	76
6.2.1.3. Статусы проекта.....	78
6.2.1.4. Изменение настроек проекта.....	80
6.2.1.5. Настройка списка используемых баз ТМ.....	82
6.2.1.6. Настройка списка используемых баз ТВ.....	83
6.2.1.7. Настройка опций контроля качества (QA).....	84
6.3. Работа с документом.....	88
6.3.1. Работа со списком сегментов.....	89
6.3.1.2. Функциональная панель редактора документов.....	94
6.3.1.3. Горячие клавиши в редакторе документов.....	97
6.3.2. Работа с сегментами документа.....	99
6.3.2.1. Работа с форматными элементами.....	105
6.4. Работа с базами ТМ.....	106
6.4.1. Создание базы ТМ.....	108
6.4.2. Добавление и редактирование записей.....	109
6.4.3. Поиск в базе ТМ.....	112
6.4.4. Импорт записей в базу ТМ.....	114
6.4.5. Экспорт базы ТМ.....	115
6.5. Работа с терминологическими базами.....	117
6.5.1. Создание базы ТВ.....	119
6.5.2. Редактирование базы ТВ.....	120
6.5.3. Поиск в базе ТВ.....	123
6.5.4. Импорт записей в базу ТВ.....	124
6.5.5. Экспорт базы ТВ.....	126
6.6. Сохранение результатов работы.....	128

1. О документации

Данное руководство предназначено для администраторов офлайновой системы автоматизированного перевода *PROMT Translation Factory (Linux)*, созданной для пользователей операционной системы Linux.

Руководство администратора содержит сведения об установке, настройке и использовании системы *PROMT Translation Factory (Linux)*.

1.1. Условные обозначения

В документации используются следующие условные обозначения:



— советы и рекомендации;



— важные замечания;



— примечания или дополнительная информация;



— последовательность действий, выполняемых пользователем;



— результат выполнения пользовательской задачи;



— ссылка на подробные сведения в руководстве администратора или справке.

2. Введение

PROMT Translation Factory – это комплексная среда для профессиональных переводчиков, которая позволяет выполнять и редактировать переводы, управлять проектами перевода, создавать и использовать корпоративную терминологию. **PROMT Translation Factory** (сокращенно **PTF**) представляет собой современную CAT-систему для решения задач по выполнению качественного перевода в рамках производственного цикла.

2.1. О системах CAT

Системы CAT (от *Computer-Aided Translation*, *Computer-Assisted Translation* – автоматизированный компьютерный перевод) представляют собой специальные приложения, которые помогают автоматизировать процесс перевода.

Основной принцип работы таких систем заключается в том, что программа запоминает сегменты текста переводимого документа и автоматически подставляет ранее переведенные сегменты при переводе новых документов. Если сегмент лишь частично совпадает с запомненным, система показывает процент совпадения сегментов и их отличия, чтобы переводчик мог внести необходимые изменения. При этом, в отличие от машинного перевода, при работе с CAT окончательное решение о переводе принимает человек, поскольку программа лишь предлагает варианты перевода сегментов текста, а переводчик может принять предложенный вариант или отредактировать его. Использование инструментов CAT особенно эффективно при переводе текстов с высокой повторяемостью.

Применение CAT-инструментов позволяет оптимизировать работу переводчика за счет сохраненных данных и готовых переводческих шаблонов и помогает в решении следующих задач:

- перевод документации;
- локализация программного обеспечения;
- работа с терминами;
- создание переводческих проектов и организация работы с ними;
- контроль качества перевода.

2.2. Ключевые понятия

 Для эффективной работы с *PROMT Translation Factory* рекомендуется ознакомиться с некоторыми важными понятиями.

Термин	Назначение
<i>Проект</i>	Единица организации работы в системе РТФ. Проект включает в себя совокупность документов, загружаемых в систему для перевода, подключаемых баз переводов и терминологических баз, а также настроек перевода. Проект в РТФ позволяет выбирать компоненты системы, которые участвуют в переводе, назначать исполнителей на различные этапы проекта и следить за процессом выполнения работ.
<i>Единица перевода</i>	Сегмент текста и его перевод.*
<i>МТ перевод (машинный перевод)</i>	Процесс перевода текстов с одного языка на другой с помощью компьютерной программы. В <i>PROMT Translation Factory</i> интегрирована система нейронного машинного перевода PROMT.
<i>Нейронная модель (NMT модель)</i>	Набор лингвистических данных, необходимых для выполнения нейронного машинного перевода (NMT).
<i>База переводов (ТМ, Translation Memory)</i>	База данных, предназначенная для хранения пар «сегмент текста – перевод». При переводе фрагмент исходного текста сравнивается с содержимым базы переводов. В случае его полного или частичного совпадения с одним из сегментов, хранящихся в базе, система предложит соответствующий перевод из базы.
<i>Терминологическая база (база ТВ)</i>	База терминов в формате "термин-перевод". При подключении ТВ к переводу базу можно пополнять и использовать при ручном редактировании перевода.
<i>Редактор документов</i>	Текстовый редактор для работы с документами в рамках системы.

* Деление на сегменты в РТФ осуществляется при загрузке документа в систему. Сегментом текста в *PROMT Translation Factory* обычно является предложение.

2.3. Назначение PROMT Translation Factory

PROMT Translation Factory представляет собой клиент-серверную систему CAT, предназначенную для перевода текстов различных форматов с использованием баз переводов (TM), терминологических баз (TB) и машинного перевода PROMT.

- ✿ Подробнее о поддерживаемых форматах – см. раздел [Добавление документов в проект](#).
- ✿ Использование машинного перевода в *PTF* является опциональным.

PROMT Translation Factory позволяет выполнить следующие задачи:

- профессиональный автоматизированный перевод документов;
- обеспечение стилистического и терминологического единства обрабатываемой документации на выходном языке;
- редактирование баз TM и накопление переводов в базах TM для повторного использования;
- редактирование терминологических баз;
- контроль качества перевода;
- оптимизация работы переводческого отдела.

При работе с *PROMT Translation Factory* помимо выполненного перевода результатом являются базы памяти переводов и терминологические базы, которые могут быть использованы в дальнейшем при переводе аналогичных текстов в рамках новых переводческих проектов.

2.4. Помощь и сопровождение

Для получения базовой технической поддержки по вопросам установки *PROMT Translation Factory* Вы можете обратиться в отдел технической поддержки по электронной почте support@promt.ru.

При этом укажите следующую информацию:

- лицензионный номер программного продукта;
- языковые пары, которые используются с данным программным продуктом;
- основные характеристики компьютера: тип процессора, объем оперативной памяти, объем свободного места на жестком диске, наличие видеокарты, наличие сети;
- характеристики используемого ПО: версию ОС, наличие GPU и её характеристики, установленные пакеты обновления, локализацию и региональные установки;
- суть проблемы и действия, предшествовавшие ее появлению;
- действия, предпринятые для решения данной проблемы;
- при получении сообщения об ошибке — его точный текст или снимок экрана с этим сообщением.

3. Установка и основная настройка PROMT Translation Factory

Система *PTF* устанавливается с помощью инсталляционного набора.



Подробную информацию о установке PTF вы можете найти в разделе [Установка](#).



Установку следует осуществлять с правами суперпользователя.

3.1. Системные требования

Требования к серверной части

Выделенный сервер (физический или виртуальный) со следующими характеристиками:

- Процессор класса Intel Core i5 (или выше) или Xeon E3 (или выше) с 4 ядрами минимум
- Оперативная память:
16 Гб для базовой комплектации с двумя моделями (одной языковой парой). Если планируется одновременный перевод на большем количестве языковых пар, это потребует увеличения RAM из расчета дополнительных 2 Гб на каждую языковую модель для соответствующих языковых пар
- Место на диске: 20 Гб для базовой комплектации с двумя моделями + место для рабочих проектов и данных

Поддерживается работа на следующих ОС:

- Ubuntu 20.04
- Ubuntu 22.04
- Ubuntu 23.04
- Debian 10
- Debian 11
- AstraLinux SE 1.7
- Alt Linux 10.0
- РЕД ОС 7.3

ОС должна включать следующие системные библиотеки и компоненты:

- GLIBC версии 2.28 или выше
- libc версии от 63 до 70
- libgcc_s.so.1
- libstdc++.so.6
- Менеджер системных служб systemctl
- .NET6 (входит в дистрибутив и устанавливается вместе с продуктом)



Для увеличения скорости предварительного машинного перевода документов, добавляемых в проект, рекомендуется установка дискретной видеокарты (графического ускорителя, GPU), совместимой с операционной системой (требуется установить последнюю версию драйвера GPU для соответствующей ОС), с объемом видеопамати не менее 8 Гб (с настройками по умолчанию каждая модель потребляет 2 Гб видеопамати) и с поддержкой технологии CUDA 12. При этом работа с vGPU поддерживается только в режиме Virtual Dedicated Graphics Acceleration (vDGA, также известном как GPU

passthrough).

Требования к клиентской части

Веб-интерфейс продукта поддерживает работу в последних версиях следующих браузеров:

- Chrome
- Firefox
- Opera
- Edge
- Safari (macOS)
- Яндекс-браузер

3.2. Установка

PROMT Translation Factory распространяется в виде файла с расширением `.run`, который представляет собой модифицированный 7z SFX-архив с основным инсталлятором.

 Установка PTF следует осуществлять с привилегиями суперпользователя.

Для работы PTF требуется файл лицензии. Работа PTF без файла лицензии невозможна.

 Активировать файл лицензии можно с помощью утилиты *promt.onlineactivator* (подробную информацию см. в разделе [Активация](#)).

 Для установки базового набора запустите установочный файл:

Например, если установочный файл называется *ptf1.2.run*, запуск `run`-файла осуществляется с помощью команды:

```
sudo chmod +x ptf1.2.run && sudo ./ptf1.2.run
```

В процессе установки инсталлятор выполняет следующие действия:

1. Проверка параметров системы.

- Система будет проверена на совместимость с продуктом, после чего будет предложено принять лицензионное соглашение.

2. Указание папки для установки набора

- По умолчанию набор устанавливается в папку `/usr/local/ptfXX` (где *XX* – технический номер версии)

3. Задание имени веб-приложения.

- По умолчанию имя веб-приложения – *ptf*

 При необходимости Администратор может изменить имя веб-приложения позже (см. раздел [Изменение имени веб-приложения](#)).

4. Настройка фаервола.

- Инсталлятор попытается найти фаервол и разрешить входящие соединения на порт 80. Если порт по умолчанию занят, пользователю необходимо ввести незанятый порт.

 Если порт 80 занят, в неинтерактивном режиме пользователь получает сообщение о том, что порт можно указать в `<путь к папке с набором>/nginx/conf/nginx.conf`.

5. Указание пользователя сервисов PROMT Translation Factory.

- По умолчанию пользователь – *ptf*

6. Запрос логина администратора.

- В качестве логина в PTF используется e-mail.

Е-mail следует использовать как логин и пароль для входа в систему PTF. После первой авторизации администратор должен изменить свой пароль.

 Е-mail, который запрашивается у пользователя в процессе установки продукта, автоматически добавляется в файл `<путь к папке с набором>/ptf/appsettings.json`.

7. Распаковка данных.

- Программные модули и лингвистические данные будут распакованы в корневую папку продукта. Настройки будут модифицированы под текущее окружение ОС.

 Распаковка сначала осуществляется во временную папку в каталоге */tmp*, которая удаляется после установки.

8. Создание и запуск системных служб PROMT Translation Factory.

- На данном этапе происходит копирование файлов, настройка сервисов, распаковка и настройка моделей перевода. По завершении происходит перезапуск сервисов.

При запуске установки возможно указание следующих аргументов запуска:

- *-h, --help*: вывод справки об аргументах инсталлятора
- *-u* : перевод инсталлятора в неинтерактивный режим
- *-p* : путь установки PTF
- *-e, --extract [PATH]*: распаковка содержимого архива в указанную директорию без установки. Создает директорию, если ее не существует.

Для установки в неинтерактивном режиме следует запустить инсталлятор с ключом *"-u"*. В этом случае в ситуациях, где необходим ввод от пользователя, будут использоваться значения по умолчанию. Исключениями являются настройка фаервола (если порт по умолчанию занят) и указание почты администратора.

3.3. Активация

При приобретении продукта клиент получает установочный файл, лицензионный номер и файл лицензии. Для работы PTF требуется активация продукта.

 Работа PTF без файла лицензии невозможна.

Активация осуществляется с помощью утилиты ***promt.onlineactivator***, которая по умолчанию находится в папке продукта: *ptfXX/promt.onlineactivator* (где XX – технический номер версии).

 ***promt.onlineactivator*** - кроссплатформенное консольное .NET 6 self-contained приложение. Расположение файла на диске не имеет значения.

Для корректной работы активатора следует положить полученный при покупке файл лицензии в папку */data* установленного продукта или осуществить запуск ***promt.onlineactivator*** с явным указанием пути к имеющемуся файлу лицензии и пути к итоговому файлу лицензии.

 Файл лицензии обязательно должен иметь название *license.lic*

Активация происходит через PROMT Activation Server (PAS). Выбор способа активации набора зависит от наличия доступа в Интернет на целевом сервере.

 Чтобы активировать продукт через Интернет:

- Активируйте установленный набор путем запуска утилиты ***promt.onlineactivator*** с использованием полученного лицензионного номера.

 Запуск ***promt.onlineactivator*** следует производить от имени суперпользователя.

Утилита формирует и отправляет запрос на PROMT Activation Server (PAS) и обновляет лицензионный файл продукта при успешной активации.

Пример запуска в случае если файл лицензии лежит в папке */data* установленного продукта:

```
sudo ./promt.onlineactivator --license-number ABCDEFGHIJ-12345
```

Пример запуска с явным указанием пути:

```
sudo ./promt.onlineactivator --license-number ABCDEFGHIJ-12345 --license-file  
/home/user1/license/license_init.lic --output-file /home/user1/license/license.lic
```

- Если путь к результирующему файлу лицензии не указан, то после активации файл лицензии находится в папке */data* установленного набора (по умолчанию */usr/local/ptfXX/data*).

В случае указания пути к результирующему файлу лицензии при активации, после активации необходимо скопировать полученный файл в папку */data* установленного набора.

- Измените владельца файла лицензии:

```
sudo chown ptf:ptf /<путь к установленному набору>/data/license.lic
```

В случае если при установке набора было выбрано иное имя владельца сервисов, вместо *ptf* следует указать данное имя.

Пример пути при установке с параметрами по умолчанию:

```
sudo chown ptf:ptf /usr/local/ptfXX/data/license.lic (где XX – технический номер версии)
```

- Перезагрузите сервисы РТФ любым способом (вручную или через скрипт перезагрузки сервисов - см. подробнее в разделе [Управление сервисами](#)).

 Чтобы установить лицензионный файл вручную (в случае отсутствия доступа в Интернет на целевом сервере):

- Запустите скрипт *hwid.sh*, который находится в папке */scripts* установленного набора.

```
sudo ./restoredb.sh
```

Скопируйте полученный *HardwareID*.

- Запустите утилиту *onlineactivator* на любой рабочей станции с доступом в Интернет и на входе задайте путь к базовому файлу лицензии, полученный лицензионный номер, имя и путь к выходному (рабочему) файлу лицензии и полученный *HardwareID*.

 Запуск *promt.onlineactivator* следует производить от имени суперпользователя.

```
./promt.onlineactivator --license-number <ЛИЦЕНЗИОННЫЙ НОМЕР> [ --license-file <PATH>  
] [ --hwid <HWID> ] [ --output-file <PATH> ]
```

Например:

```
sudo ./promt.onlineactivator --license-number ABCDEFGHIJ-12345 --license-file  
home/user1/license/license_init.lic --hwid YDK12YLDGWL3957FLG --output-file  
/home/user1/license/license.lic
```

 Результатом будет рабочий файл лицензии.

 Установите рабочий файл лицензии на целевой сервер:

- Положите файл в папку */data* установленного набора (по умолчанию */usr/local/ptfXX/data*, где *XX* – технический номер версии)
- Измените владельца файла лицензии:

```
sudo chown ptf:ptf /<путь к установленному набору>/data/license.lic
```

В случае если при установке набора было выбрано иное имя владельца сервисов, вместо `ptf` следует указать данное имя.

Пример пути при установке с параметрами по умолчанию:

```
sudo chown ptf:ptf /usr/local/ptfXX/data/license.lic (где XX – технический номер версии)
```

❗ Файл лицензии обязательно должен иметь название *license.lic*

- Перегрузите сервисы РТФ любым способом (вручную или через скрипт перезагрузки сервисов - см. подробнее в разделе [Управление сервисами](#)).

✳ Для того чтобы использовать *promt.onlineactivator* в сети с прокси-сервером, задайте переменные окружения `HTTP_PROXY` и `HTTPS_PROXY`. При запуске с помощью `sudo` необходимо использовать аргумент `-E`, чтобы использовать переменные в контексте `sudo`.

Пример при установке с параметрами по умолчанию:

```
sudo -E /usr/local/ptfXX/promt.onlineactivator --license-number ABCDEFGHIJ-12345
```

*XX – технический номер версии

Если получить рабочий лицензионный файл с помощью *promt.onlineactivator* не удалось, обратитесь в компанию PROMT: отправьте полученный `HardwareID` и получите рабочий лицензионный файл.

3.4. Управление сервисами

В состав PTF входят следующие сервисы:

DBS	сервис базы данных. Отвечает за хранение лингвистических данных и информации о пользователях.
TNode	сервис перевода текстов.
Beehive	сервис, отвечающий за хранение документов в процессе перевода.
PTF	сервис веб-приложения.
Nginx	автономная версия Nginx, которая устанавливается вместе с PTF и не имеет системных зависимостей. Nginx принимает запросы от пользователя и пересылает их сервису <i>PTF</i> .

 Все сервисы устанавливаются с базовым набором.

 Служба *nginx* может конфликтовать с установленным системным веб-сервером (из-за использования одного TCP-порта), поэтому рекомендуется отключать или удалять системную службу перед установкой PTF.

Сервисами управляет менеджер сервисов *systemd*. Для каждого сервиса создается свой конфигурационный файл, который хранится в стандартном каталоге *systemd*-сервисов */etc/systemd/system/*.

Сервис	Конфигурационный файл для <i>systemd</i>
DBS	<i>/etc/systemd/system/ptfXX_db.service</i>
TNode	<i>/etc/systemd/system/ptfXX_tnode.service</i>
Beehive	<i>/etc/systemd/system/ptfXX_bh.service</i>
PTF	<i>/etc/systemd/system/ptfXX_ptf.service</i>
nginx	<i>/etc/systemd/system/ptfXX_nginx.service</i>
	*XX – технический номер версии

Таблица 3.1. Список конфигурационных файлов сервисов *systemd*

 Логи сервисов, кроме логов *nginx*, хранятся в папке *logs*: *<напка продукта>/logs*. Логи *nginx* хранятся в *<напка продукта>/nginx/logs*.

Управление сервисами может производиться либо с помощью стандартной команды *systemctl*, либо с помощью скрипта *services.sh*, входящего в состав продукта.

 Для управления сервисами с помощью *systemctl* введите

```
sudo systemctl <команда> <имя_конфига_сервиса>
```

Пример перезапуска сервисов с помощью *systemctl*:

```
sudo systemctl restart ptfXX_db.service (где XX – номер версии)
```

 Для управления сервисами с помощью скрипта *services.sh* введите:

```
sudo ./services.sh <команда> <имя сервиса>
```

(в примере запуск осуществляется из папки *scripts* установленного набора)

При вызове скрипта следует указывать следующие команды:

<i>start</i>	запуск сервиса(ов)
<i>restart</i>	перезапуск сервиса(ов)
<i>stop</i>	остановка сервиса(ов)

Если имя сервиса не задано, то команда применяется ко всем сервисам.

В качестве имени можно указать одно из следующих значений: *bh*, *dbs*, *tnode*, *ptf*, *nginx*.

 При ручной перезагрузке / ручном запуске крайне важно соблюдать следующий порядок загрузки сервисов: *beehive*, *dbs*, *tnode*, *ptf*, *nginx*.

3.5. Приложения командной строки

Для настройки приложения и управления сервисами в PTF предусмотрены следующие приложения командной строки:

- Приложение для бэкапа всех данных PTF и восстановления данных из бэкапа
- Приложение для изменения имени веб-приложения установленного продукта
- Приложение для включения/выключения логирования
- Приложение для включения/выключения https
- Приложение для получения информации о GPU
- Приложение для получения информации о hardware identifier (hwid)
- Приложение для установки моделей
- Приложение для управления сервисами (остановка, перезапуск и т.д.)
- Приложение для деинсталляции продукта

Работа приложений реализована через запуск скриптов с заданными параметрами. Все скрипты хранятся в папке продукта *scripts*.

Скрипт	Назначение
<i>backupdb.sh</i>	бэкап всех данных PTF
<i>restoredb.sh</i>	восстановление всех данных PTF из бэкапа
<i>changewebappname.sh</i>	изменение имени веб-приложения
<i>enablelog.sh</i>	включение логирования
<i>disablelog.sh</i>	выключение логирования
<i>enablessl.sh</i>	включение https
<i>disablessl.sh</i>	выключение https
<i>getgpuinfo.sh</i>	вывод информации о GPU
<i>hwid.sh</i>	вывод hwid

<i>installmodels.sh</i>	установка NMT-моделей
<i>services.sh</i>	управление сервисами
<i>uninstall.sh</i>	деинсталляция продукта

Таблица 3.2. Скрипты для запуска приложений командной строки

Скрипты *enablelog.sh*, *disablelog.sh*, *disablessl.sh*, *getgpuinfo.sh*, *hwid.sh* и *uninstall.sh* запускаются без аргументов.

❗ Все скрипты следует запускать с привилегиями. В случае запуска без `sudo` следует убедиться, что пользователю хватает прав на выполнение операции.

✳ В случае неверно введенных аргументов выводится справка по принимаемым аргументам. Для вызова справки следует запустить скрипт с параметром `-h` или `--help`.

Например, `sudo ./installmodels.sh -h`

✳ В данном руководстве описаны примеры запуска скриптов из папки *scripts* установленного набора.

3.5.1. Бэкап и восстановление данных PTF

В PROMT Translation Factory предусмотрено сохранение всех данных PTF в виде бэкапа и импорт имеющегося бэкапа данных PTF.

💡 Перед бэкапом данных убедитесь, что у пользователя сервисов PTF есть права на запись в указанную папку.

Бэкап данных PTF и восстановление из бэкапа осуществляются с помощью скриптов *backupdb.sh* и *restoredb.sh*, которые находятся в папке *scripts* установленного продукта. Скрипты предназначены для сохранения и восстановления всех данных в наборе (базы Beehive и всех баз DBS).

▶ Чтобы сделать бэкап данных PTF, запустите скрипт

```
sudo ./backupdb.sh <путь к папке для бэкапа>
```

✳ Если указанной папки не существует, то она будет создана.

Бэкап будет сохранен в файл *backup.zip*.

▶ Чтобы восстановить данные PTF из бэкапа, запустите скрипт

```
sudo ./restoredb.sh <путь к папке с бэкапом>
```

✳ По завершении работы скрипта *restoredb.sh* будет произведен перезапуск сервисов.

Например, при запуске `sudo ./backupdb.sh /home/backup` будет создан архив */home/backup/backup.zip*.

А для восстановления всех данных PTF из получившегося архива необходимо будет запустить

```
sudo ./restoredb.sh /home/backup/backup.zip.
```

❗ Для корректной работы восстановленной базы целевой сервер должен содержать все NMT-модели, которые были установлены на сервере, бэкап которого восстанавливается. При отсутствии моделей работоспособность профилей, использующих эти модели, будет нарушена.

3.5.2. Изменение имени веб-приложения

При установке по умолчанию имя веб-приложения – *ptf*.

Для изменения имени веб-приложения установленного продукта запустите скрипт ***changewebappname.sh***, который находится в папке *scripts*:

```
sudo ./changewebappname.sh <новое имя веб-приложения>
```

3.5.3. Включение и выключение логирования

Все сервисы продукта поддерживают логирование. По умолчанию логирование включено.

Для включения и выключения логирования следует использовать следующие скрипты из папки *scripts* установленного продукта:

enablelog.sh – для включения логирования

disablelog.sh – для выключения логирования

Скрипты *enablelog.sh* и *disablelog.sh* следует запускать без параметров.

Например:

```
sudo ./enablelog.sh
```



Логирование позволяет просмотреть ошибки, которые могут возникать в процессе перевода.



Обратите внимание, что логирование требует много места на диске и может повлиять на производительность системы.

3.5.4. Включение и выключение поддержки HTTPS

В PNTS предусмотрена работа по протоколу HTTPS.



Чтобы включить поддержку HTTPS, запустите скрипт ***enablessl.sh***, который находится в каталоге *scripts* установленного набора.

```
sudo ./enablessl.sh <путь к ssl сертификату> <путь к приватному ключу>
```

Пример запуска команды для выполнения скрипта:

```
sudo ./enablessl.sh ~/https/ptf.pem ~/https/ptf.key
```



Чтобы выключить поддержку HTTPS, запустите скрипт ***disablessl.sh*** без параметров.

Пример запуска команды для выполнения скрипта:

```
sudo ./disablessl.sh
```

3.5.5. Установка дополнительных NMT-моделей

Установка англо-русской и русско-английской модели включена в установку базового набора РТФ. В случае если лицензией предусмотрены дополнительные модели, для их установки следует использовать скрипт *installmodels.sh*, который находится в каталоге *scripts* установленного набора.

Пример запуска команды для выполнения скрипта:

```
sudo ./installmodels.sh <путь к папке с моделями>
```

Например, если продукт установлен по пути */usr/local/ptf1.0* и модели для установки лежат по пути */usr/local/models*

▶ Для установки всех имеющихся моделей из папки *models* нужно вызвать

```
sudo ./installmodels.sh /usr/local/models
```

▶ Для установки конкретной модели нужно вызвать

```
sudo ./installmodels.sh /usr/local/models/modelname.zip
```

✳ В случае если не было найдено моделей по указанному пути, пользователь уведомляется об этом и установка прекращается.

✳ После установки моделей будут автоматически перезапущены сервисы.

В качестве опции при установке моделей с помощью скрипта *installmodels.sh* можно использовать параметр *-t* или *-topic* (предназначен для задания профиля, в который будет происходить импорт).

▶ Для установки модели в определенный профиль запустите скрипт *installmodels.sh* с параметром *-t* или *--topic*

```
sudo ./installmodels.sh -t <название профиля> <путь к модели>
```

Если название профиля состоит из нескольких слов, его следует заключать в кавычки.

Например, `sudo ./installmodels.sh -t "My topic" /usr/local/models/modelname.zip`

✳ После установки моделей будут автоматически перезапущены сервисы.

3.6. Настройки файла *ptf/appsettings.json*

В конфигурационном файле *ptf/appsettings.json* администратор РТФ может выполнить настройку следующих параметров:

- Время сессии пользователя в минутах
- Ограничение на размер загружаемого документа в байтах
- Ограничение на размер загружаемой базы ТМ и базы ТВ в байтах
- Ограничение на размер загружаемого архива профиля в байтах
- Список администраторов
- Размер страницы редактора документа
- Имя приложения
- Размер страницы пользователей
- Число баз на страницах *Базы ТМ* и *Базы ТВ*
- Размер страницы Проекты
- Размер страницы Документы
- Размер страницы Настройки МТ
- Размер страницы редактора документа
- Размер страницы редактора ТМ
- Размер страницы ТВ
- Число записей на странице с результатами поиска в базах ТМ
- Число записей на странице с результатами поиска в базе ТВ
- Максимальное количество выводимых в лог записей при импорте ТМХ

Параметры файла *ptf/appsettings.json*:

Свойство	Описание
<i>UserIdleMinutes</i>	Время сессии пользователя в минутах. Сессия автоматически продлевается, если пользователь совершает на странице какие-либо действия. Время сессии по умолчанию – 60 минут.
<i>MaxUploadedDocumentSize</i>	Ограничение на размер загружаемого документа в байтах. По умолчанию – 104857600 (100 Мб).
<i>MaxUploadedMemorySize</i>	Ограничение на размер загружаемой базы ТМ и базы ТВ в байтах. По умолчанию – 1073741824 (1 Гб).
<i>MaxUploadedTopicSize</i>	Ограничение на размер загружаемого архива профиля в байтах. По умолчанию – 104857600 (100 Мб).
<i>Administrators</i>	Список пользователей, которые автоматически будут добавлены в группу <i>Администраторы</i> после регистрации или при старте приложения. При установке набора в параметр автоматически прописывается основной администратор.
<i>SegmentsPageSize</i>	Размер страницы редактора документа (количество сегментов на странице). По умолчанию на странице отображается 100 сегментов.
<i>PathBase</i>	Имя приложения. По умолчанию – <i>ptf</i> .

<i>UsersPageSize</i>	Размер страницы пользователей. По умолчанию на странице отображается 15 записей.
<i>MemoriesPageSize</i>	Число баз на страницах <i>Базы ТМ</i> и <i>Базы ТВ</i> . По умолчанию отображается 15 баз.
<i>ProjectsPageSize</i>	Размер страницы Проекты. По умолчанию на странице отображается 15 записей.
<i>DocumentsPageSize</i>	Размер страницы Документы. По умолчанию на странице отображается 15 документов.
<i>MTSettingsPageSize</i>	Размер страницы Настройки МТ. По умолчанию на странице отображается 15 записей
<i>SegmentsPageSize</i>	Размер страницы редактора документа. По умолчанию на странице отображается 100 сегментов.
<i>RecordsPageSize</i>	Размер страницы редактора ТМ. По умолчанию на странице отображается 50 записей из базы.
<i>NestsPageSize</i>	Размер страницы редактора ТВ. По умолчанию на странице отображается 15 записей из базы.
<i>CatTmSearchPageSize</i>	Число записей на странице с результатами поиска в базах ТМ. По умолчанию на странице отображается 50 записей из базы.
<i>CatTbSearchPageSize</i>	Число записей на странице с результатами поиска в базе ТВ. По умолчанию на странице отображается 50 записей из базы.
<i>MaxImportLogRecords</i>	Максимальное количество записей, которые выводятся в лог при импорте ТМХ. По умолчанию в лог импорта ТМХ выводится максимум 1000 записей.

Таблица 3.3. Параметры файла *ptf/appsettings.json*

Пример файла с настройками:

```

"AppSettings": {
  "UserIdleMinutes": 60,
  "MaxUploadedDocumentSize": 104857600,
  "MaxUploadedMemorySize": 1073741824,
  "MaxUploadedTopicSize": 104857600,
  ...
  "IsLocal": false,
  "Administrators": [
    "test@test.ru"
  ],
  ...
  "PathBase": "/ptf",
  "UsersPageSize": 15,

```

```

    "MemoriesPageSize": 15,
    "ProjectsPageSize": 15,
    "DocumentsPageSize": 15,
    "MTSettingsPageSize": 15,
    "SegmentsPageSize": 100,
    "RecordsPageSize": 50,
    "NestsPageSize": 50,
    ...
  },
  ...

```

3.6.1. Настройка списка администраторов

Список пользователей, которые автоматически будут добавлены в группу Администраторы после регистрации или при старте приложения, можно задать в параметре *"Administrators"* секции *"AppSettings"* конфигурационного файла *ptf/appsettings.json*.

Пример настройки:

```

"AppSettings": {
  ...
  "Administrators": ["username_1@domain_name.ru", "username_2@domain_name.ru",
    "username_3@domain_name.com"],
  ...
}

```



Основной администратор автоматически прописывается в параметр *"Administrators"* при установке набора.

3.6.2. Настройка времени сессии пользователя

По умолчанию время сессии пользователя составляет 60 минут. Если время сессии истекло, то для повторного подключения пользователю необходимо перезагрузить страницу.



Сессия автоматически продлевается, если пользователь совершает на странице РТФ какие-либо действия.

Администратор РТФ может настроить время сессии в параметре *"UserIdleMinutes"* секции *"AppSettings"* конфигурационного файла *ptf/appsettings.json*.

Настройка по умолчанию:

```

"AppSettings": {
  "UserIdleMinutes": 60,
  "
  ...
}

```

3.6.3. Настройка максимально допустимого размера загружаемых документов

По умолчанию максимальный размер документа, который может быть загружен в РТФ на перевод, составляет 104857600 байт (100 Мб). Администратор РТФ может изменить максимальный размер

документа путем ввода необходимого значения в байтах для параметра *"MaxUploadedDocumentSize"* конфигурационного файла *ptf/appsettings.json*.

Настройка по умолчанию:

```
"AppSettings": {  
  ...  
  "MaxUploadedDocumentSize": 104857600,  
  ...  
}
```

3.6.4. Ограничение размера загружаемых баз ТМ и ТВ

Параметр *"MaxUploadedMemorySize"* секции *"AppSettings"* конфигурационного файла *ptf/appsettings.json* определяет максимальный размер загружаемых в РТФ баз переводов и баз терминологии в байтах. По умолчанию максимальный размер равен 1073741824 байтам (1 Гб).

Администратор РТФ может изменить максимальный размер загружаемых баз ТМ и ТВ, указав необходимое значение в байтах для параметра *"MaxUploadedMemorySize"*.

Настройка по умолчанию:

```
"AppSettings": {  
  ...  
  "MaxUploadedMemorySize": 1073741824,  
  ...  
}
```

3.6.5. Ограничение размера загружаемого архива профиля

Параметр *"MaxUploadedTopicSize"* секции *"AppSettings"* конфигурационного файла *ptf/appsettings.json* определяет максимальный размер загружаемого в РТФ архива профиля в байтах. По умолчанию максимальный размер архива профиля равен 104857600 байтам (100 Мб).

Администратор РТФ может изменить максимальный размер загружаемых архивов профилей, указав необходимое значение в байтах для параметра *"MaxUploadedMemorySize"*.

```
"AppSettings": {  
  ...  
  "MaxUploadedTopicSize": 104857600,  
  ...  
}
```

3.6.6. Настройка почтовых уведомлений

В РТФ предусмотрены следующие почтовые уведомления:

- **Уведомление при назначении/смене исполнителя документа**

При назначении пользователя исполнителем документа он получает письмо. Если исполнителем документа уже был назначен другой пользователь, то при смене исполнителя, предыдущий исполнитель получает письмо. Письмо содержит ссылку на документ и ссылку на проект, а также указание на этап проекта.

- **Уведомление при изменении статуса документа (Новый, В работе, Завершен)**

Изменение статуса документа сопровождается отправкой почтового уведомления. Уведомление получают менеджер проекта и текущий исполнитель. Письмо содержит ссылку на документ (или его часть, если документ был разделен на части) и ссылку на проект, а также указание на предыдущий статус и новый статус документа.

- **Уведомление при изменении статуса этапа проекта**

Этапы задаются в свойствах проекта. При завершении этапа документа почтовое уведомление получают менеджер, исполнитель текущего (завершенного) этапа и исполнитель следующего этапа. Письмо содержит ссылку на документ (или его часть, если документ был разделен), ссылку на проект, а также название предыдущего этапа и название нового этапа.

 Подробнее об этапах – см. [Создание этапов проекта](#).

- **Уведомление при изменении менеджера проекта**

Данное уведомление получают предыдущий и новый менеджер проекта. Письмо содержит ссылку на проект, e-mail предыдущего менеджера и e-mail нового менеджера.

- **Уведомление при изменении статуса проекта**

Данное уведомление получает менеджер проекта. Письмо содержит ссылку на документ (или его часть, если документ был разделен на части) и ссылку на проект.

 Подробнее о статусах – см. в разделе [Статусы проекта](#).

Настройка почтового сервера осуществляется путем редактирования конфигурационного файла *ptf/appsettings.json*.

 Откройте файл *ptf/appsettings.json* и найдите в нем секцию *MailNotify*.

По умолчанию данная секция имеет следующий вид:

```
"MailNotify": {  
  "Disabled": true,  
  "Host": "",  
  "From": "",  
  "UserName": "",  
  "Password": ""  
}
```

Свойства секции *MailNotify*:

<i>Disabled</i>	Включение или выключение почтовых уведомлений. Значение по умолчанию – true (уведомления выключены).
<i>Host</i>	Адрес SMTP сервера, который используется для отправки почтовых уведомлений. Порт определяется автоматически. Если сервер поддерживает защищенное подключение (SSL или TLS), то номер порта будет 465. Иначе – 25.
<i>From</i>	Почтовый адрес, от имени которого будут приходить уведомления
<i>UserName, Password</i>	Имя пользователя и пароль для аутентификации на сервере. Если они не заданы, будет использоваться анонимное подключение

3.7. Удаление РТФ

Удаление продукта осуществляется посредством запуска скрипта ***uninstall.sh*** из папки *scripts* в корневой папке продукта. При запуске скрипт проверит, запущен ли он с правами суперпользователя, а также спросит явное разрешение на удаление продукта у пользователя.

Пример запуска команды для выполнения скрипта:

```
sudo ./uninstall.sh
```

4. Администрирование

4.1. Первые шаги при работе с PROMT Translation Factory

Сразу после установки РТФ база пользователей пуста, и доступ к ней имеет только основной администратор.

 Функции администрирования доступны основному администратору после авторизации в системе.

Для быстрого ознакомления с основными функциями РТФ:

1. Запустите браузер и откройте страницу *http[s]://<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения>*.
2. Авторизуйтесь в системе (см. [Веб-интерфейс PROMT Translation Factory](#)).

 В качестве имени и пароля администратора при первом входе в систему используйте адрес электронной почты, указанный при установке.

3. Измените свой пароль администратора в *Личном кабинете*.

 Для возврата в РТФ из личного кабинета нажмите на логотип *PROMT Translation Factory*.

4. На странице *Пользователи* добавьте других пользователей и назначьте им роли (см. раздел [Управление пользователями](#)).
5. Чтобы убедиться в работоспособности приложения, создайте Проект и подгрузите в систему документ для перевода.

 Подробнее о создании проекта см. в разделе [Создание и настройка проекта](#).

4.2. Веб-интерфейс PROMT Translation Factory

PTF предоставляет пользователям доступ к функциям перевода посредством веб-интерфейса.

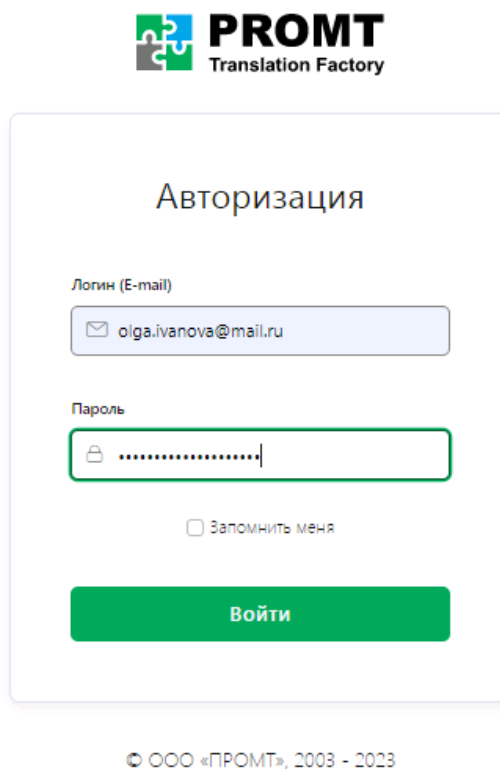
▶ Чтобы открыть главную страницу веб-интерфейса, наберите в адресной строке браузера:

http[s]://<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения>.

* Имя сервера или IP-адрес, а также имя веб-приложения сервера приложения PTF предоставляется пользователю администратором PTF.

* Доступ к функциям PTF возможен только после авторизации пользователя в системе.

◆ Откроется окно, в котором будет предложено ввести имя пользователя и пароль, с которыми пользователь был зарегистрирован в PTF администратором.



The image shows a web-based login form for the PROMT Translation Factory. At the top, there is a logo with a puzzle piece icon and the text 'PROMT Translation Factory'. Below the logo, the title 'Авторизация' (Authorization) is centered. The form contains two input fields: 'Логин (E-mail)' with the email 'olga.ivanova@mail.ru' and 'Пароль' (Password) which is masked with dots. Below the password field is a checkbox labeled 'Запомнить меня' (Remember me). A large green button labeled 'Войти' (Login) is at the bottom of the form. At the very bottom of the page, there is a copyright notice: '© ООО «ПРОМТ», 2003 - 2023'.

Рис. 4.1. Авторизация в системе

▶ Введите имя пользователя и пароль и нажмите кнопку *Войти*. Если указанные данные верны, откроется главная страница веб-интерфейса.

* Чтобы запомнить введенные данные для следующего входа в PTF, установите флажок *Запомнить меня*.

! Администратор PTF после первой авторизации должен изменить свой пароль.

При первом входе в РТФ на стартовой странице отображается окно *Полезные советы*. Чтобы данное окно не отображалось при следующем входе, выберите опцию *Не показывать при следующем входе* в нижней части приветственного окна.

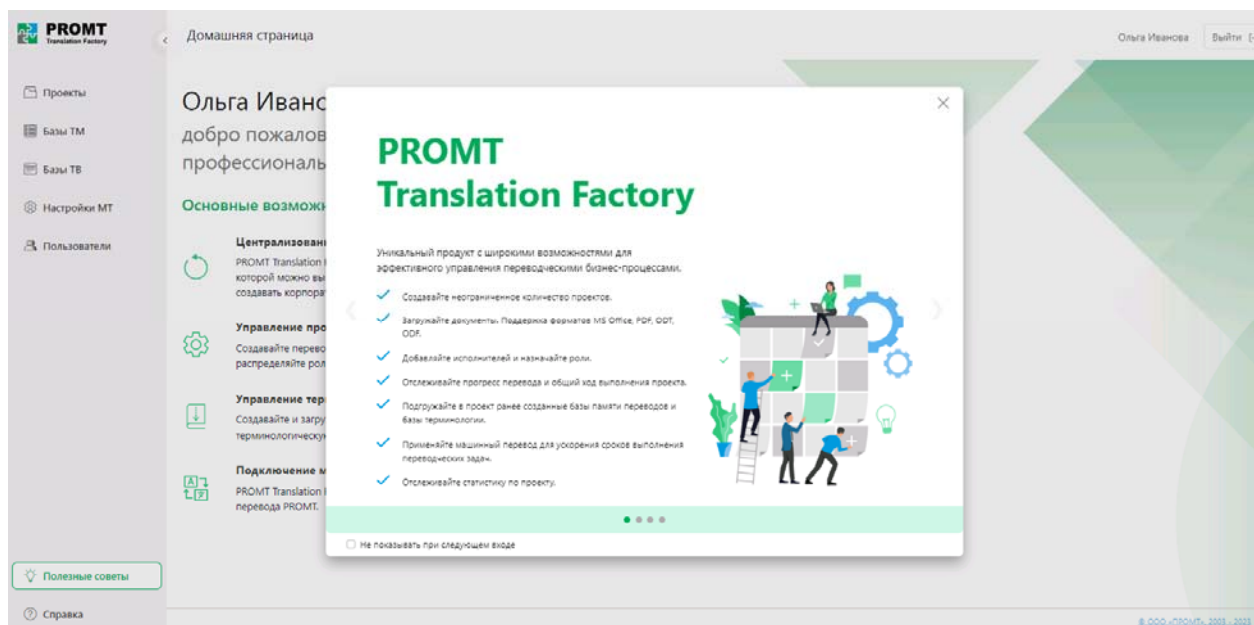


Рис. 4.2. Стартовая страница РТФ

Главное меню представлено в виде заголовков на левой панели, которые обеспечивают доступ к следующим страницам приложения:

 **Проекты** — создание проектов и управление ими;

Создавать и настраивать проекты могут только пользователи с ролью *Администратор* или *Менеджер проекта* (подробнее о ролях пользователей см. [Роли пользователей и их права доступа](#)).

 **Базы ТМ** — создание и редактирование баз переводов;

Доступ к базам ТМ имеют все пользователи. При этом администратор и менеджер проектов имеют доступ на создание, редактирование и скачивание баз ТМ, а переводчик имеет доступ только на редактирование.

 **Базы ТВ** — создание и редактирование баз терминологии;

Доступ к базам ТВ имеют все пользователи. При этом администратор и менеджер проектов имеют доступ на создание, редактирование и скачивание баз ТВ, а переводчик имеет доступ только на редактирование и скачивание.

 **Настройки МТ** — добавление в систему NMT-профилей;

Доступ к настройкам МТ имеют только пользователи с ролью *Администратор* и *Менеджер проектов*.

 **Пользователи** — управление пользователями;

Добавлять пользователей, назначать им роли, редактировать или удалять их данные могут только пользователи с ролью *Администратор*. Для других пользователей страница

Пользователи скрыта.

 **Текущие документы** — быстрый переход к документам, загруженным в систему, для просмотра или редактирования;

 Если в системе нет загруженных документов, ссылка *Текущие документы* отсутствует.

 **Полезные советы**

Краткая информация о возможностях настройки системы для оптимизации работы с ней.

 **Справка**

Доступ к справочной информации о программе.

Чтобы свернуть панель главного меню, нажмите кнопку . В свернутом виде меню представлено в виде иконок. Для того чтобы развернуть панель, нажмите .

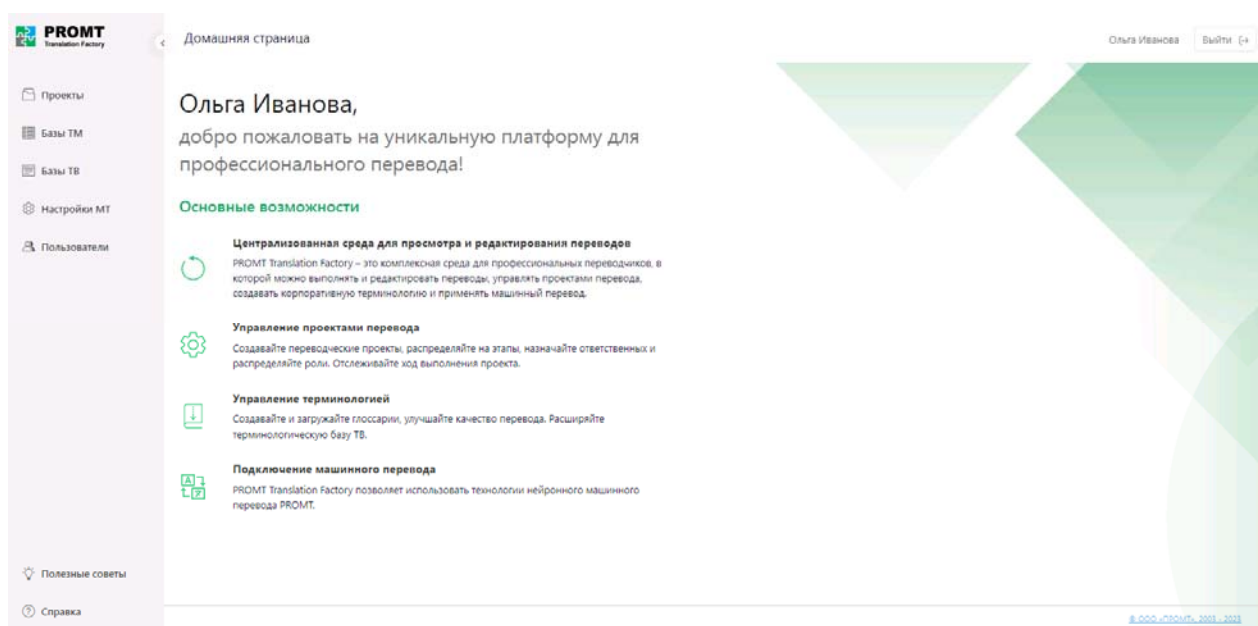


Рис. 4.3. Общий вид окна приложения

В правом верхнем углу окна приложения расположена ссылка на личный кабинет авторизованного пользователя и кнопка выхода из приложения *Выйти* .

Основная информация о программе доступна по нажатию на копирайт в правом нижнем углу окна приложения.

4.2.1. Страница *Проекты*

В *PROMT Translation Factory* работа с документами осуществляется в рамках проекта.

Проект – это совокупность документов, подгружаемых в систему для перевода, подключаемых баз ТМ и ТВ, а также настроек перевода. Проект позволяет выбирать компоненты системы, которые участвуют в переводе, назначать исполнителей на различные этапы проекта и следить за процессом выполнения работ.

✿ Доступ к странице *Проекты* имеют все пользователи РТФ. При этом функции, доступные пользователю на данной странице, определяются ролью пользователя. Роль назначается администратором РТФ при регистрации пользователя (подробнее – см. разделы [Роли пользователей и их права доступа](#) и [Добавление и удаление пользователей](#)).

Пользователи с ролью *Администратор* имеют полный доступ ко всем проектам: они могут создавать и удалять проекты, а также редактировать их свойства. Пользователям с ролью *Менеджер проектов* доступны только те проекты, в которых они назначены менеджером, а пользователям с ролью *Переводчик* – только те проекты, в которых они назначены исполнителем.

Страница *Проекты* позволяет пользователям с ролью *Администратор* или *Менеджер проектов* создать проект и осуществить его настройку. Список проектов может быть отсортирован по любой колонке: *Имя*, *Язык оригинала*, *Язык перевода*, *Статус*, *Менеджер*, *Прогресс*, *Дата создания* и *Дата изменения*.

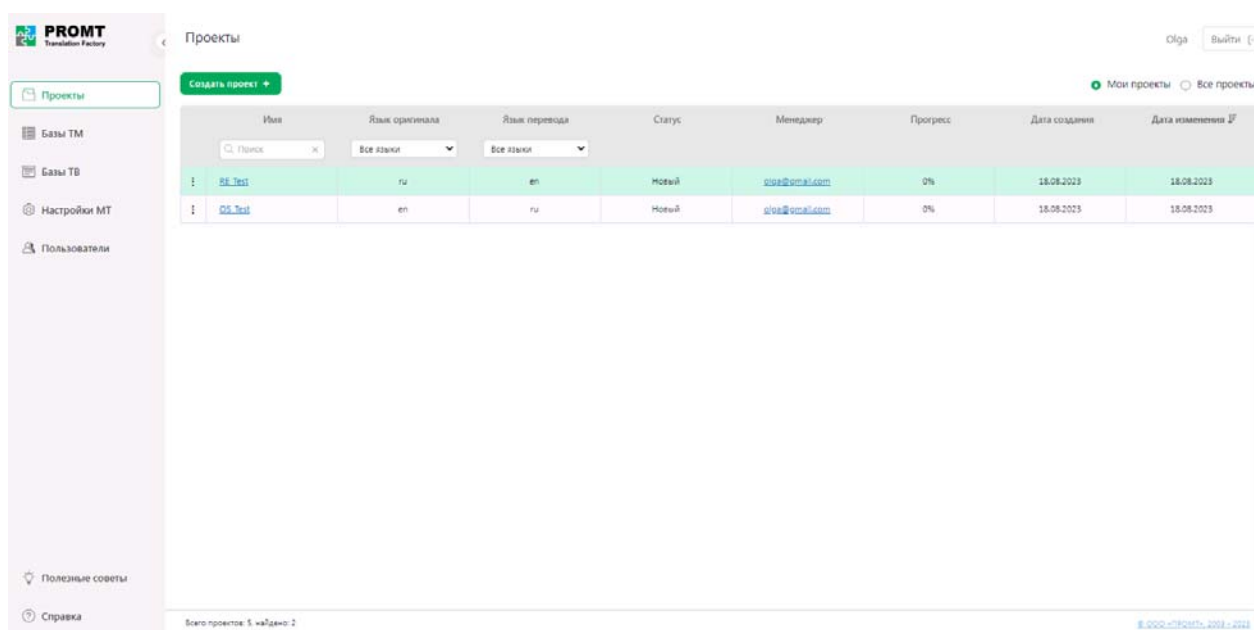


Рис. 4.4. Страница *Проекты*

✿ Если на указанном направлении перевода не было создано ни одного проекта, то список проектов пуст.

Названия проектов в списке представлены в виде ссылок, щелкнув по которым пользователь переходит на страницу конкретного проекта.

✿ Подробнее о ролях пользователей и о работе с проектом в *PROMT Translation Factory* – см. в соответствующих разделах [Роли пользователей и их права доступа](#), [Создание и настройка проекта](#) и [Управление проектом](#).

4.2.1.1. Страница конкретного проекта

Страница проекта содержит вкладки с информацией по следующим компонентам проекта:

Документы

На вкладке *Документы* представлен список документов проекта. Список пуст в том случае, если в проект ещё не было добавлено ни одного документа.

 Добавлять документы в проект могут только пользователи с ролью *Менеджер проектов* или *Администратор*.

Документы

Настройки

Базы ТМ

Базы ТВ

Контроль качества (QA)

Загрузить

Открыть

Исполнители

Оригинал

Перевод

Инструменты

Удалить

Мои документы

Все документы

☐	Имя	Часть	Исполнит...	Статус	Прогресс	Формат	Размер(се...	Размер(сл...	Дата изм...
: ☐ AppResources.en.resx				Новый	0%	RESX	426	1 592	14.08.2023

Рис. 4.5. Документы проекта

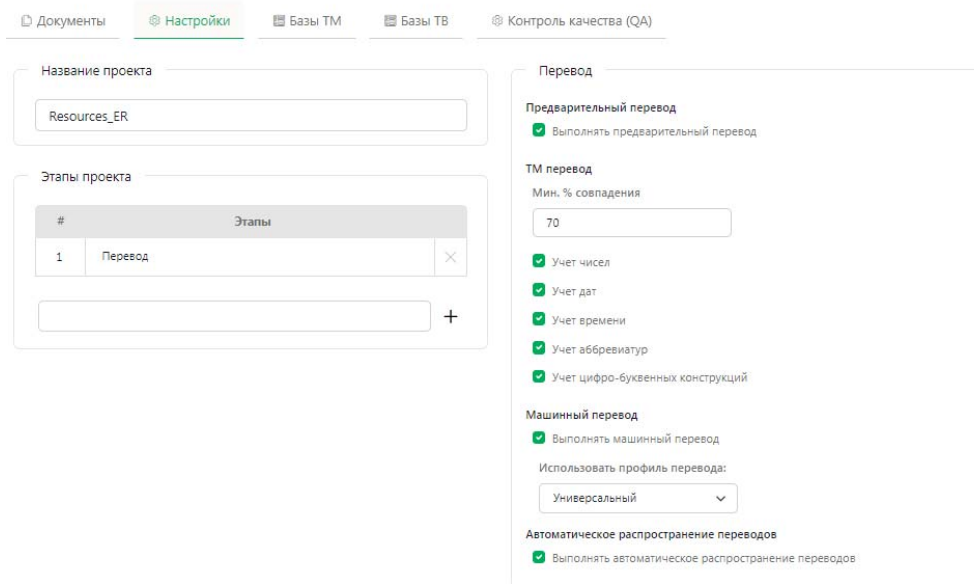
Чтобы в списке отображались только те документы проекта, в которых пользователь назначен исполнителем, следует выбрать фильтр *Мои документы*, расположенный над списком.

 Подробнее о работе с проектом в PROMT Translation Factory – см. в разделе [Создание и настройка проекта](#) и [Управление проектом](#).

Настройки

На вкладке *Настройки* отображаются настройки, которые будут использоваться при обработке текста в рамках проекта.

 Изменение настроек проекта доступно только менеджеру проекта.



Название проекта

Resources_ER

Этапы проекта

#	Этапы
1	Перевод

Перевод

Предварительный перевод

☒ Выполнять предварительный перевод

TM перевод

Мин. % совпадения

70

☒ Учет чисел

☒ Учет дат

☒ Учет времени

☒ Учет аббревиатур

☒ Учет цифро-буквенных конструкций

Машинный перевод

☒ Выполнять машинный перевод

Использовать профиль перевода:

Универсальный

Автоматическое распространение переводов

☒ Выполнять автоматическое распространение переводов

Рис. 4.6. Настройки проекта

 Более подробную информацию о настройках проекта вы найдете в разделе [Настройка перевода](#).

Базы ТМ

На вкладке *Базы ТМ* страницы проекта менеджер проекта может настроить или изменить список используемых в проекте баз ТМ.

 В рамках одного проекта можно подключить максимум 10 баз ТМ.

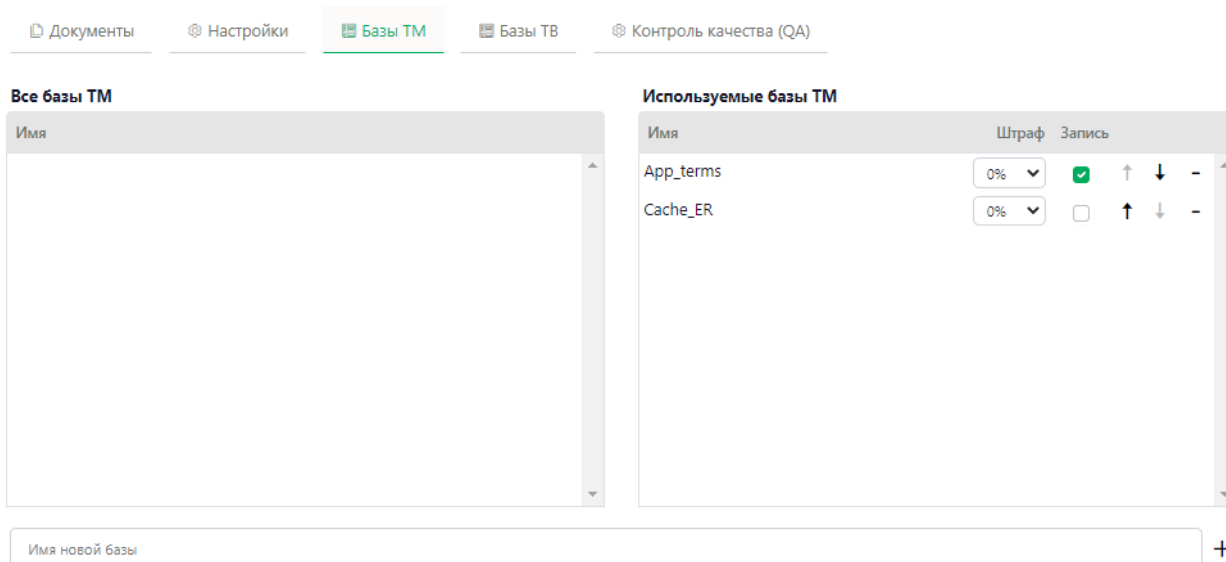


Рис. 4.7. Вкладка *Базы ТМ*

Список *Используемые базы ТМ* состоит из следующих колонок:

Имя — название базы ТМ

Штраф — штраф, который будет применен для сегментов из данной базы ТМ при вычислении процента совпадения.

 По умолчанию штраф ТМ равен 0%.

 Подробнее о штрафе ТМ – см. в разделе [Подключение к проекту баз ТМ](#)).

Запись — опция, разрешающая запись в базу ТМ. Если опция *Запись* включена, то подтвержденные сегменты документа будут автоматически записываться в указанную базу ТМ (подробнее см. раздел [Работа с документом](#)).

 На запись можно подключить все базы ТМ проекта. При подтверждении сегмента происходит запись во все подключенные ТМ.

 Более подробную информацию о работе со списком баз ТМ вы найдете в разделе [Настройка списка используемых баз ТМ](#).

Базы ТВ

На вкладке *Базы ТВ* страницы проекта менеджер проекта может настроить или изменить список используемых в проекте баз терминологии.

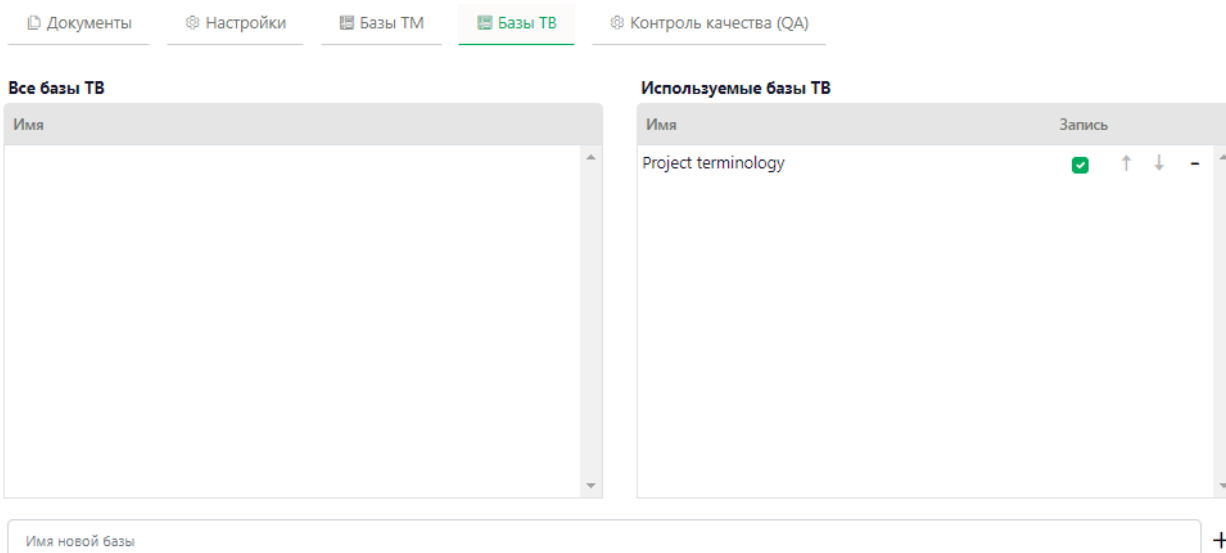


Рис. 4.8. Вкладка *Базы ТВ*

Список *Используемые базы ТВ* состоит из следующих колонок:

Имя — название базы ТВ

Запись — опция, разрешающая запись в базу ТВ. Если опция *Запись* включена, то термины в указанную базу ТВ можно добавлять непосредственно при работе с документом в редакторе документов (подробнее см. раздел [Работа с документом](#)).

✿ В рамках одного проекта можно подключить максимум 5 баз ТВ. При этом на запись может быть подключена только одна база ТВ.

📌 Более подробную информацию о работе со списком баз ТВ вы найдете в разделе [Настройка списка используемых баз ТВ](#).

Контроль качества (QA)

На вкладке *Контроль качества (QA)* менеджер проекта может указать или отредактировать список проверок, которые будут производиться при подтверждении сегмента.

Документы

Настройки

Базы TM

Базы TB

Контроль качества (QA)

☐ Запрещать завершение этапа с непройденными проверками

☐ Предупреждать при подтверждении сегментов с непройденными проверками

Список проверок

Отключить все

Включить все

Сегменты

☒ Предупреждать, если сегмент перевода не отредактирован МП/fuzzy match

☒ Предупреждать, если сегмент перевода идентичен сегменту оригинала

Числа

☒ Проверять числа

Пунктуация

☒ Предупреждать, если финальные знаки препинания в сегментах оригинала и перевода не совпадают

☒ Предупреждать о несоответствии скобок, кавычек в переводе

☒ Предупреждать о несоответствии двоеточий, точек с запятой в переводе

☒ Предупреждать о двойных пробелах

☒ Предупреждать о лишних пробелах в конце сегментов

☒ Предупреждать о несовпадении заглавных букв в начале сегментов оригинала и перевода

Лексика

☒ Предупреждать о повторяющихся словах

☐ Предупреждать, если в переводе появится один из следующих символов:

Запрещенные символы

+

☐ Предупреждать, если в переводе появится одно из следующих словосочетаний:

Запрещенные фразы

+

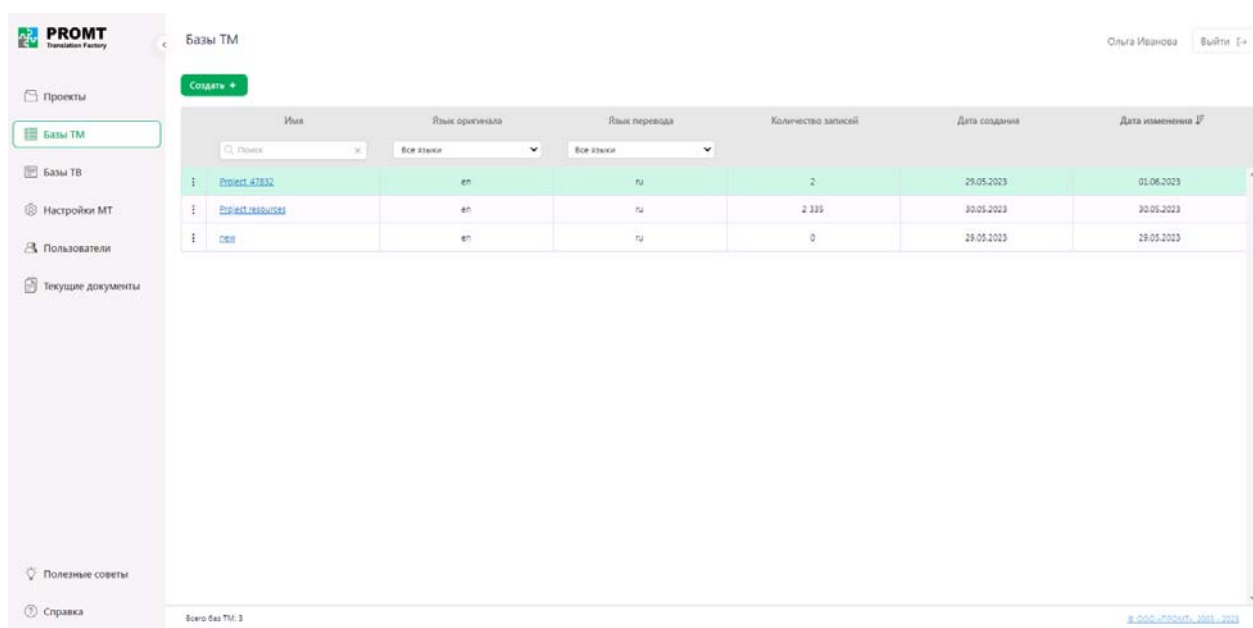
Рис. 4.9. Вкладка *Контроль качества*

 Подробнее о настройках контроля качества см. в разделе [Настройка опций контроля качества \(QA\)](#).

4.2.2. Страница Базы ТМ

На странице *Базы ТМ* представлен список баз памяти, которые есть в *РТФ*. Список может быть отсортирован по любой колонке: *Имя*, *Язык оригинала*, *Язык перевода*, *Количество записей*, *Дата создания* и *Дата изменения*.

Страница *Базы ТМ* доступна всем пользователям *РТФ*. При этом пользователи с ролью *Администратор* или *Менеджер проектов* имеют полный доступ к базам ТМ, т.е. могут создавать, редактировать, скачивать и удалять базы переводов. Пользователям с ролью *Переводчик* базы ТМ доступны только на редактирование.



Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Количество записей	Дата создания	Дата изменения
Project_47832	en	ru	2	29.05.2023	01.06.2023
Project_resources	en	ru	2 335	30.05.2023	30.05.2023
test	en	ru	0	29.05.2023	29.05.2023

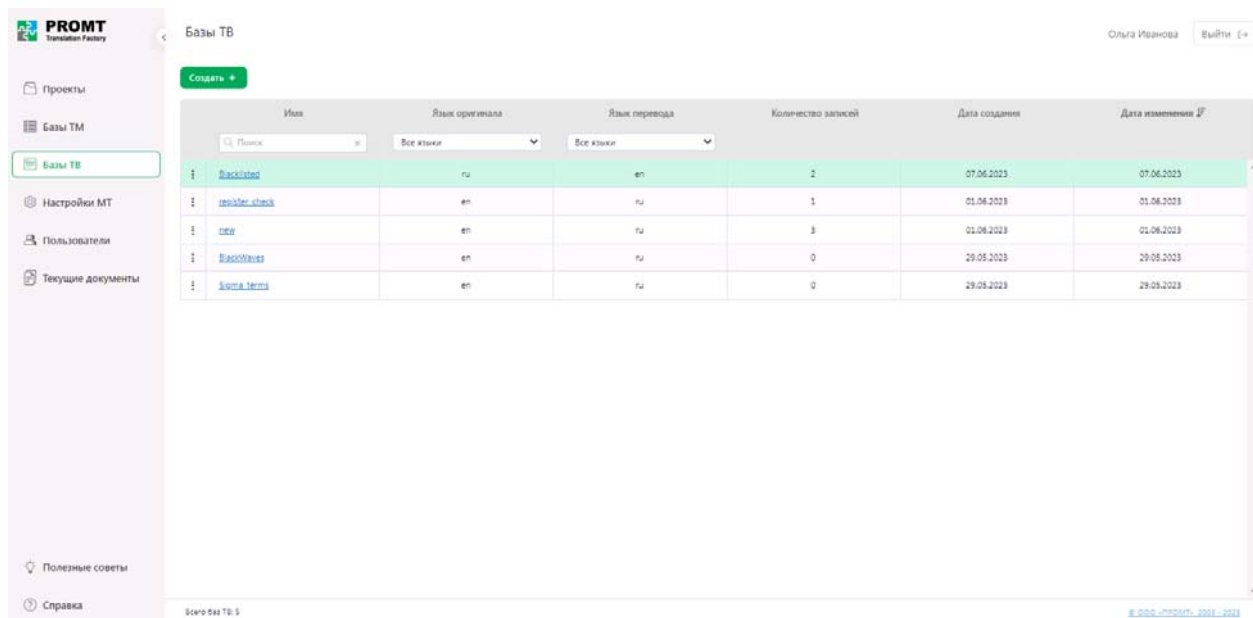
Рис. 4.10. Страница *Базы ТМ*

При выборе памяти переводов из списка пользователь попадает на страницу редактора баз ТМ, где он может отредактировать записи, подгрузить записи в базу из имеющихся ТМ формата *tmx* или *csv*, а также выгрузить базу из *РТФ* в виде файла *tmx* или *csv* (последняя опция недоступна пользователям с ролью *Переводчик*).

 Подробнее о работе в редакторе баз ТМ – см. раздел [Работа с базами ТМ](#).

4.2.3. Страница *Базы ТВ*

Страница *Базы ТВ* содержит список терминологических баз, которые есть в РТФ. Список может быть отсортирован по любой колонке: *Имя*, *Язык оригинала*, *Язык перевода*, *Количество записей*, *Дата создания* и *Дата изменения*.



Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Количество записей	Дата создания	Дата изменения
Backlist	ru	en	2	07.06.2023	07.06.2023
register check	en	ru	1	01.06.2023	01.06.2023
new	en	ru	3	01.06.2023	01.06.2023
Backlist	en	ru	0	29.05.2023	29.05.2023
Kontak terms	en	ru	0	29.05.2023	29.05.2023

Рис. 4.11. Страница *Базы ТВ*

Страница *Базы ТВ* доступна всем пользователям РТФ. При этом пользователи с ролью *Администратор* или *Менеджер проектов* имеют полный доступ к базам ТВ, т.е. могут создавать, редактировать, скачивать и удалять базы терминологии. Пользователям с ролью *Переводчик* базы ТВ доступны только на редактирование и скачивание.

При выборе базы терминологии из списка пользователь попадает на страницу редактора баз ТВ, где он может отредактировать записи, подгрузить записи в базу из имеющихся ТВ формата tbx, txt или csv, а также выгрузить базу из РТФ в виде файла tbx или csv.

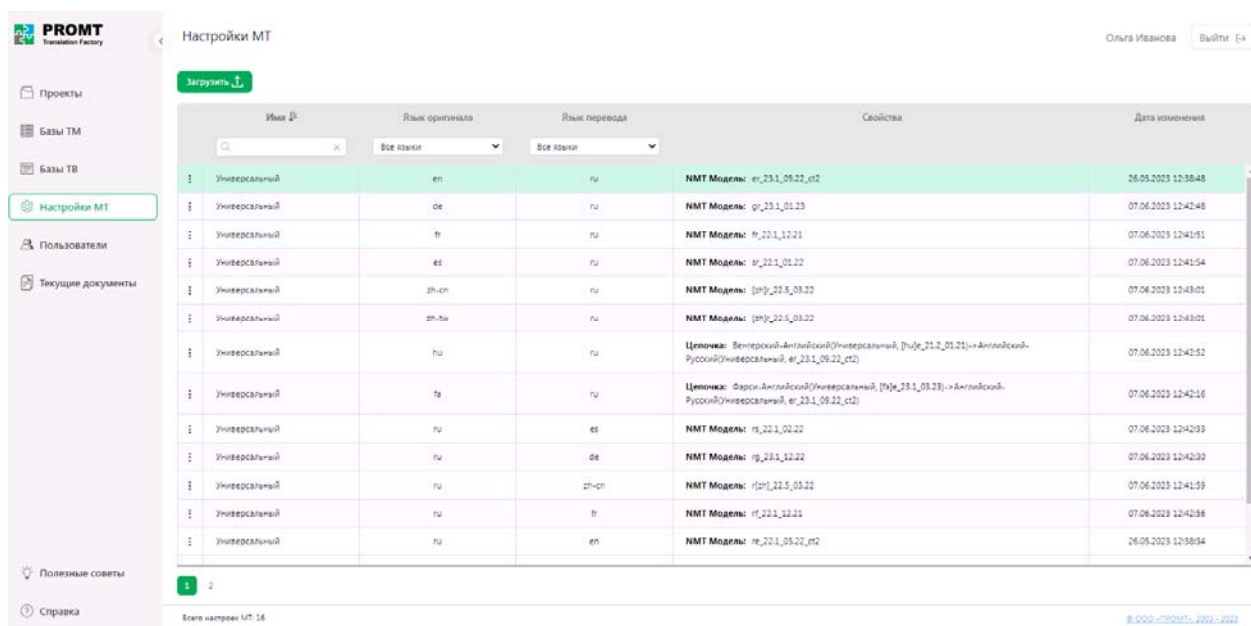
👉 Подробнее о работе в редакторе баз ТВ – см. раздел [Работа с терминологическими базами](#).

4.2.4. Страница *Настройки МТ*

Страница *Настройки МТ* доступна только пользователям с ролью *Администратор* или *Менеджер проектов*.

На странице представлен список всех доступных профилей. Список может быть отсортирован по любой колонке: *Имя*, *Язык оригинала*, *Язык перевода*, *Свойства* и *Дата изменения*.

Администратор или менеджер проектов может загрузить архивы профилей перевода, а также удалить существующие профили (кроме профиля *Универсальный*). Редактирование свойств профиля, экспорт профилей и создание новых профилей в РТФ не предусмотрено.



Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Свойства	Дата изменения
Универсальный	en	ru	NMT Модели: en_23.1_09.22_v2	26.05.2023 12:38:48
Универсальный	de	ru	NMT Модели: ru_23.1_01.23	07.06.2023 12:42:48
Универсальный	fr	ru	NMT Модели: ru_23.1_12.21	07.06.2023 12:41:51
Универсальный	es	ru	NMT Модели: ru_23.1_01.22	07.06.2023 12:41:54
Универсальный	zh-cn	ru	NMT Модели: [ru]_22.5_09.22	07.06.2023 12:43:01
Универсальный	zh-tw	ru	NMT Модели: [ru]_22.5_09.22	07.06.2023 12:43:01
Универсальный	ru	ru	Цепочки: Венгерский-Английский(Универсальный, [ru]_e_21.2_01.21)->Английский-Русский(Универсальный, en_23.1_09.22_v2)	07.06.2023 12:42:52
Универсальный	fr	ru	Цепочки: Парси-Английский(Универсальный, [ru]_e_23.1_09.22)->Английский-Русский(Универсальный, en_23.1_09.22_v2)	07.06.2023 12:42:16
Универсальный	ru	es	NMT Модели: ru_22.1_02.22	07.06.2023 12:42:59
Универсальный	ru	de	NMT Модели: ru_23.1_12.22	07.06.2023 12:42:30
Универсальный	ru	zh-cn	NMT Модели: [ru]_22.5_09.22	07.06.2023 12:41:59
Универсальный	ru	fr	NMT Модели: ru_23.1_12.21	07.06.2023 12:42:56
Универсальный	ru	en	NMT Модели: ru_22.1_09.22_v2	26.05.2023 12:38:04

Рис. 4.12. Страница *Настройки МТ*

📌 Подробнее о работе с настройками – см. раздел [Настройки МТ](#).

4.2.5. Страница Пользователи

⚠ Страница Пользователи доступна только пользователям с ролью Администратор.

В верхней части страницы Пользователи содержится блок Информация о лицензии: срок действия, максимальное число пользователей.

Под информацией о лицензии представлен список пользователей, зарегистрированных в РТФ. Список может быть отсортирован по любому столбцу: Логин (E-mail), Имя, Роль, Последняя активность, Онлайн.

Администратор может добавлять пользователей, назначать им роли, редактировать или удалять их данные.

Пользователи

AdminВыйти

Информация о лицензии

Срок действия	не ограничено
Максимальное число пользователей	не ограничено

Создать +

Логин (E-mail)	Имя	Роль	Последняя активность	Онлайн
admin@admin.ru	Admin	Администратор	17.08.2023 11:41:10	✓
test@test.ru	test@test.ru	Администратор	17.08.2023 11:16:22	✓
Konstantinov_mail@inbox.ru	Сергей	Менеджер проектов	17.08.2023 11:40:55	
EV.Ivanova_76@mail.ru	Евгения	Переводчик	17.08.2023 11:39:42	

Всего пользователей: 4

© ООО «ПРОМТ», 2003 - 2023

Рис. 4.13. Страница Пользователи

👉 Подробнее о работе на странице Пользователи см. в разделе Управление пользователями.

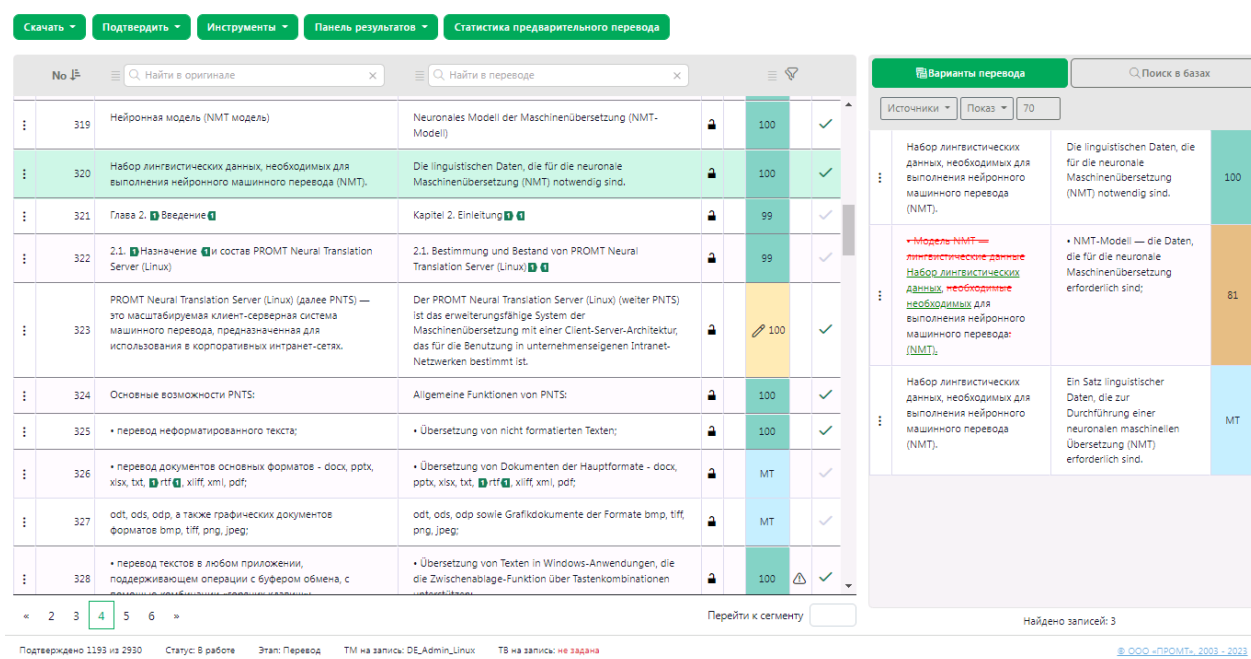
4.2.6. Редактор документов

Все работы с документами в составе проекта осуществляются в редакторе документов. Страница редактора документов становится доступна, если в проект был загружен хотя бы один документ.

⚠ Открыть документ на редактирование может только исполнитель, назначенный для работы с документом на текущем этапе, или менеджер проекта. Остальные пользователи могут открыть документ только на чтение.

Чтобы перейти в редактор документа, нажмите на название необходимого документа в списке документов проекта на странице *Проекты*/*имя проекта*/ *Документы* или выберите команду *Открыть* в меню  *Действия* в строке с необходимым документом.

💡 Если загруженный в проект документ уже открывался, то перейти к нему можно из главного меню по ссылке *Текущие документы*.



The screenshot displays the 'Document Editor' interface. At the top, there are buttons for 'Скачать', 'Подтвердить', 'Инструменты', 'Панель результатов', and 'Статистика предварительного перевода'. Below these is a table of document segments. The table has columns for segment ID, original text, translated text, status, and a checkmark. The segments are numbered 319 to 328. Segment 320 is highlighted in green. To the right of the table is a detailed view of the selected segment (320), showing the original text, the translated text, and a search bar. The detailed view also shows the segment's status and a search bar. At the bottom of the interface, there is a status bar with information about the document, including the number of segments, the current status, and the user's role.

№	Исходный текст	Перевод	Статус	Проверка
319	Нейронная модель (NMT модель)	Neuronales Modell der Maschinübersetzung (NMT-Modell)	100	✓
320	Набор лингвистических данных, необходимых для выполнения нейронного машинного перевода (NMT).	Die linguistischen Daten, die für die neuronale Maschinübersetzung (NMT) notwendig sind.	100	✓
321	Глава 2. Введение	Kapitel 2. Einleitung	99	✓
322	2.1. Назначение и состав PROMT Neural Translation Server (Linux)	2.1. Bestimmung und Bestand von PROMT Neural Translation Server (Linux)	99	✓
323	PROMT Neural Translation Server (Linux) (далее PNTS) — это масштабируемая клиент-серверная система машинного перевода, предназначенная для использования в корпоративных интранет-сетях.	Der PROMT Neural Translation Server (Linux) (weiter PNTS) ist das erweiterungsfähige System der Maschinübersetzung mit einer Client-Server-Architektur, das für die Benutzung in unternehmenseigenen Intranet-Netzwerken bestimmt ist.	100	✓
324	Основные возможности PNTS:	Allgemeine Funktionen von PNTS:	100	✓
325	• перевод неформатированного текста;	• Übersetzung von nicht formatierten Texten;	100	✓
326	• перевод документов основных форматов - docx, pptx, xlsx, txt, rtf, xiff, xml, pdf;	• Übersetzung von Dokumenten der Hauptformate - docx, pptx, xlsx, txt, rtf, xiff, xml, pdf;	MT	✓
327	odt, ods, odp, а также графических документов форматов bmp, tiff, png, jpeg;	odt, ods, odp sowie Grafikdokumente der Formate bmp, tiff, png, jpeg;	MT	✓
328	• перевод текстов в любом приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, с помощью функции «Вставить/Вставить и форматировать».	• Übersetzung von Texten in Windows-Anwendungen, die die Zwischenablage-Funktion über Tastenkombinationen unterstützen.	100	✓

Рис. 4.14. Страница Редактор документов

На странице редактора документов представлен список сегментов редактируемого документа, а также панель результатов, в которой отображается информация об источнике перевода для выбранного сегмента с возможностью настройки параметров вывода информации и поиском по базам ТВ и базам ТМ, которые подключены к проекту.

Над списком сегментов расположена функциональная панель, обеспечивающая доступ к следующим действиям:

- **Скачать**

В меню *Скачать* пользователь может выбрать одно из следующих действий: *Скачать оригинал документа*, *Скачать оригинал документа (DOCX)**, *Скачать перевод документа со всеми сегментами*, *Скачать перевод документа с подтвержденными сегментами* и *Скачать XLIFF*.

* Команда *Скачать оригинал документа (DOCX)* появляется на панели инструментов, если в проект загружен документ в формате PDF. Данная команда позволяет скачать исходный документ, полученный в результате конвертации PDF в DOCX.

 Выгрузка документа или его части (если документ был разбит для работы на части) в формате XLIFF позволяет осуществлять редактирование сегментов в другой CAT-программе.

• **Подтвердить**

В меню *Подтвердить* пользователь может выбрать одну из следующих опций:

Подтвердить все 100% — подтверждение всех сегментов, найденных в ТМ со 100%-ным совпадением.

Подтвердить отфильтрованные сегменты — подтверждение сегментов списка, к которым применен фильтр.

Подтвердить все сегменты — подтверждение абсолютно всех сегментов текущего документа.

Подтвердить этап — подтверждение этапа проекта. Опция активна только в том случае, если подтверждены все сегменты текущего документа.

 Если в настройках контроля качества (QA) выбрана опция *Запрещать завершение этапа с непройденными проверками*, то подтверждение этапа возможно только при отсутствии ошибок QA.

• **Инструменты**

Меню *Инструменты* предоставляет доступ к следующим функциям:

Предварительный перевод — предварительный перевод текущего документа (или его части, если в редакторе открыта только часть документа). При этом пользователь может выбрать, нужно ли переводить уже подтвержденные сегменты и выполнять ли машинный перевод. Повторный машинный перевод имеет смысл, если он еще не осуществлялся или если в проекте изменился профиль перевода.

 Команда *Предварительный перевод* доступна, если документ имеет статус "Новый" или "В работе".

Заменить — поиск и замена перевода для конкретного слова в выделенном сегменте или во всех сегментах текущего документа (или его части, если в редакторе открыта только часть документа).

Добавить новый термин — добавление нового термина в ТВ, подключенную в проекте на запись).

Поиск в базах — поиск термина в подключенных к проекту базах ТВ.

Заблокировать отфильтрованные сегменты — блокировка сегментов по фильтру.

В списке сегментов заблокированные сегменты маркированы значком . Для заблокированных сегментов запрещено редактирование сегмента и все команды по изменению перевода, кроме импорта XLIFF и предварительного перевода.

 Данная команда доступна только менеджеру проекта.

 Состояние блокировки сегмента не влияет на подтверждение и снятие подтверждения сегмента.

Разблокировать отфильтрованные сегменты — снятие блокировки для отфильтрованных сегментов.

В списке сегментов незаблокированные сегменты маркированы значком .

 Данная команда доступна только менеджеру проекта.

Загрузить XLIFF — загрузка скачанного ранее XLIFF для текущего документа.

 XLIFF может быть загружен обратно в РТФ только для того же документа с сохранением исходного текста и количества сегментов.

Показать пробельные символы — отображение пробелов в сегментах в виде интерпунктов.

Если отображение пробельных символов включено, то отключить их отображение можно по команде *Скрыть пробельные символы* в меню *Инструменты*.

• **Панель результатов**

Панель результатов по умолчанию расположена в правой части страницы редактора документа. В меню кнопки *Панель результатов* пользователь может выбрать расположение панели (справа от списка сегментов, под/над списком) или скрыть её. Панель результатов предоставляет информацию о переводе для текущего сегмента и позволяет осуществлять поиск терминов в подключенных к проекту базах ТВ, а также поиск фрагментов текста по базам ТМ.

• **Статистика предварительного перевода**

Предоставляет доступ к таблице со статистикой по источнику перевода, числу сегментов и слов в переводимом тексте.

Таблица содержит следующую информацию:

- Число сегментов и слов, для которых выполнен предварительный перевод с помощью подключенной к проекту базы ТМ (с выводом процента совпадения);
- Число сегментов и слов, для которых был выполнен машинный перевод;
- Число повторов;
- Общее число сегментов и слов.

Статистика предварительного перевода может быть скачана из РТФ в виде файла .csv.

 Вкладка *Статистика предварительного перевода* доступна только если в проекте включена опция *Выполнять предварительный перевод*.

В нижней части страницы под списком сегментов отображается следующая информация:

- общее количество сегментов и количество неподтвержденных сегментов
- статус проекта
- этап проекта
- базы ТМ и ТВ, подключенные к проекту на запись.

 В случае если к проекту на запись подключено несколько ТМ, под таблицей отображается название приоритетной ТМ на запись и количество оставшихся ТМ на запись, подключенных к проекту.

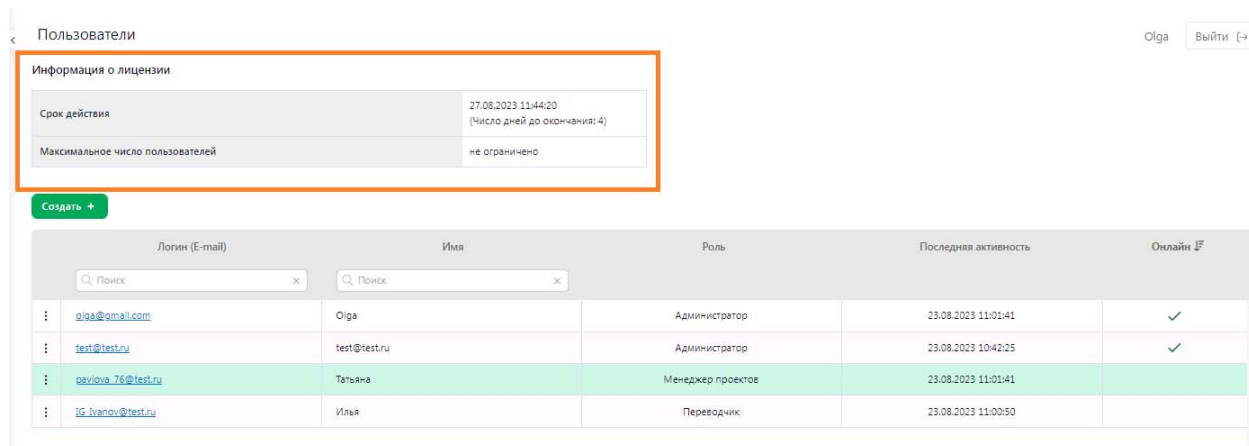
 Информация о базах на запись представлена в виде активных ссылок, позволяющих быстро перейти непосредственно к списку подключенных баз ТМ или баз ТВ, соответственно.

 Более подробную информацию о работе в редакторе документов Вы найдете в разделе [Работа с документом](#).

4.3. Лицензирование в PTF

После установки и активации *PROMT Translation Factory* работает в течение заданного лицензией периода. По истечении срока, заданного в лицензии, продукт перестает работать.

Информация о лицензии содержится в соответствующем блоке на странице *Пользователи*:



Пользователи Olga Выйти

Информация о лицензии

Срок действия	27.08.2023 11:44:20 (Число дней до окончания: 4)
Максимальное число пользователей	не ограничено

[Создать +](#)

Логин (E-mail)	Имя	Роль	Последняя активность	Онлайн
olga@gmail.com	Olga	Администратор	23.08.2023 11:01:41	✓
test@test.ru	test@test.ru	Администратор	23.08.2023 10:42:25	✓
oavlova_76@test.ru	Татьяна	Менеджер проектов	23.08.2023 11:01:41	
IG.Ivanov@test.ru	Илья	Переводчик	23.08.2023 11:00:50	

Рис. 4.15. Сообщение о сроке действия лицензии

✿ Информация о лицензии доступна только администратору.

Чтобы продлить лицензию на новый срок, перешлите лицензионный файл *<напка продукта>/data/license.lic* вместе с HardwareID в отдел технической поддержки компании PROMT. Файл будет модифицирован соответствующим образом и выслан обратно. После загрузки обновленного лицензионного файла можно продолжить работу с программой без её переустановки.

✿ Для продолжения работы после обновления лицензионного файла не забудьте перезапустить сервисы (см. раздел [Управление сервисами](#)).

4.3.1. Лицензионные ограничения

PTF имеет следующие ограничения, которые определяются индивидуальной лицензией для каждой поставки:

- Срок использования продукта
- Разрешенные направления перевода
- ✿ Базовая поставка включает англо-русское и русско-английское направление.
- Пользовательские лицензии: — максимальное число пользователей, которые могут быть добавлены в базу данных PTF;
- ✿ Если лицензия подразумевает ограничение по общему количеству пользователей, то о превышении максимально возможного числа будет сообщено при попытке создания очередного пользователя.

4.4. Роли пользователей и их права доступа

Права доступа в *PROMT Translation Factory* определяются предустановленными ролями для авторизованных пользователей.



Регистрацию пользователей и назначение роли для пользователей PTF осуществляет администратор.

В *PROMT Translation Factory* для пользователей предусмотрены следующие роли:

Администратор

Пользователь с полным доступом к настройкам МТ, ко всем проектам, базам ТМ, базам ТВ и спискам пользователей. Администратор может добавлять пользователей в систему и назначать им роли. Роль администратора включает в себя роль менеджера проектов.

Менеджер проектов

Пользователь с полным доступом к настройкам МТ, ко всем проектам, базам ТМ и базам ТВ. Менеджер проектов может создавать/удалять проекты и изменять их свойства, а также создавать, редактировать и удалять базы ТМ и базы ТВ. Роль менеджера проектов включает в себя роль переводчика.

Переводчик

Пользователь с правами просмотра любых проектов в системе, а также редактирования баз ТМ и ТВ. Переводчик может редактировать документ, на который он назначен исполнителем, а также изменять статус назначенного ему документа и пополнять подключенные к проекту базы ТМ и ТВ при работе с документом через редактор.

В таблице ниже представлены права пользователей в зависимости от их роли:

Роль	Права
Администратор	- Смена менеджера проекта - Доступ к странице Пользователи - Все права менеджера проектов
Менеджер проектов	- Создание проекта - Удаление проекта - Изменение свойств проекта (только для своего проекта) - Доступ к странице Настройки МТ - Создание и редактирование ТМ - Изменение свойств ТМ - Создание и редактирование ТВ - Изменение свойств ТВ - Редактирование документов (только для своего проекта)
Переводчик	- Редактирование ТМ - Редактирование ТВ - Редактирование документа, на который он назначен исполнителем (и только на том этапе, где он назначен исполнителем)

Таблица 4.1. Права пользователей в зависимости от роли

4.5. Управление пользователями

Управление пользователями осуществляется на странице *Пользователи*. Добавлять пользователей, назначать им роли, редактировать или удалять их данные могут только пользователи с ролью *Администратор*.

Страница *Пользователи* содержит список всех зарегистрированных пользователей. Данные представлены в виде таблицы, которая содержит следующие колонки:

— **Логин (E-mail)**

Логин в системе является адрес электронной почты пользователя.

Адрес электронной почты, указанный при регистрации, будет использоваться для отправки оповещений о ходе проекта, в случае если пользователь является менеджером проекта или назначен исполнителем на этап проекта.

— **Имя**

Имя пользователя может любым.

— **Роли**

Роль назначается пользователю администратором. В системе предусмотрены следующие роли:

- Переводчик
- Менеджер проекта
- Администратор



Подробнее о ролях пользователя см. раздел [Роли пользователей и их права доступа](#).

— **Последняя активность**

Точная дата и время последней активности отображается в таблице отдельно по каждому пользователю.

— **Онлайн**

Все пользователи, авторизованные в системе, отмечены галкой в колонке *Онлайн*.

Логин (E-mail)	Имя	Роль	Последняя активность	Онлайн
olgaivanova@mail.ru	Ольга Иванова	Администратор	28.05.2023 15:18:19	✓
irina.kovalova@mail.ru	Ирина Ковалева	Переводчик	28.05.2023 15:18:19	
petr.tarasov@yandex.ru	Петр Тарасов	Менеджер проектов	28.05.2023 15:17:30	
alex.vlasov@yandex.ru	Alex Vlasov	Переводчик	28.05.2023 15:16:12	
test@test.ru	test@test.ru	Администратор	28.05.2023 00:17:04	

Рис. 4.16. Страница Пользователи

В нижней части таблицы отображается общее число зарегистрированных пользователей.



Список пользователей может быть отсортирован по любой из колонок.

На странице *Пользователи* предусмотрен поиск по логину и имени. Чтобы найти пользователя по логину или имени, введите логин/имя или его часть в поле поиска над соответствующей колонкой списка *Пользователи* и нажмите *Enter*. Результатом поиска будет список, который содержит только пользователей, чье имя/логин соответствует указанным параметрам. Чтобы вернуться в общий список пользователей очистите поле ввода в окне поиска, нажав значок  в окне поиска.

4.5.1. Добавление и удаление пользователей

Использование *PROMT Translation Factory* доступно только пользователям, зарегистрированным в системе. Добавлять и удалять пользователей могут только пользователи с ролью *Администратор*.



Чтобы добавить пользователя, на странице *Пользователи* над списком пользователей нажмите кнопку *Создать*.

- На странице *Новый пользователь* введите логин и имя пользователя: логин соответствует адресу электронной почты, имя пользователя может быть любым.
- Назначьте пароль для нового пользователя. Длина поля *Пароль* должна быть не менее 6 символов.
- Определите роль пользователя (*Переводчик*, *Менеджер проекта* или *Администратор*) и нажмите *Создать*.



Подробнее о ролях пользователей см. раздел [Роли пользователей и их права доступа](#).

Пользователи / Новый пользователь

Логин (E-mail)

s.komarov_72@mail.ru

Имя

Станислав Комаров

Пароль

Подтверждение пароля

|

☒ Переводчик

Пользователь с правами просмотра любых проектов в системе, а также редактирования любых баз ТМ и ТВ в режиме редактора. Переводчик может редактировать документ, на который он назначен исполнителем, а также изменять статус назначенного ему документа и пополнять подключенные к проекту базы ТМ и ТВ при работе с документом через редактор.

☐ Менеджер проектов

Пользователь с полным доступом к настройкам МТ, ко всем проектам, базам ТМ и базам ТВ. Менеджер проектов может создавать/удалять проекты и изменять их свойства, а также создавать, редактировать и удалять базы ТМ и базы ТВ. Роль менеджера проектов включает в себя роль переводчика.

☐ Администратор

Пользователь с полным доступом к настройкам МТ, ко всем проектам, базам ТМ, базам ТВ и спискам пользователей. Администратор может добавлять пользователей в систему и назначать им роли. Роль администратора включает в себя роль менеджера проектов.

Создать

Создание нового пользователя

Рис. 4.17. Диалог *Новый пользователь*

◆ Новый пользователь появится в общем списке пользователей.

После регистрации администратор сообщает пользователю логин и пароль, с которым тот может авторизоваться в системе РТФ. В дальнейшем пользователь может изменить имя и пароль самостоятельно.

▶ Чтобы удалить пользователя, на странице *Пользователи* в строке с необходимым пользователем выберите  *Действия* →  *Удалить*. В появившемся диалоге подтвердите действие кнопкой *OK*.

4.5.2. Редактирование данных пользователя

На странице *Пользователи* администратору доступно изменение данных любого пользователя системы.

⚠ Администратор не может удалить свой аккаунт. Изменение имени, как и любому пользователю, доступно администратору через личный кабинет.

▶ Чтобы отредактировать данные пользователя, нажмите на его логин (e-mail) в соответствующей колонке таблицы на странице *Пользователи* или вызовите команду *Редактировать* в контекстном меню пользователя на странице *Пользователи*.

◆ Отобразится страница *Редактирование данных пользователя*:

Пользователи / s.komarov_72@mail.ru

Логин (E-mail)

s.komarov_72@mail.ru

Имя

Станислав Комаров

[Изменить пароль](#)

☒ **Переводчик**
Пользователь с правами просмотра любых проектов в системе, а также редактирования любых баз ТМ и ТВ в режиме редактора. Переводчик может редактировать документ, на который он назначен исполнителем, а также изменять статус назначенного ему документа и пополнять подключенные к проекту базы ТМ и ТВ при работе с документом через редактор.

☐ **Менеджер проектов**
Пользователь с полным доступом к настройкам МТ, ко всем проектам, базам ТМ и базам ТВ. Менеджер проектов может создавать/удалять проекты и изменять их свойства, а также создавать, редактировать и удалять базы ТМ и базы ТВ. Роль менеджера проектов включает в себя роль переводчика.

☐ **Администратор**
Пользователь с полным доступом к настройкам МТ, ко всем проектам, базам ТМ, базам ТВ и спискам пользователей. Администратор может добавлять пользователей в систему и назначать им роли. Роль администратора включает в себя роль менеджера проектов.

Сохранить

Редактирование данных пользователя

Рис. 4.18. Диалог *Редактирование данных пользователя*

Окно содержит поля *Логин (E-mail)* и *Имя*. Имя пользователя может быть изменено путем редактирования в соответствующем поле.

 Данные в поле *Логин (E-mail)* изменить нельзя.

Чтобы изменить пароль, нажмите на ссылку *Изменить пароль*. При необходимости, выберите другую роль для пользователя. После внесения необходимых исправлений нажмите кнопку *Сохранить*.

Авторизованные пользователи *PTF* могут изменить свои данные в личном кабинете.

 Чтобы перейти в личный кабинет, щелкните по ссылке с именем пользователя в верхней части окна приложения.

Личный кабинет

Логин (E-mail)

 olga.ivanova@mail.ru

Имя

 Ольга Иванова

[Изменить пароль](#)

Сохранить

Рис. 4.19. Личный кабинет

Имя пользователя может быть изменено путем редактирования в соответствующем поле.

Чтобы изменить пароль, нажмите на ссылку *Изменить пароль*. После внесения необходимых исправлений нажмите кнопку *Сохранить*.

 Для возврата в *PTF* нажмите на логотип .

 Изменить можно только имя и пароль, данные в поле *Логин (E-mail)* изменить нельзя.

4.5.3. Заккрытие сессии пользователя

В РТФ предусмотрено автоматическое закрытие сессии по таймауту. Если пользователь не обращается к приложению в течение заданного времени (по умолчанию – 60 мин), то сервер автоматически закрывает сессию, а пользователь получит сообщение "Время сессии истекло. Для повторного подключения перезагрузите страницу".

 Администратор РТФ может настроить таймаут для автоматического закрытия сессии пользователя в конфигурационном файле *ptf/appsettings.json* – см. подробнее в разделе [Настройка времени сессии пользователя](#).

В РТФ существует запрет нескольких одновременных сессий для одной учетной записи. Если у пользователя уже есть активная сессия, и он попытается подключиться к РТФ с другого рабочего места, в приложении будет выведена ошибка "У Вас уже есть открытая сессия".

 Заккрытие сессии происходит в том случае, если пользователь закрыл все вкладки в браузере или закрыл сам браузер.

В случае необходимости администратор РТГ может принудительно закрыть сессию для конкретного пользователя (например, если нужно подключение с другого рабочего места, а его сессия не закрыта). Для этого необходимо вызвать команду *Закрыть сессию* в контекстном меню пользователя на странице *Пользователи*.

▶ Выберите  Действия → *Закрыть сессию* в строке с необходимым пользователем:

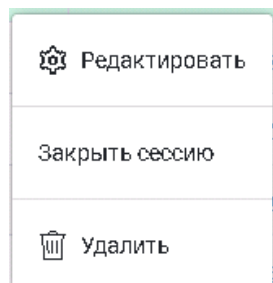


Рис. 4.20. Закрытие сессии пользователя

4.6. Настройки MT

В *PROMT Translation Factory* интегрирован нейронный машинный перевод, для которого используются нейронные модели.

Настройка машинного перевода осуществляется на странице веб-интерфейса *Настройки MT*, где представлен список всех профилей перевода, подгруженных в систему.

💡 В системе *PTF* поддерживается возможность подгрузить профили перевода, созданные в *PNTS* (для языковых направлений, предусмотренных действующей лицензией *PTF*).

⚠️ Страница *Настройки MT* доступна только пользователям с ролью *Администратор* или *Менеджер проектов*. При этом редактировать настройки MT может только администратор, а пользователи с ролью *Менеджер проектов* имеют доступ к странице только на чтение.

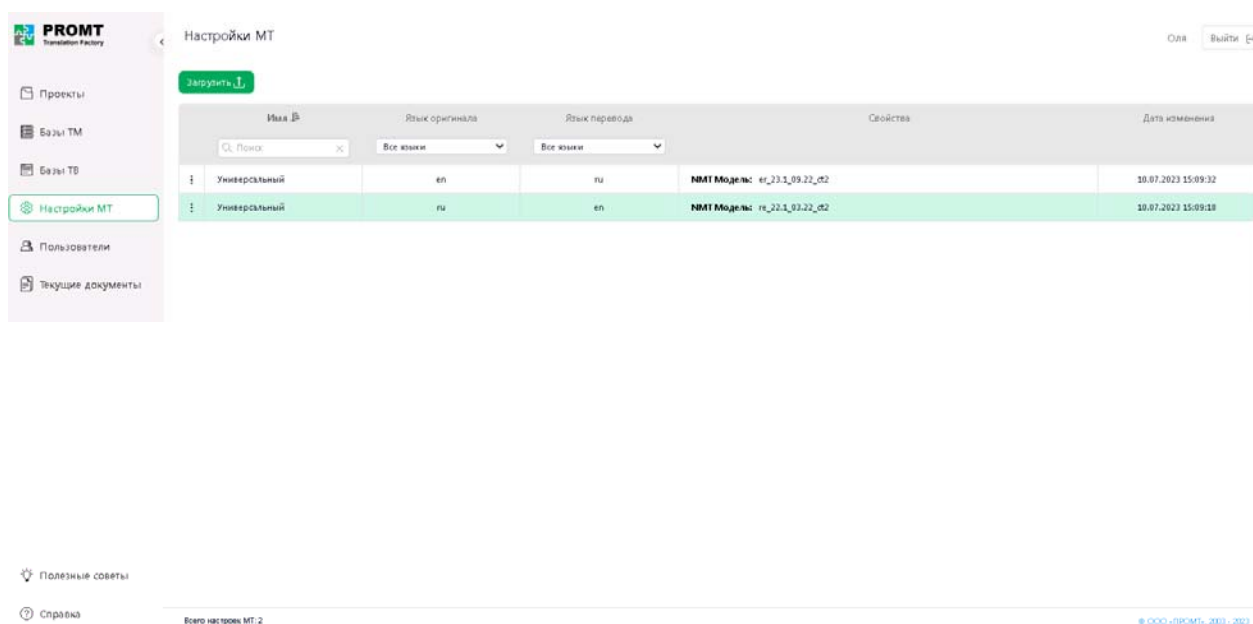


Рис. 4.21. Страница *Настройки MT*

✿ Список доступных направлений перевода определяется лицензией.

⚠️ Загрузка профиля для направления, на котором не установлена ни одна NMT-модель, невозможна.

Список профилей перевода представлен в виде таблицы, которая состоит из следующих колонок:

- **Имя** (название профиля)
- **Язык оригинала** (язык, с которого осуществляется перевод)
- **Язык перевода** (язык, на который осуществляется перевод)
- ✿ Доступные языковые пары определяются лицензией.
- **Свойства** (название NMT-модели)

✿ Более подробную информацию о свойствах профиля вы можете найти в Руководстве администратора PROMT Neural Translation Server.

— **Дата изменения** (дата загрузки профиля в систему).

Предусмотрена сортировка списка по любой колонке, а также фильтр поиска по имени, языку оригинала или языку перевода.

Чтобы найти профиль в списке, введите его название или часть названия в поле поиска в верхней части списка и нажмите *Enter*. В списке отобразятся только те профили, которые соответствуют критерию поиска. Чтобы отменить фильтр, нажмите значок ✕ в окне поиска.

Чтобы отфильтровать профили по языку оригинала и/или по языку перевода, выберите соответствующий язык в выпадающем списке соответствующей колонки. После применения фильтра в списке отобразятся только профили выбранных языковых направлений. Чтобы отменить фильтр, выберите *Все языки* в выпадающем списке.

Все фильтры (имя, язык оригинала и язык перевода) могут быть применены одновременно.

Имя		Язык оригинала	Язык перевода	Свойства	Дата изменения
		Русский	Все языки		
⋮	Универсальный	ru	es	NMT Модель: rs_22.1_02.22	01.06.2023 20:53:59
⋮	Универсальный	ru	de	NMT Модель: rg_23.1_12.22_ct2	01.06.2023 20:53:36
⋮	Универсальный	ru	zh-cn	NMT Модель: r[zh]_22.5_03.22	01.06.2023 20:53:42
⋮	Универсальный	ru	fr	NMT Модель: rf_22.1_12.21	01.06.2023 20:53:50
⋮	Универсальный	ru	en	NMT Модель: re_22.1_03.22_ct2	01.06.2023 20:52:37
⋮	Универсальный	ru	zh-tw	NMT Модель: r[zh]_22.5_03.22	01.06.2023 20:53:42
⋮	Универсальный	ru	hu	Цепочка: Русский-Английский(Универсальный, re_22.1_03.22_ct2)->Английский-Венгерский(Универсальный, e[hu]_21.2_01.21)	01.06.2023 20:54:12
⋮	Универсальный	ru	fa	Цепочка: Русский-Английский(Универсальный, re_22.1_03.22_ct2)->Английский-Перси(Универсальный, e[fa]_23.1_02.23_ct2)	01.06.2023 20:54:09

Всего настроек МТ: 16, найдено: 8

© ООО «ПРОМТ» 2003 - 2023

Рис. 4.22. Список настроек МТ с фильтром по входному языку

✿ Информация об общем числе профилей и количестве найденных профилей отображается в нижней части страницы под списком профилей.

Администратор может подгрузить имеющийся профиль (поддерживаются форматы .gz и .zip). Для того чтобы подгрузить профиль в систему PTF, необходимо предварительно выгрузить его из системы *PROMT Neural Translation Server*.

! PTF не поддерживает редактирование профилей перевода. Для редактирования профилей необходимо наличие установленной системы *PROMT Neural Translation Server*.

Если профиль относится к кросс-направлению, то в колонке *Свойства* указывается свойство "Цепочка", в котором отображаются базовые направления, профили базовых направлений и модели, подключенные к этим профилям:

Загрузить

Имя		Язык оригинала	Язык перевода	Свойства	Дата изменения
		Все языки	Все языки		
	Универсальный	hu	ru	Цепочка: Венгерский-Английский(Универсальный, [hu]e_21.2_01.21)-> Английский-Русский(Универсальный, eg_23.1_09.22_ct2)	12.05.2023 15:26:52
	Универсальный	fa	ru	Цепочка: Фарси-Английский(Универсальный, [fa]e_23.1_03.23_ct2)-> Английский-Русский(Универсальный, eg_23.1_09.22_ct2)	12.05.2023 15:27:29

Рис. 4.23. Кросс-направления на странице *Настройки МТ*

5. Перевод в PROMT Translation Factory

PROMT Translation Factory представляет собой комплексную систему с возможностью настройки её компонентов для решения ваших переводческих задач. Настройки системы позволяют существенным образом упростить и ускорить процесс перевода текстов, в особенности типовых – с повторяющимися сегментами и частотной терминологией.

5.1. Схема работы

В рамках системы PROMT Translation Factory все работы, связанные с переводом, его организацией и управлением осуществляются в Проекте.

 Подробнее о проекте – см. в разделе [Начало работы](#).

После того как Менеджеру проекта поступает заказ на выполнение перевода, он должен создать новый проект и выполнить его настройку.

 Создание и редактирование проектов доступно только пользователям с ролью *Администратор* или *Менеджер проекта*.

Менеджер проекта выполняет следующие действия:

- указывает направление перевода;
- подгружает документы для перевода в рамках созданного проекта;
- разбивает проект на этапы;
- назначает ответственных исполнителей;
- выбирает доступные в рамках системы инструменты для перевода (базы ТМ, базы терминологии, автоматический перевод) и определяет их настройки.

 Подробнее об инструментах, доступных при работе с системой PROMT Translation Factory – см. в разделе [Инструменты переводчика](#).

После того как выполнена настройка проекта и в него загружены документы, все участники проекта, назначенные менеджером на выполнение конкретных этапов, получают оповещение по электронной почте. После создания проекта исполнитель первого этапа может приступить к выполнению назначенной ему задачи.

По завершении работы в текущем этапе проекта исполнитель следующего этапа и менеджер проекта получают уведомление по электронной почте. Исполнитель может приступить к выполнению работ по своему этапу только после того, как был завершен предшествующий этап.

5.2. Принцип работы

Текст для перевода подгружается в систему. Если выбраны соответствующие настройки обработки документа, осуществляется предварительный перевод текста.

При загрузке документа система делит текст на сегменты и выводит их в интерфейс для перевода или редактирования. При этом пользователь самостоятельно настраивает компоненты, которые будут участвовать в переводе текста: использование машинного перевода, баз памяти (ТМ), терминологических баз (ТВ), автоматический контроль качества (QA) и выбирает их настройки, которые будут использоваться при работе с проектом.

 Изменение настроек перевода для проекта доступно только пользователям с ролью

Менеджер проектов и Администратор. Более подробно о настройках перевода см. в разделе [Настройка перевода](#).

При обработке текста система осуществляет поиск перевода терминов в подключенных базах памяти переводов (ТМ) и терминологических базах (ТВ). Если в базе ТМ найден сегмент, полностью или частично совпадающий с сегментом исходного текста, система автоматически подставляет перевод из соответствующей записи в базе. При этом учитывается минимальный процент совпадения, указанный пользователем для поиска в базе. Термины, найденные в базе ТВ, выводятся в панель результатов, из которой они могут быть подставлены в результат перевода.

 Подробнее о работе с базами ТМ и ТВ - см. в соответствующих раздел руководства [Работа с базами ТМ](#) и [Работа с терминологическими базами](#).

Полученный перевод можно отредактировать и подтвердить. При этом подтвержденные сегменты (текст сегмента и его перевод) будут сохранены как единицы перевода в базы ТМ, подключенные к проекту на запись. Сохраненные единицы перевода можно использовать в дальнейшем при работе с тем же текстом (при выборе настройки *Автоматическое распространение переводов*, подробнее – см. следующий раздел) или с аналогичными текстами.

5.3. Инструменты переводчика

PROMT Translation Factory включает в себя следующие источники, используемые при переводе:

- ***Предварительный перевод***

Если данная настройка включена в проекте, то при загрузке документа в систему будет выполняться его автоматический предварительный перевод с использованием настроек, указанных для проекта (использование машинного перевода, ТМ). Подробнее о настройках перевода см. в разделе [Настройка перевода](#).

 По умолчанию предварительный перевод включен.

 Сегменты текста, которые находятся в процессе предварительного перевода, на странице документа имеют статус *Ожидание перевода* и помечены значком .

- ***Память переводов (база ТМ)***

В PTF предусмотрено создание баз ТМ, а также импорт в ТМ PTF записей из имеющихся у пользователя баз ТМ. Поддерживаются форматы tmx и csv.

Поиск кандидатов в подключенной базе осуществляется с использованием технологии fuzzy match, с учетом минимального процента совпадения, указанного пользователем. Система осуществляет поиск кандидатов в подключенной базе ТМ, затем подсчитывает процент совпадения и заменяет конструкции в переводе сегментами из базы. При этом если в подключенной для перевода базе/базах ТМ содержится несколько похожих сегментов, система выберет и подставит в перевод сегмент с наибольшим процентом совпадения.

 По умолчанию минимальный процент совпадения равен 70%.

 Минимальный процент совпадения не может быть менее 50%.

Помимо процента совпадения, в настройках для поиска кандидатов на перевод в подключенных к проекту базах ТМ предусмотрен учет следующих конструкций:

Учет чисел

Если разница между текстом оригинала и сегментом из базы ТМ заключается только в числах и при этом количество чисел совпадает, то программа осуществит подстановку чисел из оригинала в перевод.

Учет дат

В случае если разница между оригиналом и найденным в базе ТМ сегментом исключительно в датах и их количество совпадает, будет произведена подстановка дат из оригинала. Обрабатываются даты стандартного формата дд.мм.гггг, в том числе написанные через слеш или дефис.

Учет времени

Если разница между оригиналом и сегментом из базы ТМ только во временных конструкциях, при совпадении количества таких конструкций в оригинале и в сегменте ТМ будет произведена подстановка времени из текста оригинала в перевод. Поддерживаются разные форматы, учитывающие час/минуты. Формат с точкой не поддерживается.

Учет аббревиатур

Если разница между оригиналом и сегментом из базы ТМ только в аббревиатурах и количество аббревиатур в оригинале и в сегменте из ТМ совпадает, то в перевод будут подставлены аббревиатуры из оригинала. При этом некоторые общеупотребительные аббревиатуры могут быть распознаны и переведены системой.

Учет цифро-буквенных конструкций

Цифро-буквенной конструкцией считается сочетание цифр и букв от двух символов в любом регистре, без пробелов (например, Srd350). При совпадении оригинала и сегмента из ТМ с разницей только на цифро-буквенные конструкции в перевод из ТМ будут подставлены конструкции из оригинала.

По умолчанию все опции учета конструкций включены. Подставленные конструкции в переводе выделяются синим цветом.

 Учет конструкций доступен не для всех языков.

 Разница на е/ё в русском языке не уменьшает процент совпадения и не подсвечивается в разнице.

 В случае если программа определяет, что разница между оригиналом и сегментом из ТМ только на регистр, пунктуацию, числа, даты, время, аббревиатуры или цифро-буквенные конструкции, для такого сегмента текста будет указан процент совпадения 99%.

 Подробную информацию о работе с базами ТМ в *PROMT Translation Factory* см. в разделе [Работа с базами ТМ](#).

- **Машинный перевод (МТ)**

При настройке проекта пользователю предоставлена возможность выбрать, будет ли система использовать машинный перевод при переводе.

 По умолчанию машинный перевод в проекте включен.

Администратор или менеджер проекта может также выбрать, какой профиль перевода будет использоваться для осуществления машинного перевода в рамках настраиваемого проекта. Подробнее – см. [Настройки МТ](#).

 **PROMT Translation Factory** не предусматривает создание профилей перевода, однако поддерживает работу с профилями перевода, созданными ранее в других продуктах PROMT на основе нейронного перевода (например, PNTS).

- **Терминологическая база (ТВ)**

База ТВ представляет собой глоссарий терминов в формате термин-перевод. Пользователь может создавать новые базы ТВ, подключать имеющиеся в системе базы ТВ к проектам и загружать имеющиеся у него терминологические базы в базу ТВ РТФ. При подключении терминологической базы к переводу в процессе обработки документа система будет осуществлять поиск терминов в подключенной базе.

 База ТВ подключается при настройке проекта (подробнее – см. [Создание и настройка проекта](#)).

Подключение базы ТВ позволяет осуществлять поиск и выбор переводов для терминов, найденных в тексте, а также пополнять базу терминами (если база подключена в проекте на запись).

 Подробную информацию о работе с базами ТВ см. в разделе [Работа с терминологическими базами](#).

- **Автоматическое распространение переводов**

Позволяет автоматически подставлять перевод, уже выполненный для данного текста, в идентичные сегменты этого же текста, тем самым помогая поддерживать терминологическую и стилистическую целостность перевода.

Если данная настройка включена, после подтверждения текущего сегмента система осуществляет поиск подтвержденного сегмента по тексту и автоматически подставляет подтвержденный перевод в каждый повторяющийся сегмент переводимого текста. При этом повтором считается только 100%-ное совпадение. Сегменты, на которых сработало автоматическое распространение, подтверждаются автоматически.

 По умолчанию автоматическое распространение переводов включено.

 При подтверждении повтора его перевод автоматически распространяется на все части текущего документа (независимо от того, открыта ли эта часть в редакторе или нет), в том числе на части документа, которые имеют статус *Завершен*.

 Автоматическое распространение не выполняется при групповом подтверждении сегментов.

 Настройки перевода выбираются при настройке проекта (подробнее – см. [Создание и настройка проекта](#)).

Помимо перечисленных источников перевода в качестве дополнительного инструмента в РТФ предусмотрен автоматизированный контроль качества перевода (QA). Опции контроля качества применяются на этапе подтверждения сегментов текста. Более подробную информацию о настройке опций контроля качества вы найдете в разделе [Настройка опций контроля качества \(QA\)](#).

Изменение настроек перевода доступно только пользователям с ролью *Менеджер проектов* и *Администратор*. Более подробную информацию о настройках перевода вы найдете в разделах [Настройка перевода](#) и [Изменение настроек проекта](#).

6. Работа в PROMT Translation Factory

6.1. Начало работы

Работы по переводу в системе *PROMT Translation Factory* осуществляются в рамках проекта.

✿ Функции создания и настройки проекта доступны только пользователям с ролью *Администратор* или *Менеджер проектов*.

Проект позволяет оптимизировать процесс перевода, автоматизировать управление работами по переводу и обеспечить согласованный перевод в рамках конкретного переводческого проекта.

6.1.1. Создание и настройка проекта

Администратор или Менеджер проектов может создать проект и осуществить его настройку на странице *Проекты*.

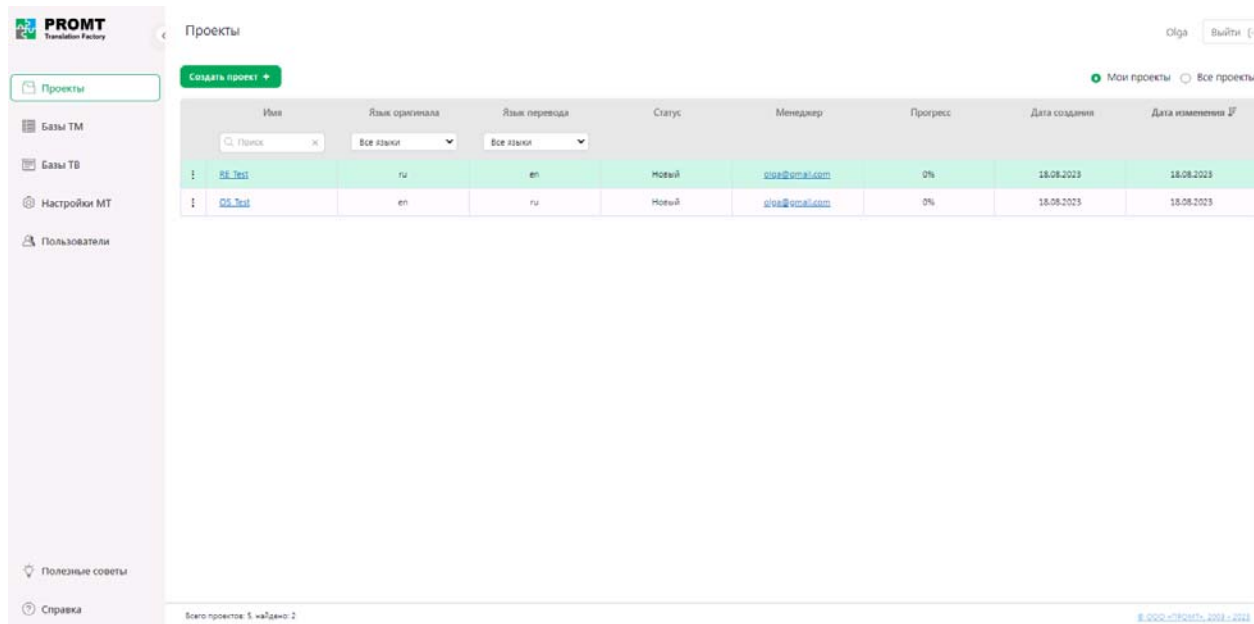


Рис. 6.1. Страница *Проекты*

Таблица содержит следующие параметры:

- **Имя** — название проекта;
- ✿ Название может быть любым.
- **Язык оригинала** — исходный язык текстов, переводимых в рамках проекта;
- **Язык перевода** — язык, на который будет осуществлен перевод;
- **Статус** — статус проекта: *Новый*, *В работе* или *Завершен*.

✿ После создания проекта ему автоматически присваивается статус *Новый*. Изменение статуса проекта происходит автоматически. Более подробно о статусах — см. в разделе [Статусы проекта](#).

- **Менеджер** — ответственный менеджер проекта.

✳ При создании нового проекта по умолчанию менеджером проекта является пользователь, который его создал. Менеджер проекта или Администратор с назначенной ролью *Менеджер проекта* может в любой момент назначить менеджером проекта любого другого пользователя из списка зарегистрированных.

- **Прогресс** — степень готовности проекта.

Рассчитывается как количество подтвержденных сегментов относительно общего количества сегментов в документах проекта с учетом всех этапов проекта.

- **Дата создания** — дата создания проекта, устанавливается автоматически.

- **Дата изменения** — дата последнего изменения проекта.

💡 Данные в таблице на странице *Проекты* могут быть отсортированы по любой колонке.

В нижней части страницы под таблицей отображается информация об общем количестве проектов.

Пользователям с ролью *Менеджер проектов* доступны только те проекты, в которых они назначены менеджером, а пользователям с ролью *Переводчик* — только те проекты, в которых они назначены исполнителем.

➡ Чтобы создать проект, нажмите кнопку **Создать проект +** над таблицей с проектами.

- На странице *Проекты / Создать проект* в поле *Название проекта* укажите название проекта. Выберите направление перевода.

Проекты / Создать проект

Рис. 6.2. Создание нового проекта

✳ Название проекта не должно быть длиннее 50 символов.

- Нажмите *Enter* или выберите кнопку *Менеджер*, чтобы продолжить настройку проекта.

Если Вы не планируете осуществлять дополнительную настройку проекта, нажмите кнопку *Создать проект*: в таком случае для проекта будут применены настройки по умолчанию.

💡 Вы можете настроить все необходимые параметры для проекта на странице *Создать проект* или выполнить настройку проекта позже (см. [Управление проектом](#)).

- Следующая страница настройки проекта позволяет назначить менеджера проекта. Выберите строку с пользователем, которого Вы хотите назначить менеджером проекта.

✳ В списке отображаются только зарегистрированные пользователи с правами *Менеджер проекта* и *Администратор*. Список может быть отсортирован по любой колонке.

Проекты / Создать проект (Менеджер проекта)

← Назад

Создать проект

Этапы →

Логин (E-mail) ↕	Имя
olga@gmail.com	Olga
pavlova_76@test.ru	Татьяна
test@test.ru	test@test.ru

Рис. 6.3. Назначение менеджера проекта

Чтобы продолжить настройку проекта, нажмите *Этапы*. Чтобы вернуться к выбору названия проекта, нажмите кнопку *Назад*. Чтобы завершить настройку, нажмите *Создать проект* (в таком случае для проекта будут применены настройки по умолчанию).

6.1.1.1. Создание этапов проекта

На странице *Проекты / Создать проект (Этапы)* Администратор или Менеджер проектов может создать до пяти этапов работы в рамках настраиваемого проекта.

✳ По умолчанию проект содержит только один этап – Перевод.

Проекты / Создать проект (Этапы)

The screenshot shows the 'Create project (Stages)' page. At the top, there are three buttons: '← Назад' (Back), 'Создать проект' (Create project), and 'Настройки →' (Settings). Below these is a table with the title 'Этапы' (Stages). The table has three columns: '#', 'Этапы', and a delete icon (X). The first row shows '1' and 'Перевод' (Translation). The second row shows '2' and 'Корректурa' (Proofreading). Below the table is a text input field containing 'Финальная проверка' (Final check) and a '+' button. To the right of the '+' button is a button labeled 'Добавить этап' (Add stage).

#	Этапы	
1	Перевод	×
2	Корректурa	×

Финальная проверка +

Добавить этап

Рис. 6.4. Добавление этапов проекта

➡ Чтобы добавить этап, введите название этапа в соответствующем поле и нажмите **+** *Добавить этап* или *Enter*.

Аналогичным образом добавьте все необходимые этапы для проекта.

✳ Название этапа может быть любым, но не должно превышать 50 символов.

✳ Назначить исполнителей на этапы проекта можно после того, как в проект будет добавлен документ (документы) для перевода. Подробнее – см. [Назначение исполнителей на этапы проекта](#).

- Чтобы продолжить настройку проекта, нажмите клавишу *Enter* или кнопку *Настройки*. Чтобы вернуться к предыдущему этапу настройки, нажмите кнопку *Назад*. Чтобы закончить настройку проекта, нажмите *Создать проект* (в таком случае для остальных свойств проекта будут применены настройки по умолчанию).

❗ Изменение этапов проекта возможно только для проектов со статусом *Новый*.

6.1.1.2. Настройка перевода

Страница *Проекты / Создать проект (Настройки)* позволяет выбрать следующие настройки, которые будут использоваться при обработке текста в рамках проекта.

✳ По умолчанию все опции включены.

Проекты / Создать проект (Настройки)

← Назад Создать проект Базы ТМ →

Перевод

Предварительный перевод

☒ Выполнять предварительный перевод

ТМ перевод

Мин. % совпадения

70

☒ Учет чисел

☒ Учет дат

☒ Учет времени

☒ Учет аббревиатур

☒ Учет цифро-буквенных конструкций

Машинный перевод

☒ Выполнять машинный перевод

Использовать профиль перевода:

Универсальный ▼

Автоматическое распространение переводов

☒ Выполнять автоматическое распространение переводов

Рис. 6.5. Основные настройки проекта

— *Предварительный перевод*

Для автоматического перевода загружаемого в систему документа (с использованием настроек, указанных для проекта).

✳ Предварительный перевод доступен только для тех языковых направлений, которые разрешены лицензией и для которых установлены NMT-модели.

— *ТМ перевод*

Для перевода с использованием памяти переводов можно настроить следующие параметры:

- Минимальный процент совпадения

По умолчанию минимальный процент совпадения равен 70%. Минимальный процент совпадения не может быть менее 50%.

- Учет чисел

Если разница между текстом оригинала и сегментом из базы ТМ заключается только в числах и при этом количество чисел совпадает, то программа осуществит подстановку чисел из оригинала в перевод.

- Учет дат

В случае если разница между оригиналом и найденным в базе ТМ сегментом исключительно в датах и их количество совпадает, будет произведена подстановка дат из оригинала. Обрабатываются даты стандартного формата дд.мм.гггг, в том числе написанные через слеш или дефис.

- Учет времени

Если разница между оригиналом и сегментом из базы ТМ только во временных конструкциях, при совпадении количества таких конструкций в оригинале и в сегменте ТМ будет произведена подстановка времени из текста оригинала в перевод. Поддерживаются разные форматы, учитывающие час/минуты. Формат с точкой не поддерживается.

- Учет аббревиатур

Если разница между оригиналом и сегментом из базы ТМ только в аббревиатурах и количество аббревиатур в оригинале и в сегменте из ТМ совпадает, то в перевод будут подставлены аббревиатуры из оригинала. При этом некоторые общеупотребительные аббревиатуры могут быть распознаны и переведены системой.

- Учет цифро-буквенных конструкций

Цифро-буквенной конструкцией считается сочетание цифр и букв от двух символов в любом регистре, без пробелов (например, Srd350). При совпадении оригинала и сегмента из ТМ с разницей только на цифро-буквенные конструкции в перевод из ТМ будут подставлены конструкции из оригинала.

По умолчанию все опции учета конструкций включены. Подставленные конструкции в переводе выделяются синим цветом.



Учет конструкций доступен не для всех языков.



В случае если программа определяет, что разница между оригиналом и сегментом из ТМ только на числа, даты, время, аббревиатуры или цифро-буквенные конструкции, для такого сегмента текста будет указан процент совпадения 99%.

— *Машинный перевод*

Данная настройка определяет, будет ли использоваться для перевода документов, подгружаемых в проект, машинный перевод PROMT.

По умолчанию машинный перевод включен. Чтобы отключить машинный перевод для документов, подгружаемых в проект, снимите галочку в чекбоксе *Выполнять машинный перевод*.



Машинный перевод доступен только для тех языковых направлений, которые разрешены лицензией и для которых установлены NMT-модели.

При настройке проекта администратор или менеджер проекта может выбрать, какой профиль перевода будет использоваться для осуществления машинного перевода в рамках заданного проекта (если профили перевода были подгружены в систему PTF). Подробнее – см.

[Настройки МТ](#).

— *Автоматическое распространение переводов*

Функция автоматического распространения переводов позволяет осуществлять подстановку подтвержденного перевода в перевод идентичных сегментов. При подтверждении сегмента происходит поиск сегментов, которые совпадают с подтвержденным сегментом на 100%. В случае обнаружения идентичных сегментов, для них производится автоматическая подстановка подтвержденного перевода.

✳ По умолчанию автоматическое распространение переводов включено.

✳ При подтверждении повтора его перевод автоматически распространяется на все части текущего документа (независимо от того, открыта ли эта часть в редакторе или нет), в том числе на части документа, которые имеют статус *Завершен*.

✳ Изменение настроек перевода, а также настройка опций контроля качества при подтверждении сегмента производится на странице проекта (см. подробнее в разделе [Страница конкретного проекта](#)).

- Чтобы продолжить настройку проекта, нажмите кнопку *Базы ТМ*. Чтобы вернуться к предыдущему этапу настройки, нажмите кнопку *Назад*. Чтобы закончить настройку проекта, нажмите *Создать проект* (в таком случае для остальных свойств проекта будут применены настройки по умолчанию).

6.1.1.3. Подключение к проекту баз ТМ

Страница *Проекты / Создать проект (Базы ТМ)* содержит список всех доступных баз перевода соответствующего языкового направления.

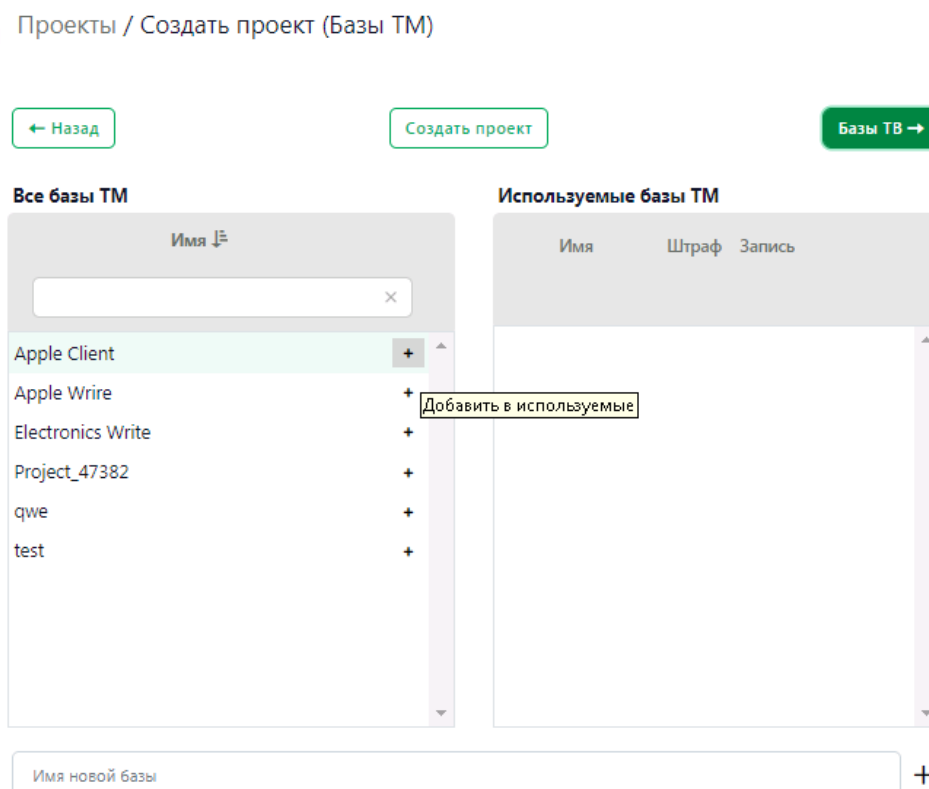


Рис. 6.6. Подключение базы ТМ к проекту

✳ В случае если для указанного языкового направления базы ТМ отсутствуют, список *Базы ТМ* будет пуст. Вы можете создать базу ТМ, добавить/ импортировать записи в нее и

подключить её к проекту позже (см. разделы [Работа с базами ТМ](#) и [Редактирование свойств проекта](#)).

В списке *Все базы ТМ* предусмотрена фильтрация по названию. Чтобы найти базу в списке, введите название или его часть в поле поиска, расположенное над списком и нажмите *Enter*. В списке отобразятся только те базы ТМ, название которых содержит указанный текст (без учета регистра).

- Чтобы подключить базу из списка *Все базы ТМ*, нажмите кнопку  *Добавить в используемые* в строке с необходимой базой.

 В рамках одного проекта можно подключить максимум 10 баз ТМ.

- Чтобы создать новую базу ТМ и подключить её к проекту, введите название в поле *Имя новой базы* и нажмите  *Создать и подключить к проекту новую базу переводов*.

 Название базы ТМ не должно быть длиннее 50 символов.

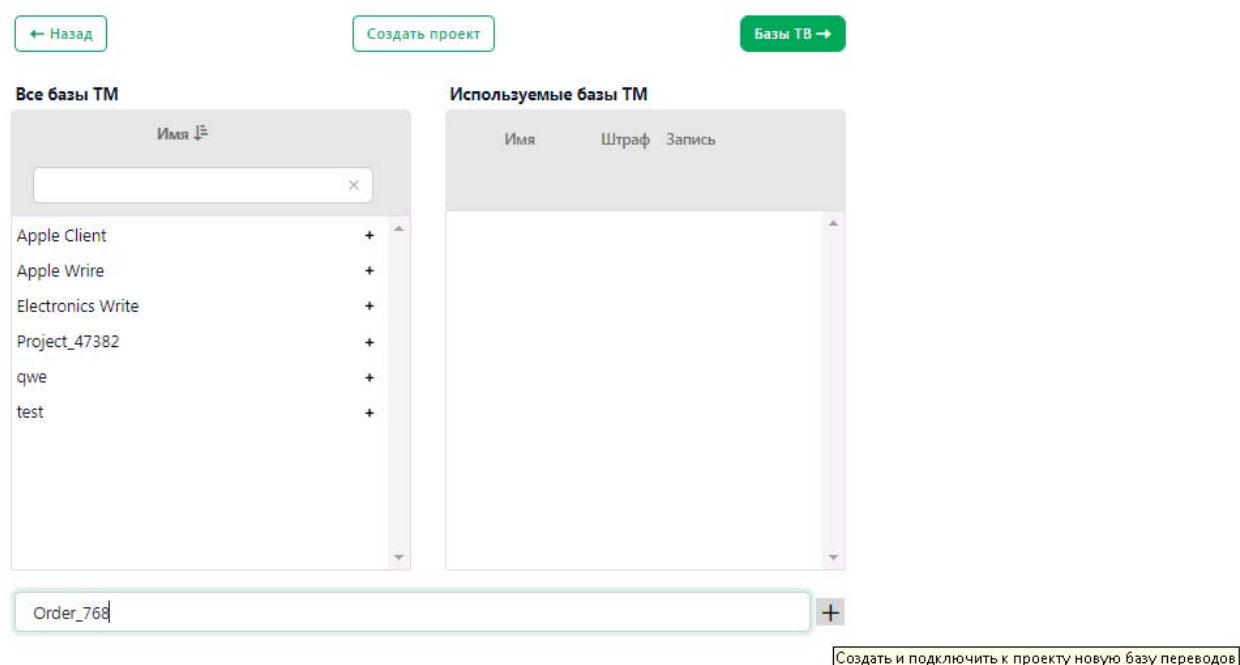


Рис. 6.7. Создание и подключение к проекту новой базы ТМ

 Подключенная база отобразится в списке *Используемые базы ТМ*.

 Вы можете создать базу ТМ, добавить/ импортировать записи в нее и подключить её к проекту позже (см. разделы [Работа с базами ТМ](#) и [Редактирование свойств проекта](#)).

- Чтобы подключить базу на запись, поставьте галку в чекбоксе колонки *Запись* в строке с необходимой базой. Снимите галку, если Вы не хотите, чтобы подтвержденные сегменты записывались в данную базу ТМ.

В рамках одного проекта пользователь может подключить до десяти баз ТМ. В подключенные на запись базы будут добавляться подтвержденные сегменты текста.

 Первая подключенная к проекту база автоматически становится базой на запись.

✿ На запись можно подключить все ТМ проекта. При подтверждении сегмента происходит запись во все подключенные ТМ.

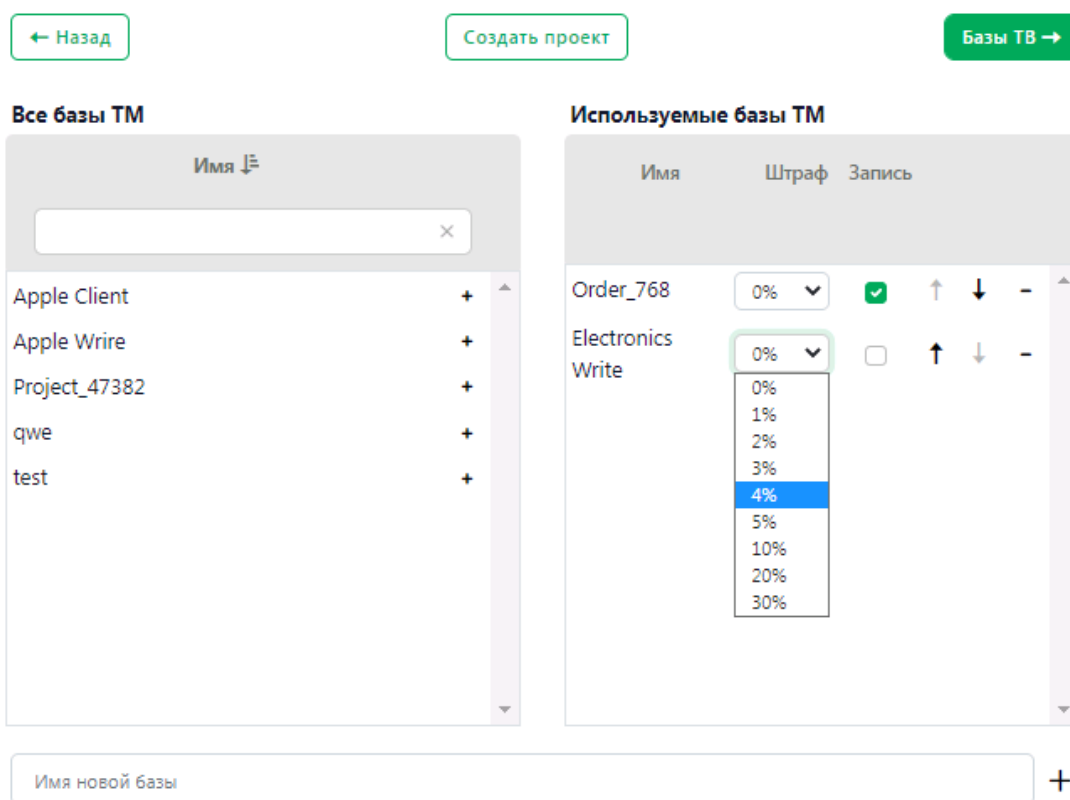


Рис. 6.8. Настройка списка используемых баз ТМ

- Чтобы назначить штраф для подключенной к проекту базы, выберите необходимое значение в соответствующем окошке.

Штраф учитывается при вычислении процента совпадения. Например, если процент совпадения у сегмента равен 100%, но он найден в ТМ, для которой назначен штраф 1%, то итоговый процент совпадения будет равен 99%:

✿ По умолчанию штраф ТМ равен 0%.

- Чтобы изменить приоритет базы в списке *Используемые базы ТМ*, воспользуйтесь кнопками  *Повысить приоритет* и  *Понизить приоритет*.

При поиске в базах ТМ основным приоритетом является процент совпадения и назначенный штраф. Однако если в нескольких подключенных базах будет найден сегмент с одинаковым процентом совпадения и значением штрафа, то программа выберет перевод из той базы, которая имеет более высокий приоритет в списке подключенных баз.

✿ Информацию о добавлении записей из имеющейся базы ТМ в базу ТМ РТФ вы можете найти в разделе [Импорт записей в базу ТМ](#).

- Чтобы убрать базу из списка используемых, нажмите кнопку  *Убрать из используемых* в списке *Используемые базы ТМ*.

- Чтобы продолжить настройку проекта, нажмите кнопку *Базы ТВ*. Чтобы вернуться к предыдущему этапу настройки, нажмите кнопку *Назад*. Чтобы закончить настройку проекта, нажмите *Создать проект* (в таком случае для остальных свойств проекта будут применены настройки по умолчанию).

6.1.1.4. Подключение к проекту баз ТВ

Страница *Проекты / Создать проект (Базы ТВ)* содержит список всех доступных терминологических баз соответствующего языкового направления.

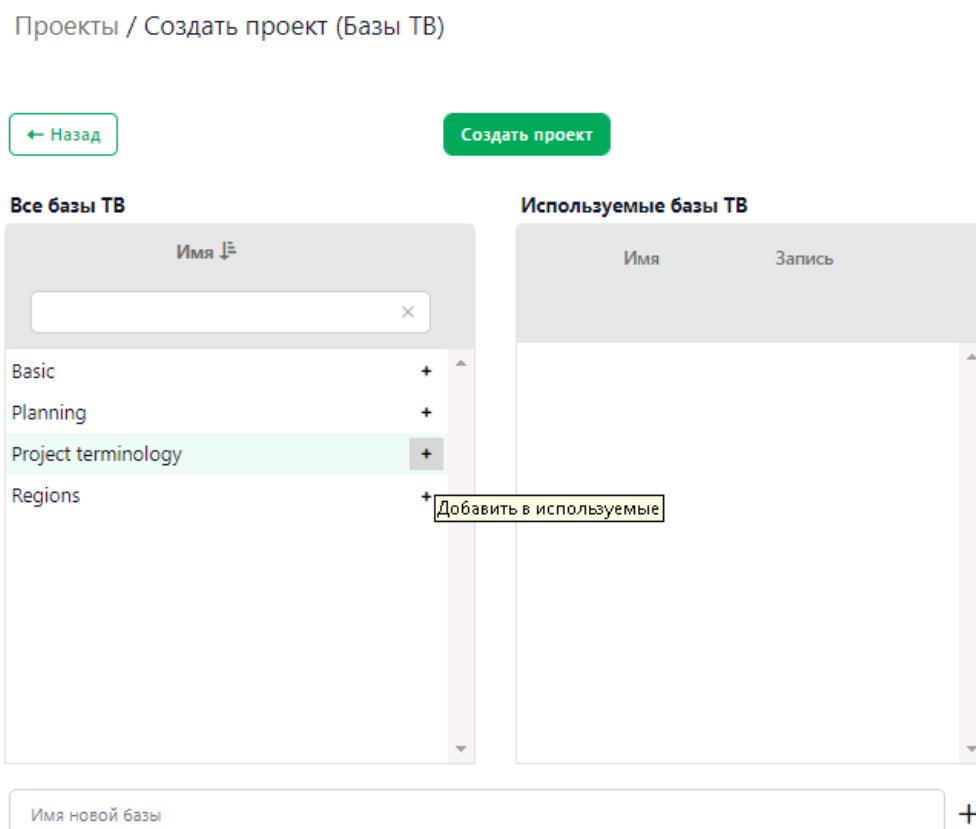


Рис. 6.9. Настройка списка используемых баз ТВ

✳ В случае если для указанного языкового направления баз терминологии в системе нет, список *Базы ТВ* будет пуст.

В списке *Все базы ТВ* предусмотрена фильтрация по названию. Чтобы найти базу в списке, введите название или его часть в поле поиска, расположенное над списком и нажмите *Enter*. В списке отобразятся только те базы ТВ, название которых содержит указанный текст (без учета регистра).

- Чтобы подключить базу из списка *Все базы ТВ*, нажмите кнопку **+** *Добавить в используемые* в строке с необходимой базой. База появится в списке *Используемые базы ТВ*.

⚠ В рамках одного проекта пользователь может подключить максимум 5 баз ТВ.

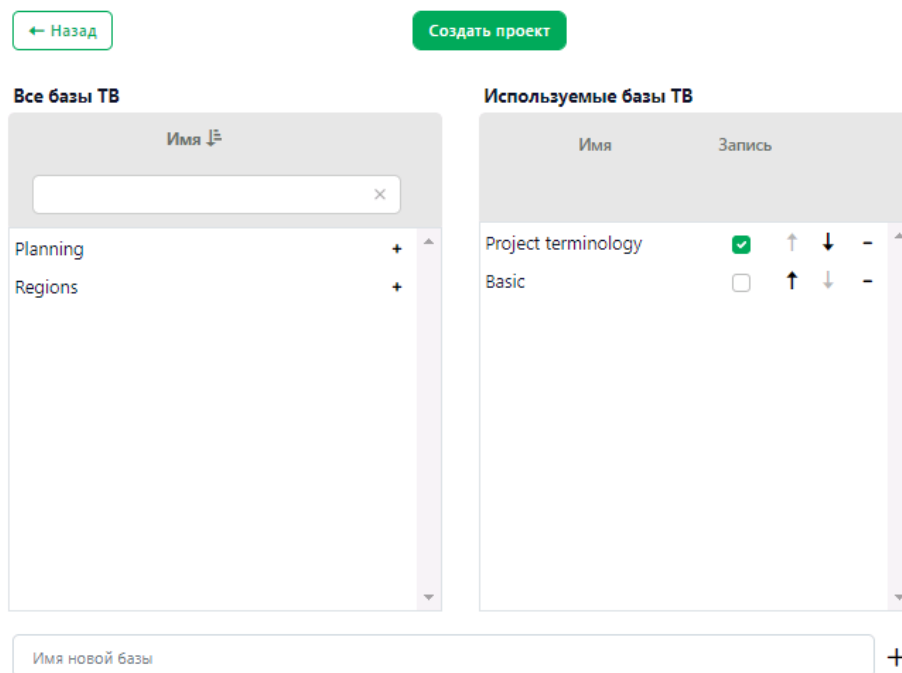


Рис. 6.10. Настройка проекта - список используемых баз ТВ

- Чтобы создать и подключить к проекту новую базу терминологии, введите название в поле *Имя новой базы* и нажмите **+** *Создать и подключить к проекту новую базу терминов*.

✿ Название базы ТВ не должно быть длиннее 50 символов.

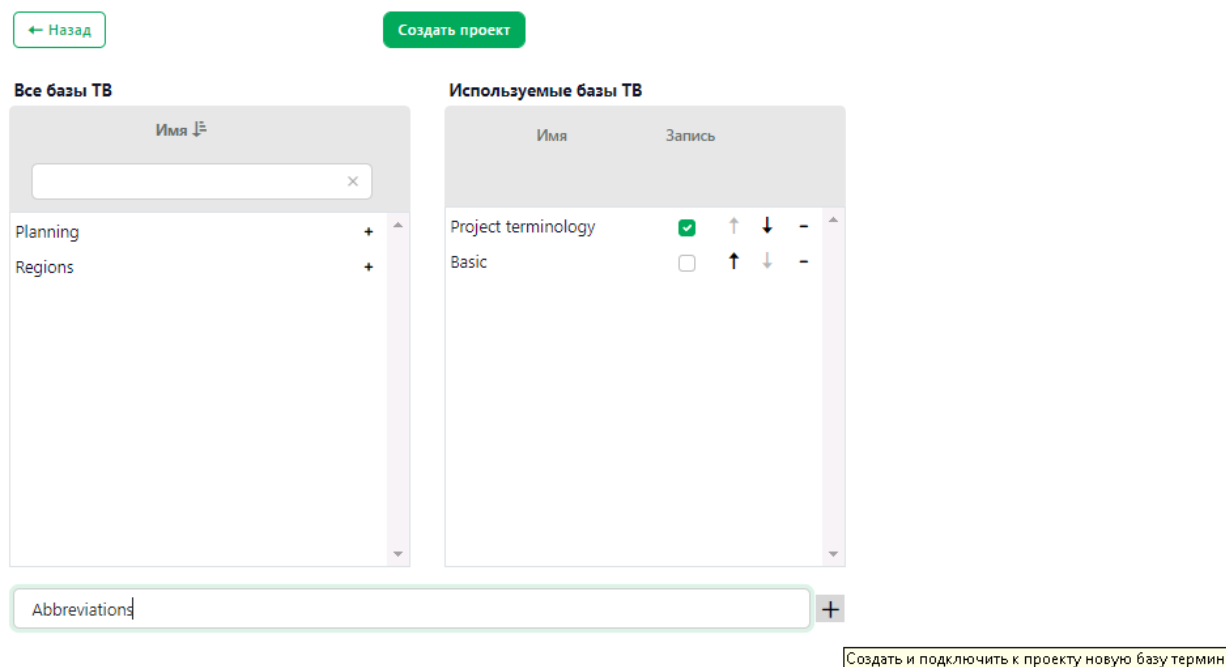


Рис. 6.11. Создание и подключение новой базы ТВ к проекту

- Чтобы подключить базу на запись, поставьте галку в чекбоксе колонки *Запись* в строке с необходимой базой. Если база ТВ подключена в проекте на запись, добавлять термины в неё можно при работе с текстом в редакторе документов. Чтобы отключить запись в базу ТВ, снимите галку в чекбоксе *Запись* в строке с необходимой базой.

✳️ Первая подключенная к проекту база автоматически становится базой на запись.

⚠️ Проект может содержать только одну базу на запись.

- Чтобы изменить приоритет базы в списке *Используемые базы ТВ*, воспользуйтесь кнопками  *Повысить приоритет* и  *Понизить приоритет*.

✳️ При поиске в базах ТВ основным приоритетом является процент совпадения. Однако если в нескольких подключенных базах будет найден термин с одинаковым процентом совпадения, то в панель результатов первым будет выведен термин из той базы, у которой наиболее высокий приоритет в списке подключенных баз.

- Чтобы убрать базу ТВ из списка используемых, нажмите кнопку  *Убрать из используемых* в строке с необходимой базой списка *Используемые базы ТВ*.

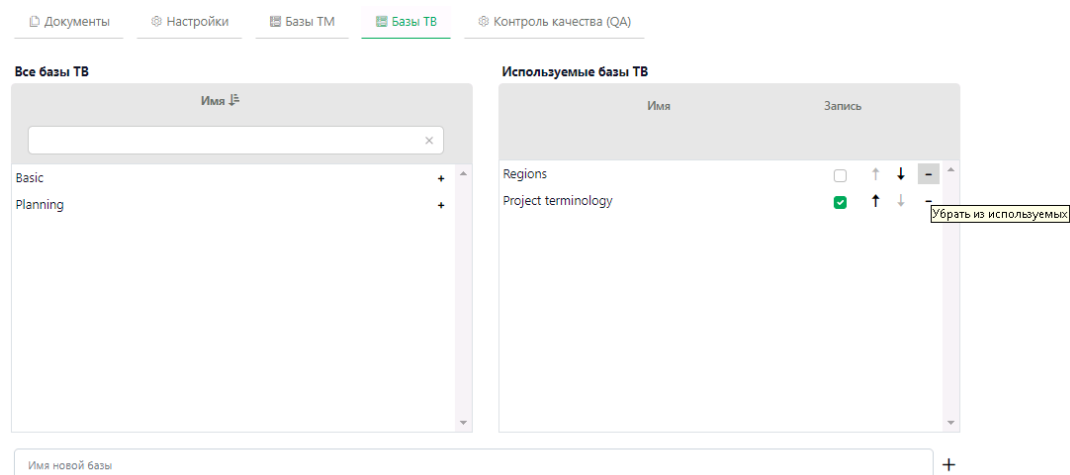


Рис. 6.12. Отключение базы ТВ от проекта

📖 Информацию о пополнении и редактировании баз ТВ вы найдете в разделе [Работа с терминологическими базами](#).

- Чтобы закончить настройку проекта, нажмите *Создать проект*. Чтобы вернуться к предыдущему этапу настройки, нажмите кнопку *Назад*.

💡 Чтобы посмотреть или изменить настройки для созданного проекта, выберите его в списке на странице *Проекты* или нажмите  *Действия* в строке с необходимым проектом. Подробнее см. [Редактирование свойств проекта](#).

После того как проект создан, он появляется в общем списке проектов на странице *Проекты*. Описание настройки проекта вы найдете в следующем разделе.

6.2. Управление проектом

Созданный проект появляется в общем списке проектов на странице *Проекты*.

Проекты Olga Выйти [->]

Создать проект + ● Мои проекты ○ Все проекты

Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Статус	Менеджер	Прогресс	Дата создания	Дата изменения JF
Поиск	Все языки	Все языки					
Order_34587	en	ru	Новый	olga@gmail.com	0%	23.08.2023	23.08.2023
RF_Test	ru	en	В работе	olga@gmail.com	40%	18.08.2023	23.08.2023
RF_new	ru	en	Новый	olga@gmail.com	0%	23.08.2023	23.08.2023
OS_Test	en	ru	Новый	olga@gmail.com	0%	18.08.2023	18.08.2023

Рис. 6.13. Список *Проекты*

Доступ к функциональности в *PTF* зависит от роли пользователя. Более подробно о правах доступа см. в разделе [Роли пользователей и их права доступа](#).

- Чтобы просмотреть или отредактировать свойства проекта, нажмите на название соответствующего проекта в общем списке проектов.

По кнопке *Действия* в строке с необходимым проектом предусмотрен быстрый доступ к свойствам проекта, а также доступ к функции назначения менеджера проекта.

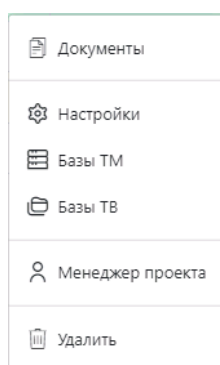


Рис. 6.14. Меню *Проекты* – *Действия*

- Чтобы удалить проект, выберите *Удалить* в меню *Действия*.

6.2.1. Редактирование свойств проекта

Выбрав проект в списке на странице *Проекты*, пользователь попадает на страницу *Проекты/Документы*. В верхней части страницы имеются ссылки для перехода на другие страницы свойств проекта: *Настройки*, *Базы ТМ*, *Базы ТВ*.

Действия по настройке проекта на указанных страницах аналогичны действиям, описанным в разделе [Создание и настройка проекта](#).

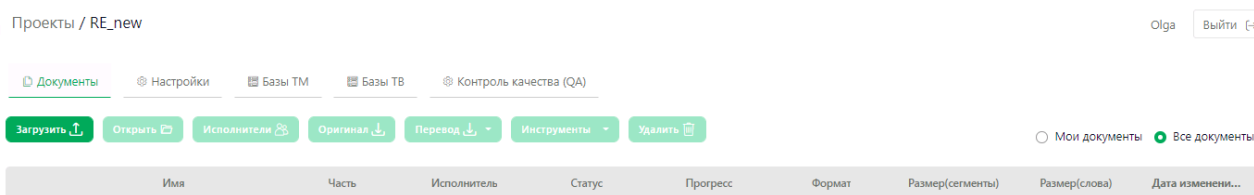


Рис. 6.15. Страница проекта – вкладка *Документы*

После создания проекта список документов пуст. При этом в списке команд для работы с документом, который располагается над списком документов, доступна только команда *Загрузить*. Остальные функции станут доступными только после того, как в проект будет загружен хотя бы один документ.

⚠ Изменение настроек проекта после его создания доступно только менеджеру проекта.

6.2.1.1. Добавление документов в проект

В состав проекта может входить один или несколько документов. Система поддерживает работу с файлами форматов docx, xlsx, pptx, txt, pdf, odt, ods, odp и resx.

✳ Добавлять документы в проект могут только пользователи с ролью *Менеджер проектов* или *Администратор*.

➡ Чтобы добавить документ в проект, перейдите на страницу проекта и нажмите кнопку *Загрузить*. Выберите необходимый документ.

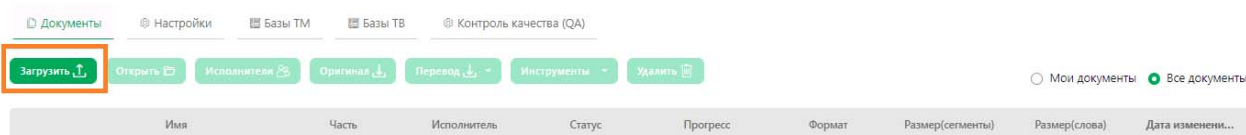


Рис. 6.16. Добавление документов в проект

⚠ Максимальный допустимый размер подгружаемого документа составляет 100 Мб. При попытке подгрузить документ большего объема пользователь увидит сообщение о превышении допустимого объема подгружаемого документа.

При загрузке файла в систему происходит определение его формата, документ делится на сегменты, подсчитывается количество сегментов и слов.

Если в настройках проекта задан предварительный перевод, то при загрузке осуществляется перевод документа с учетом всех настроек, заданных для проекта (подробнее о настройках – см. раздел [Создание и настройка проекта](#)).

✳ Сегменты текста, которые находятся в процессе предварительного перевода, на странице документа имеют статус *Ожидание перевода* и помечены значком ⌚.

✳ Прогресс предварительного перевода на странице редактора документа отображается рядом с кнопкой *Статистика предварительного перевода*.

✳ Загруженный в систему документ может быть разделен на части с возможностью последующего назначения разных исполнителей для разных частей.

Проекты / Order 34987 Olga Выйти

Документы Настройки Базы ТМ Базы ТВ Контроль качества (QA)

Загрузить Открыть Исполнителям Оригинал Перевод Инструменты Удалить Мои документы Все документы

	Имя	Часть	Исполнитель	Статус	Прогресс	Формат	Размер(сегменты)	Размер(слова)	Дата изменени...
	odt7798-70.pdf			Новый	0%	PDF	2 731	3 514	23.08.2023

Рис. 6.17. Список документов проекта

Информация о подгруженных в проект документах отображается в соответствующих колонках списка:

- *Имя* – имя документа
- *Часть* (указывается, если документ разделен на части)
- *Исполнитель* – логин/e-mail пользователя, назначенного исполнителем перевода
- *Статус* ("Новый", "В работе", "Завершен")
 - ✿ Изменение статуса происходит автоматически.
- *Прогресс* – готовность перевода документа или его части
 - ✿ Прогресс рассчитывается как количество подтвержденных сегментов относительно общего количества сегментов в документе/ его части).
- *Формат* (поддерживаются форматы docx, xlsx, pptx, txt, pdf, odt, ods, odp и resx)
- *Размер (сегменты)* – общее количество сегментов в документе
- *Размер (слова)* – общее количество слов в документе
- *Дата изменения*
 - ✿ Список подгруженных в проект документов может быть отсортирован по любой колонке.

Для документов в составе проекта доступны следующие действия:

- *Открыть*
При выборе опции *Открыть* пользователь переходит в редактор документа.
- *Исполнители* (назначение исполнителей на этапы проекта).
 - ✿ Подробнее см. [Назначение исполнителей на этапы проекта](#).
- *Скачать оригинал*
- *Скачать перевод документа со всеми сегментами*
- *Скачать перевод документа с подтвержденными сегментами*
- *Разбить*

Загруженный в систему документ может быть разделен на части с возможностью последующего назначения разных исполнителей для разных частей.

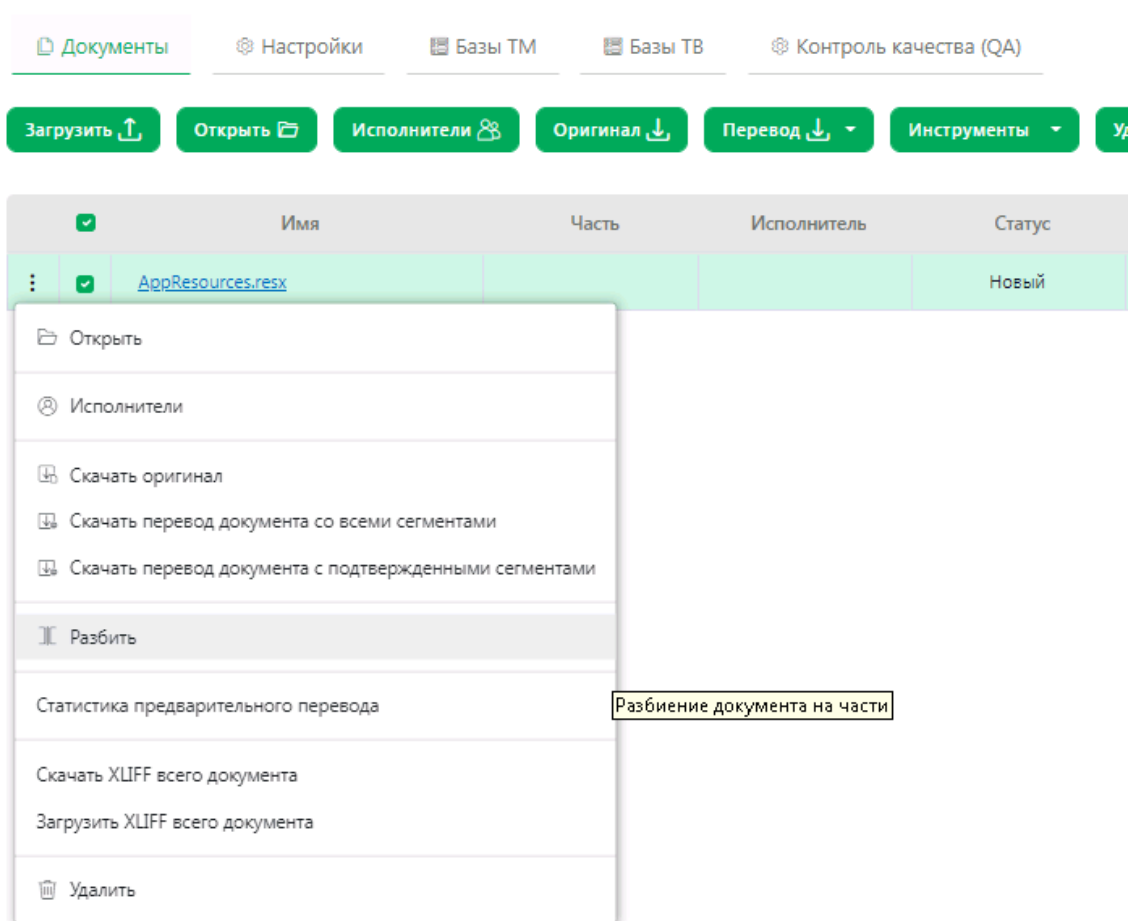


Рис. 6.18. Разбиение документа на части

Чтобы разбить документ на части, в строке с необходимым документом в меню **Действия** выберите команду *Разбить*.

На странице *Разбиение* представлена таблица с информацией о количестве частей, сегментов и их порядковом номере, а также о количестве слов в документе:

/ Разбиение

Кол-во частей			
1			
Часть	Число сегментов	Сегменты	Слова
1	426	1 - 426	1 461

При разбиении документа на части переводы повторяющихся сегментов будут автоматически распространяться и подтверждаться для всех частей документа

Разбить

Рис. 6.19.Страница *Разбиение*

Выберите количество частей, на которые необходимо разбить документ, и нажмите кнопку *Разбить*. Документ будет разбит на части и отобразится информация о количестве сегментов (с указанием их порядкового номера) и слов в каждой части:

Кол-во частей

3

Часть	Число сегментов	Сегменты	Слова
1	84	1 - 84	773
2	81	85 - 165	938
3	87	166 - 252	772

При разбиении документа на части переводы повторяющихся сегментов будут автоматически распространяться и подтверждаться для всех частей документа

Разбить

Рис. 6.20. Настройка разбиения документа на части

Чтобы изменить количество сегментов в какой-либо части документа, введите или выберите необходимое количество в строке с конкретной частью. Количество сегментов для остальных частей будет пересчитано автоматически.

! При разбиении документа на части переводы повторяющихся сегментов будут автоматически распространяться и подтверждаться для всех частей документа.

Части документа отображаются в списке документов как обычные документы с именем базового документа, в колонке *Часть* указан номер части:

Документы
Настройки
Базы TM
Базы TB
Контроль качества (QA)

Загрузить

Открыть

Исполнители

Оригинал

Перевод

Инструменты

Удалить

☐	Имя	Часть	Исполнитель	Статус	Прогресс
☒	AppResources.resx	Часть 1		Новый	0%
☐	AppResources.resx	Часть 2		Новый	0%
☐	AppResources.resx	Часть 3		Новый	0%
☐	AppResources.resx	Часть 4		Новый	0%

Рис. 6.21. Части документа в списке документов проекта

! При удалении любой части документа удаляется весь документ. При скачивании оригинала или перевода любой части документа скачивается весь документ.

- *Удалить*

Чтобы удалить документ, в строке с необходимым документом в меню ⋮ *Действия* выберите команду *Удалить*. Подтвердите действие в появившемся диалоге:

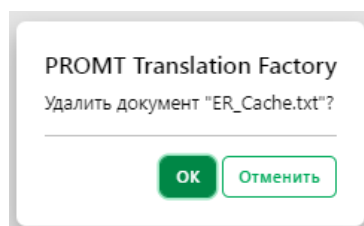


Рис. 6.22. Удаление документа

6.2.1.2. Назначение исполнителей на этапы проекта

При создании проекта Менеджер может разделить его на этапы.

На вкладке *Документы* страницы конкретного проекта менеджер проекта может назначить исполнителей на каждый этап проекта.

▶ Чтобы назначить исполнителей на этапы проекта, выберите документ в списке на странице *Документы* и в меню **⋮** Действия выберите команду *Исполнители*.

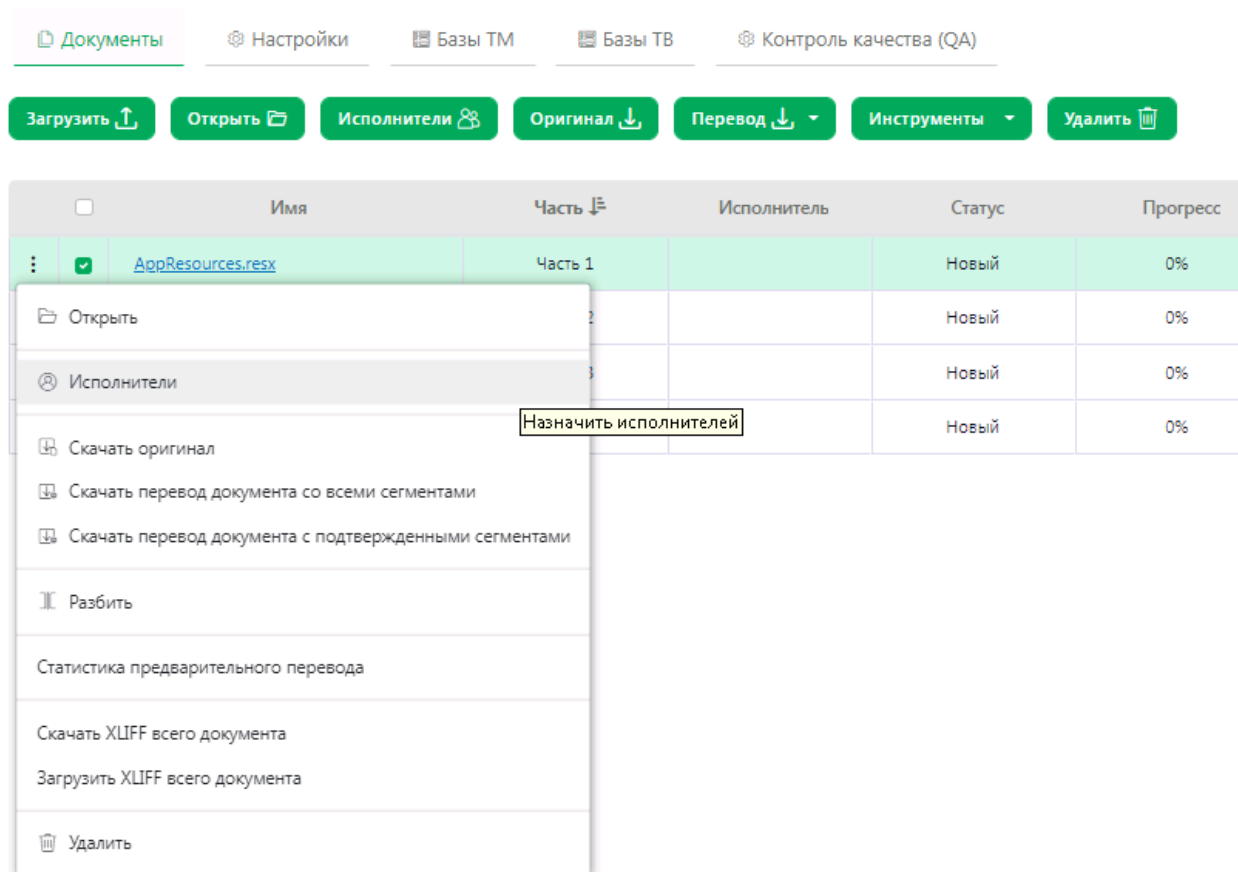


Рис. 6.23. Назначение исполнителей

В блоке *Этап* на странице *Исполнители* выберите необходимый этап проекта в выпадающем меню, затем в списке пользователей выделите пользователя, которого вы хотите назначить исполнителем.

Этап

Перевод

Перевод

Проверка

Исполнитель

Логин (E-mail)	Имя
alex.vlasov@yandex.ru	Alex Vlasov
irina.kovaleva@mail.ru	Ирина Ковалева
olga.ivanova@mail.ru	Ольга Иванова
peter.tarasov@inbox.ru	Петр Тарасов
s.komarov_72@mail.ru	Станислав Комаров

Назначенные исполнители

Перевод	irina.kovaleva@mail.ru
Проверка	Исполнитель не задан

Сохранить

Рис. 6.24. Назначение исполнителей на этапы проекта

✳ Если проект содержит только один этап, то на странице *Исполнители* блок *Этап* отсутствует, отображается только блок *Исполнители*.

Аналогичным образом выберите исполнителей на другие этапы проекта. После того как все исполнители назначены, нажмите *Сохранить*.

✳ Результирующий список исполнителей по этапам отображается под списком пользователей.

▶ Чтобы назначить исполнителя на несколько документов, выберите несколько документов из списка на странице *Документы* и нажмите *Исполнители*.

Если исполнители совпадают для всех документов, то назначить исполнителей можно аналогично назначению для одного документа. Если исполнители в документах отличаются на разных этапах, то для таких этапов в списке пользователей ничего не будет выбрано, а в результирующем списке напротив названия этапа написано "Исполнители отличаются".

✳ Этап проекта считается завершенным, когда исполнитель подтвердил все сегменты текста по этапу проекта и завершил его командой *Подтвердить этап*.

! Каждый следующий этап может начаться только после того как завершен предыдущий этап. После завершения этапа возврат к нему не предусмотрен.

▶ Чтобы удалить исполнителя для выбранного этапа, нажмите кнопку  *Удалить из назначенных исполнителей* в строке с конкретным исполнителем в блоке *Назначенные исполнители*.

Этап

Перевод

Исполнитель

Логин (E-mail)	Имя
Alexey@gmail.com	Алексей
IG_Ivanov@test.ru	Илья
Katya@gmail.com	Katya
alexandra@gmail.com	Александра
alina@test.ru	Alina

Назначенные исполнители

Перевод Alexey@gmail.com

Удалить из назначенных исполнителей

Сохранить

Рис. 6.25. Удаление назначенных исполнителей

После удаления, права на редактирование документа на данном этапе будет иметь только менеджер проекта.

Если в *PTF* настроены почтовые уведомления, то при назначении на этап проекта исполнитель получает уведомление (подробнее – см. раздел [Настройка почтовых уведомлений](#)).

6.2.1.3. Статусы проекта

Информация о статусе проекта выводится в отдельной колонке общей таблицы проектов на странице *Проекты*. Смена статуса проекта происходит автоматически. В системе *PTF* для проекта предусмотрены следующие значения:

- **Новый**

Проект имеет статус *Новый* в следующих случаях:

- При создании проекта
- Если в проекте нет документов
- Если появляется документ со статусом *Новый* и при этом другие документы в проекте имеют статус *Завершен*.

- **В работе**

Проект имеет статус *В работе*, если в нем есть документы со статусом "В работе".

- **Завершен**

Проект имеет статус *Завершен*, если все документы в проекте имеют статус "Завершен".

Имя		Язык оригинала	Язык перевода	Статус	Менеджер	Прогресс
Поиск ×		Все языки	Все языки			
:	OS_Test	en	ru	Завершен	olga@gmail.com	100%
:	Order 34987	en	ru	Новый	olga@gmail.com	0%
:	RF_Test	ru	en	В работе	olga@gmail.com	40%
:	RF_new	ru	en	Новый	olga@gmail.com	0%

Рис. 6.26. Статусы проекта

6.2.1.4. Изменение настроек проекта

Изменить настройки проекта можно на вкладке *Настройки* страницы проекта. Для изменения настроек конкретного проекта, перейдите к нему из списка на странице *Проекты*.

 Изменение настроек проекта доступно только менеджеру проекта.

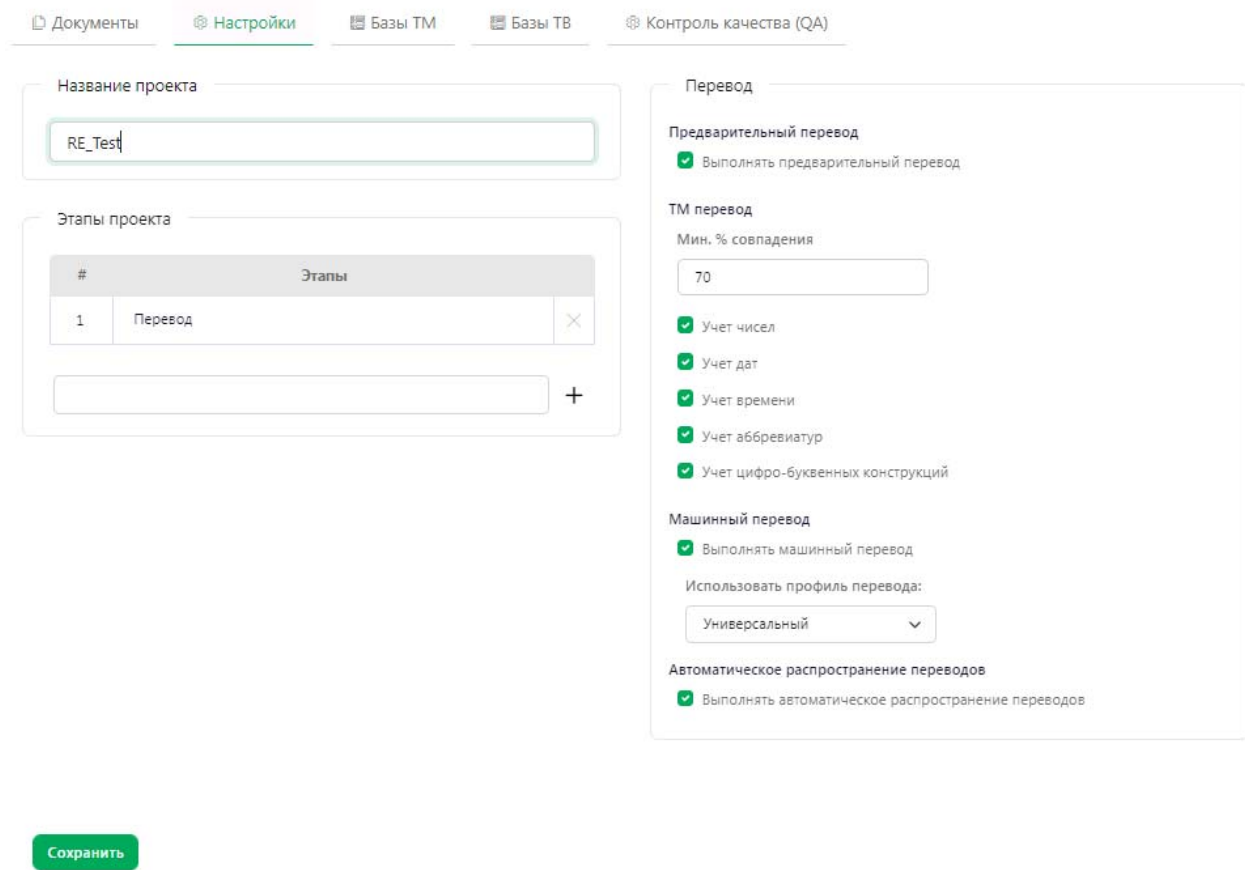


Рис. 6.27. Настройки проекта

Менеджеру проекта доступно изменение следующих настроек:

- *Название проекта*

Введите необходимое название в поле с названием проекта.

- *Этапы проекта*

 Настроить этапы проекта можно только до начала работы с документами по проекту. Настройка этапов для проекта, который имеет статус *В работе*, невозможна.

Чтобы добавить этап для текущего проекта, введите название этапа в соответствующем поле и нажмите кнопку  *Добавить этап*. Чтобы удалить этап, нажмите на значок  в строке с необходимым этапом.

 Подробнее о статусах и этапах проекта – см. в соответствующих разделах [Статусы проекта](#) и [Создание этапов проекта](#).

- *Настройки перевода*

Для изменения настроек перевода выберите необходимые опции в блоке *Перевод*.



Более подробную информацию о доступных настройках перевода см. в разделе [Настройка перевода](#).

После внесения необходимых изменений нажмите кнопку *Сохранить*. В нижней части окна появится уведомление *Данные проекта сохранены*.

6.2.1.5. Настройка списка используемых баз ТМ

На вкладке *Базы ТМ* страницы проекта менеджер проекта может изменить список используемых в проекте баз ТМ.

✿ В рамках одного проекта можно подключить максимум 10 баз ТМ.

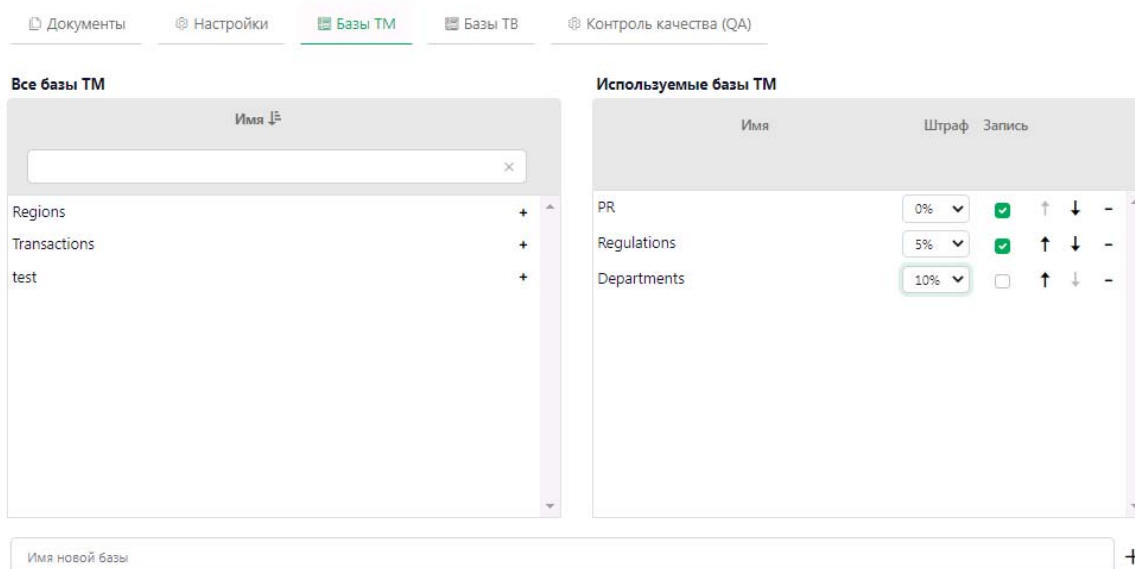


Рис. 6.28. Базы ТМ, подключенные к проекту

В списке *Все базы ТМ* предусмотрена фильтрация по названию. Чтобы найти базу в списке, введите название или его часть в поле поиска, расположенное над списком и нажмите *Enter*. В списке отобразятся только те базы ТМ, название которых содержит указанный текст (без учета регистра).

- Чтобы добавить базу в список используемых в проекте баз ТМ, нажмите **+ Добавить в используемые** в строке с необходимой базой списка *Все базы ТМ*.
- Чтобы создать и подключить к проекту новую базу переводов, введите название в поле *Имя новой базы* и нажмите кнопку **+ Создать и подключить к проекту новую базу переводов**.
- Чтобы убрать базу ТМ из списка используемых, нажмите **- Убрать из используемых** в строке с необходимой базой списка *Используемые базы ТМ*.
- Чтобы подключить базу на запись, поставьте галку в чекбоксе колонки *Запись* в строке с необходимой базой. Чтобы отключить запись в базу ТМ, снимите галку в чекбоксе *Запись* в строке с необходимой базой.

✿ На запись можно подключить одну, несколько или все ТМ проекта. При подтверждении сегмента происходит запись во все подключенные ТМ.

- Чтобы назначить штраф для подключенной к проекту базы, выберите необходимое значение в соответствующем окошке.

Штраф учитывается при вычислении процента совпадения. Например, если процент совпадения у сегмента равен 100%, но он найден в ТМ, для которой назначен штраф 1%, то итоговый процент совпадения будет равен 99%:

✿ По умолчанию штраф ТМ равен 0%.

- Чтобы изменить приоритет базы в списке *Используемые базы ТМ*, воспользуйтесь кнопками  *Повысить приоритет* и  *Понизить приоритет*.

При поиске в базах ТМ основным приоритетом является процент совпадения и назначенный штраф. Однако если в нескольких подключенных базах будет найден сегмент с одинаковым процентом совпадения и значением штрафа, то программа выберет перевод из той базы, которая имеет более высокий приоритет в списке подключенных баз.

 Информацию о добавлении записей из имеющейся базы ТМ в базу ТМ РТФ вы можете найти в разделе [Импорт записей в базу ТМ](#).

6.2.1.6. Настройка списка используемых баз ТВ

На вкладке *Базы ТВ* страницы проекта менеджер проекта может изменить список используемых в проекте баз ТВ.

 В рамках одного проекта можно подключить максимум 5 баз ТВ.

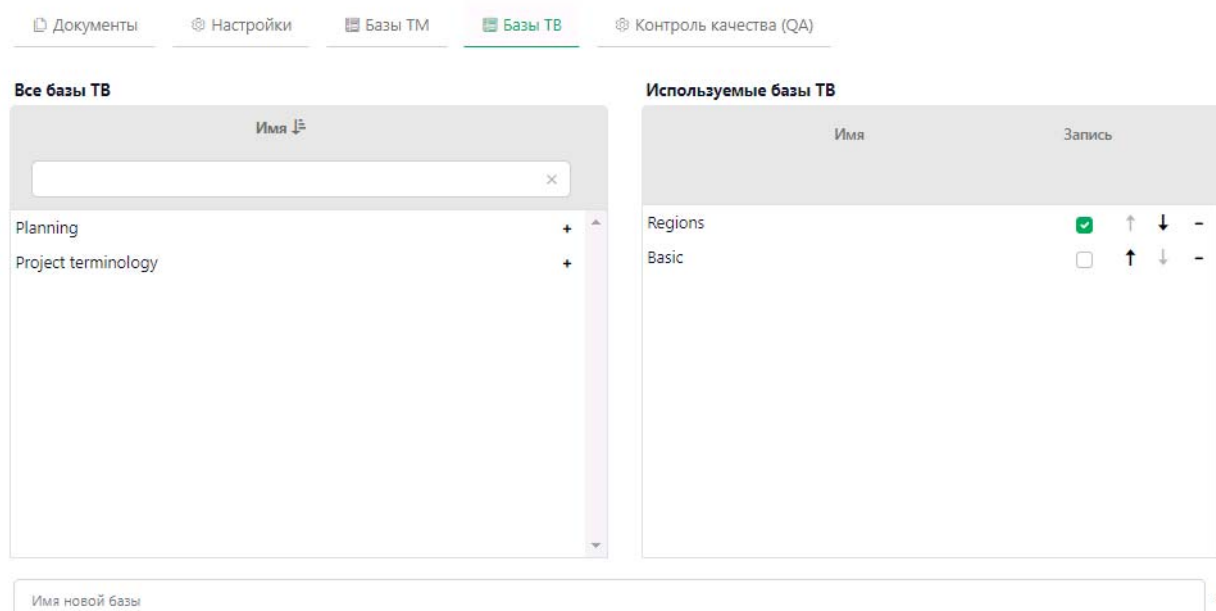


Рис. 6.29. Настройка списка используемых баз ТВ

В списке *Все базы ТВ* предусмотрена фильтрация по названию. Чтобы найти базу в списке, введите название или его часть в поле поиска, расположенное над списком и нажмите *Enter*. В списке отобразятся только те базы ТВ, название которых содержит указанный текст (без учета регистра).

Действия по работе со списком используемых баз ТВ аналогичны действиям по настройке используемых баз ТМ:

- Чтобы добавить базу в список используемых в проекте баз ТВ, нажмите  *Добавить в используемые* в строке с необходимой базой списка *Все базы ТВ*.

 В рамках одного проекта можно подключить максимум 5 баз ТВ.

- Чтобы создать и подключить к проекту новую базу переводов, введите название в поле *Имя новой базы* и нажмите .

- Чтобы подключить базу на запись, поставьте галку в чекбоксе колонки *Запись* в строке с необходимой базой. Чтобы отключить запись в базу ТВ, снимите галку в чекбоксе *Запись* в строке с необходимой базой.

 На запись можно подключить только одну ТВ проекта.

- Чтобы изменить приоритет базы в списке *Используемые базы ТВ*, воспользуйтесь кнопками  *Повысить приоритет* и  *Понизить приоритет*.
- Чтобы убрать базу ТВ из списка используемых, нажмите  *Убрать из используемых* в строке с необходимой базой списка *Используемые баз ТВ*.

 Изменение настроек проекта после его создания доступно только менеджеру проекта.

6.2.1.7. Настройка опций контроля качества (QA)

В РТФ предусмотрен контроль качества перевода (QA). Менеджер проекта может выбрать проверки, которые будут выполняться при подтверждении сегмента.

Проверка качества срабатывает в момент подтверждения сегментов текста (как для текущего сегмента, так и при подтверждении группы сегментов). При этом сегмент, не прошедший проверки, получает предупреждающий знак , но может быть подтвержден.

Проверки, которые выполняются при QA, можно настроить в свойствах проекта. на вкладке *Контроль качества (QA)*:

Документы
Настройки
Базы ТМ
Базы ТВ
Контроль качества (QA)

☐ Запрещать завершение этапа с непройденными проверками
☐ Предупреждать при подтверждении сегментов с непройденными проверками

Список проверок

Отключить все

Включить все

Сегменты

☒ Предупреждать, если сегмент перевода не отредактирован МП/fuzzy match
☒ Предупреждать, если сегмент перевода идентичен сегменту оригинала

Числа

☒ Проверять числа

Пунктуация

☒ Предупреждать, если финальные знаки препинания в сегментах оригинала и перевода не совпадают
☒ Предупреждать о несоответствии скобок, кавычек в переводе
☒ Предупреждать о несоответствии двоеточий, точек с запятой в переводе
☒ Предупреждать о двойных пробелах
☒ Предупреждать о лишних пробелах в конце сегментов
☒ Предупреждать о несовпадении заглавных букв в начале сегментов оригинала и перевода

Лексика

☒ Предупреждать о повторяющихся словах
☐ Предупреждать, если в переводе появится один из следующих символов:

Запрещенные символы

+

☐ Предупреждать, если в переводе появится одно из следующих словосочетаний:

Запрещенные фразы

+

Рис. 6.30. Настройки контроля качества

Над списком проверок менеджер проекта может выбрать следующие опции, которые будут применены для QA при работе с документом:

- ***Запрещать завершение этапа с непройденными проверками***

Если данная опция включена, то завершить этап проекта при наличии в документе сегментов с непройденными проверками будет невозможно, о чем будет выведено соответствующее сообщение. При отключенной опции, будет выведено сообщение о наличии непройденных проверок, но этап можно будет завершить, подтвердив действие кнопкой *ОК*.

✳ По умолчанию данная опция отключена.

- ***Предупреждать при подтверждении сегментов с непройденными проверками***

Если опция включена, то при подтверждении одиночного сегмента с непройденными проверками будет выведено предупреждение со списком непройденных проверок. А при подтверждении группы сегментов, в которой есть сегменты с непройденными проверками, будет выдано общее предупреждение о том, что один или несколько сегментов не прошли проверку.

Если данная опция отключена, то никаких предупреждений при подтверждении сегмента выведено не будет.

Сегмент с непройденными проверками получает предупреждающий знак в виде треугольника с восклицательным знаком () в соответствующем поле. При наведении на знак  будет выведена подсказка с описанием непройденных проверок, а при клике на него будет выведен отдельный диалог с описанием ошибок.

 По умолчанию данная опция отключена.

Блок **Список проверок** содержит следующие группы проверок:

- **Сегменты**

В данной группе доступны следующие проверки:

- Предупреждать, если сегмент перевода не отредактирован МП/fuzzy match

Предупреждение будет выведено в том случае, если сегмент был переведен с помощью машинного перевода или при подстановке fuzzy match процент совпадения меньше 99% и сегмент подтвержден без редактирования. После редактирования перевода предупреждение не выдается.

- Предупреждать, если сегмент перевода идентичен сегменту оригинала

- **Числа**

Проверка совпадения чисел в оригинале и переводе. Проверка делается без учета последовательности, т.е. числа могут быть переставлены.

 Проверка совпадения чисел в оригинале и переводе недоступна для некоторых языков.

- **Пунктуация**

- Предупреждать, если финальные знаки препинания в сегментах оригинала и перевода не совпадают

- Предупреждать о несоответствии скобок, кавычек в переводе

Предупреждение будет выведено, если в оригинале было выражение в скобках/кавычках, а в переводе их нет, или если скобок/кавычек нет в оригинале, но они появились в переводе, а также при наличии непарных скобок/кавычек.

- Предупреждать о несоответствии двоеточий, точек с запятой в переводе

Предупреждение будет выведено, если в оригинале было двоеточие или точка с запятой, а в переводе их нет, или если они есть в переводе, но отсутствуют в оригинале.

- Предупреждать о двойных пробелах

Предупреждение будет выведено, если в переводе встречается больше одного пробела подряд.

- Предупреждать о лишних пробелах в конце сегментов

Предупреждение будет выведено, если в конце сегмента есть хотя бы один пробел.

- Предупреждать о несовпадении заглавных букв в начале сегментов оригинала и перевода

- **Лексика**

- Предупреждать о повторяющихся словах

Предупреждение будет выведено, если в тексте перевода встречается подряд два одинаковых слова, разделенных пробелами

- Предупреждать, если в переводе появится один из следующих символов:

Предупреждение будет выведено, если в переводе появится символ, указанный пользователем в поле *Запрещенные символы*.

Чтобы добавить символ в список проверки, введите его в поле *Запрещенные символы* и нажмите  *Добавить символ*.

- Предупреждать, если в переводе появится одно из следующих словосочетаний:

Чтобы добавить словосочетание в список проверки, введите его в поле *Запрещенные фразы* и нажмите  *Добавить фразу*.

 Изменение настроек проекта после его создания доступно только менеджеру проекта.

6.3. Работа с документом

Работа с документом в РТФ осуществляется в редакторе документа.

Чтобы перейти в редактор документа, нажмите на название необходимого документа в списке документов проекта на странице *Проекты*/*<имя проекта>*/*Документы* или выберите команду *Открыть* в меню  *Действия* в строке с необходимым документом.

 Если загруженный в проект документ открывался, то перейти к нему можно из главного меню по ссылке *Текущие документы*.

 Открыть документ на редактирование может только исполнитель, назначенный для работы с документом на текущем этапе, или менеджер проекта. Остальные пользователи могут открыть документ только на чтение.

Скачать

Подтвердить

Инструменты

Панель результатов

Статистика предварительного перевода

No	Найти в оригинале	Найти в переводе				
1	Тел./факс: +7 812 655-0350	Tel./Fax: +7 812 655-0350	MT	77	77	77
2	Приложение для удаления моделей	Anwendung zum Löschen von Modellen	MT	77	77	77
3	Приложение для сохранения данных конкретного пользователя	Anwendung zum Speichern von Daten eines bestimmten Benutzers	MT	85	85	85
4	Приложение для загрузки данных конкретного пользователя	Anwendung zum Herunterladen von Daten eines bestimmten Benutzers	MT	84	84	84
5	Приложение для сохранения данных всех пользователей	Anwendung zum Speichern von Daten aller Benutzer	MT	75	75	75
6	Приложение для загрузки данных всех пользователей	Anwendung zum Herunterladen von Daten aller Benutzer	MT	75	75	75
7	удаление NMT-моделей	Löschen von NMT-Modellen	MT	100	100	100
8	сохранение данных конкретного пользователя	Speichern der Daten eines bestimmten Benutzers	MT	99	99	99
9	загрузка данных конкретного пользователя	Herunterladen der Daten eines bestimmten Benutzers	MT	77	77	77
10	сохранение данных всех пользователей	Speichern der Daten aller Benutzer	MT	73	73	73
11	загрузка данных всех пользователей	Herunterladen der Daten aller Benutzer	MT	99	99	99
12	изменение имени веб-приложения	Ändern des Namens von Webanwendung	MT	99	99	99
13	включение логирования	Aktivierung der Protokollierung	MT	93	93	93
14	выключение логирования	Deaktivieren der Protokollierung	MT	93	93	93

Варианты перевода

Источники

Показ

70

Поиск в базах

удаление NMT-моделей	Löschen von NMT-Modellen	100
удаление NMT-моделей	Löschen von NMT-Modellen	99
удаление NMT-моделей	Löschen von NMT-Modellen	MT

1 2 3 4 5 »

Перейти к сегменту

Найдено записей: 3

Подтверждено 275 из 697 Статус: В работе Этап: Перевод TM на запись: DE_Admin_Linux TB на запись: не задана © ООО «ПРОМТ», 2003 - 2023

Рис. 6.31. Страница *Редактор документа*

На странице редактора документа представлен список сегментов редактируемого документа и панель результатов.

 Пользователь может расположить панель результатов вертикально справа от списка сегментов, горизонтально снизу от списка сегментов или скрыть панель. Расположение панели можно выбрать в выпадающем меню по кнопке *Панель инструментов* над списком сегментов.

✳ Сегменты, которые в исходном документе находятся на границе абзацев, в редакторе документа разделены более жирной линией. Это позволяет пользователю определить, где заканчивается один абзац и начинается следующий.

🔎 Более подробную информацию о работе с панелью результатов вы можете найти в разделе [Работа с сегментами документа](#).

6.3.1. Работа со списком сегментов

Список сегментов документа представлен в виде таблицы, которая состоит из следующих столбцов:

- Номер сегмента в документе

По умолчанию сегменты в списке отсортированы по возрастанию номера сегмента. Чтобы отсортировать сегменты по убыванию номера сегмента, нажмите на заголовок в столбце нумерации .

✳ Нумерация в частях документа сквозная.

- Оригинал

В поле Оригинал отображается текст сегментов исходного редактируемого документа.

⚠ Редактирование текста в поле *Оригинал* недоступно.

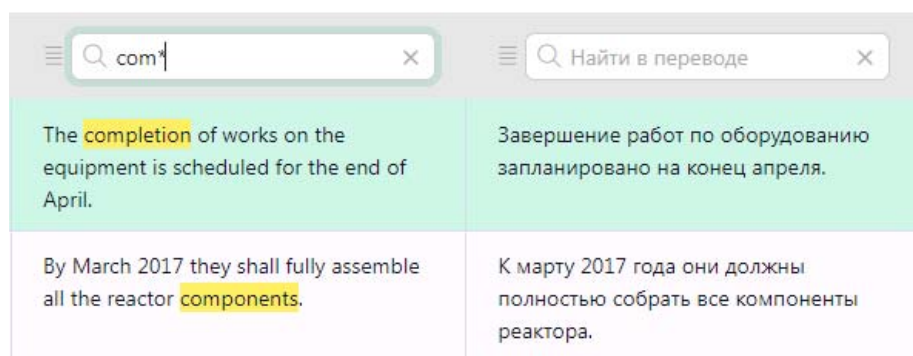
Над столбцом *Оригинал* расположено текстовое поле для поиска сегментов по оригиналу.

Чтобы отсортировать сегменты по тексту оригинала в алфавитном порядке, нажмите кнопку  слева от окна поиска по оригиналу. Сегменты будут отсортированы в алфавитном порядке по возрастанию. Чтобы отсортировать сегменты в алфавитном порядке по убыванию, нажмите кнопку  еще раз.

🔎 Чтобы выполнить поиск в оригинале, введите искомое слово в поле *Найти в оригинале*.

Чтобы выполнить поиск по части слова, используйте подстановочные символы: '*' – ноль или более любых символов, '?' – один любой символ.

Если задан фильтр поиска по оригиналу, то искомое слово (фраза) будет выделено в тексте оригинала найденных сегментов:



 com*	 Найти в переводе
The completion of works on the equipment is scheduled for the end of April.	Завершение работ по оборудованию запланировано на конец апреля.
By March 2017 they shall fully assemble all the reactor components .	К марту 2017 года они должны полностью собрать все компоненты реактора.

Рис. 6.32. Результаты поиска в оригинале по части слова

🔎 Больше примеров поиска с использованием подстановочных символов вы найдете в разделе [Работа с сегментами документа](#).

- Перевод

В поле *Перевод* пользователь может добавлять свой перевод или редактировать перевод, выполненный системой.

Над столбцом *Перевод* расположено текстовое поле для поиска сегментов по переводу.

Для сортировки сегментов с переводом в алфавитном порядке по возрастанию/убыванию воспользуйтесь кнопкой  слева от окна поиска по переводу.

 Чтобы выполнить поиск в переводе, введите искомое слово в поле *Найти в переводе*.

Чтобы выполнить поиск по части слова, используйте подстановочные символы: '*' – ноль или более любых символов, '?' – один любой символ.

Если задан фильтр поиска по переводу, то искомое слово (фраза) будет выделено в тексте перевода найденных сегментов.

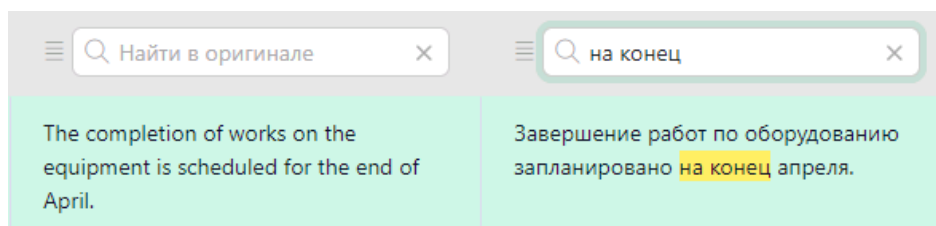


Рис. 6.33. Результаты точного поиска в переводе

• Блокировка

Столбец отображает состояние блокировки сегмента.

 Команды блокирования/разблокирования доступны только менеджеру проекта.

Заблокированные сегменты маркированы в списке значком . Для заблокированных сегментов запрещено редактирование сегмента и все команды по изменению перевода, кроме импорта XLIFF и предварительного перевода.

Чтобы заблокировать сегмент, нажмите на значок  в строке с требуемым сегментом. Для разблокировки нажмите на значок .

 Состояние блокировки сегмента не влияет на подтверждение и снятие подтверждения сегмента.

• Повторы

При загрузке документа происходит поиск повторов. Сегменты, оригиналы которых совпадают на 100% (в том числе по форматным элементам), маркируются в редакторе документа специальными значками. Сегмент, который имеет повторы в документе, обозначается в этом столбце значком  (стрелка с чертой), а повторы – значком  (стрелка). Число повторов отображается во всплывающей подсказке при наведении на значок повтора:



При подтверждении повтора его перевод автоматически распространяется на все части текущего документа (независимо от того, открыта ли эта часть в редакторе или нет), в том числе на части документа, которые имеют статус *Завершен*.

При автоматическом распространении происходит автоматическое подтверждение повтора. Подтвержденные таким образом повторы маркируются серой стрелкой ↓.

👉 Подробнее о работе с сегментами см. в разделе [Работа с сегментами документа](#).

- Статус перевода

Столбец *Статус перевода* отображает информацию о состоянии перевода. Предусмотрены следующие значения:

- ожидание завершения предварительного перевода

Сегменты текста, которые находятся в процессе предварительного перевода, помечены в списке значком ⌚. Прогресс предварительного перевода отображается рядом с кнопкой *Статистика предварительного перевода*.

✳ Пользователь не может редактировать сегменты, для которых еще не выполнен предварительный перевод, если документ стоит в очереди на предварительный перевод.

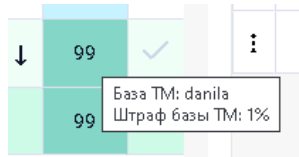
- МТ

Статус *МТ* означает, что для данного сегмента был выполнен машинный перевод.

- процент совпадения

Процент совпадения отображается для сегментов, перевод которых был выполнен с помощью подключенной к проекту базы ТМ.

При наведении на значение процента совпадения выводится название базы ТМ, в которой был найден сегмент. В случае если сегмент был найден в базе ТМ, для которой назначен штраф, значение штрафа отображается под названием базы ТМ.



- отредактировано пользователем

Статус *Отредактировано* появляется после того, как пользователем были внесены изменения в перевод. Статус обозначен символом ✎.

Чтобы отсортировать записи в списке сегментов по статусу, нажмите на заголовок столбца Статус ⚙.

- Статус подтверждения (подтвержден/ не подтвержден)

Подтвержденные сегменты обозначены в списке символом ✓.

✳ В списке поддерживается сортировка по номеру и по статусу, а также фильтрация по статусам.

Чтобы отфильтровать сегменты по статусу, нажмите на значок 🗑 *Фильтр по статусам* и выберите необходимые значения в появившемся окне:

Рис. 6.34. Выбор фильтра по статусам

Верхний блок фильтров позволяет отфильтровать сегменты по следующим статусам: *Подтвержденные*, *Неподтвержденные*, *Не прошедшие QA*, *Заблокированные*, *Незаблокированные*.

✳️ Фильтры *Подтвержденные/Неподтвержденные* и *Заблокированные/Незаблокированные* являются взаимоисключающими. Фильтр *Подтвержденные* не может быть применен одновременно с фильтром *Неподтвержденные*, а фильтр *Заблокированные* не может быть применен одновременно с фильтром *Незаблокированные*.

Средний блок фильтров позволяет отфильтровать сегменты по проценту совпадения с сегментами, найденными в подключенных базах ТМ, а также выполнить фильтрацию по сегментам, для которых был выполнен машинный перевод (МТ) и по сегментам, которые были отредактированы пользователем.

Нижний блок позволяет выполнить фильтрацию сегментов с цифрами. Доступны следующие значения фильтров: *Состоящие только из цифр*, *Состоящие только из цифр и разделителей* и *Содержащие цифры*.

✳️ Все фильтры могут быть применены одновременно, кроме взаимоисключающих фильтров *Подтвержденные/Неподтвержденные* и *Заблокированные/Незаблокированные*.

Под списком отображается информация о количестве сегментов в списке. Если используется фильтр, то отображается общее количество сегментов и количество найденных сегментов.

Для перемещения по списку сегментов предусмотрена прокрутка, постраничное листание и переход к конкретному сегменту.

✳️ По умолчанию на одной странице выводится 100 сегментов.

Чтобы перейти к определенному сегменту текста в редакторе документов, укажите его номер в окне *Перейти к сегменту*, расположенном под списком:

Перейти к сегменту



Для быстрого перехода к окну Перейти к сегменту используйте комбинацию клавиш *Ctrl+G*.

По нажатию кнопки  в строке с конкретным сегментом открывается контекстное меню сегмента, которое предоставляет доступ к следующим командам:

– *Скопировать оригинал в перевод*

Позволяет скопировать исходный текст сегмента в перевод (например, для переноса текста сегментов, содержащих только название или электронный адрес).



Скопировать оригинал в перевод можно также с помощью сочетания клавиш *Ctrl+Insert*.

– *Скопировать оригинал*

Позволяет скопировать исходный текст выбранного сегмента в буфер обмена.

– *Скопировать перевод*

Позволяет скопировать текст перевода выбранного сегмента в буфер обмена.

– *Переводы этапов*

Позволяет проверить переводы выбранного сегмента, если они выполнялись на других этапах проекта.



Данная опция доступна, только если работа с документом была разделена на этапы.

По команде *Переводы этапов* открывается страница, на которой отображаются переводы выбранного сегмента с указанием этапа, на котором был выполнен перевод и с подсветкой разницы в переводах:

Проекты / RE_2 stages / en_stages.txt / Переводы этапов

Этап	Оригинал, ru	Перевод, en	Статус
Перевод	Ваша заявка уже выполняется.	Your application is already in progress.	MT
Проверка	Ваша заявка уже выполняется.	Your application order is already in-progress being processed .	 MT

Рис. 6.35. Страница *Переводы этапов*

– *Объединить сегмент со следующим*

Позволяет объединить выделенный сегмент со следующим за ним сегментом.

Команда доступна, если сегмент соответствует следующим условиям:

- Текущий сегмент и следующий сегмент относятся к одному абзацу;
- Сегмент не последний в документе;
- Завершен предварительный перевод сегментов данной части документа;
- Объединяемые сегменты не заблокированы;
- Выключен фильтр;
- Включена сортировка по возрастанию номера сегмента.

Если проект разделен на этапы, объединить сегменты можно только в том случае, если проект (или его части) находятся на первом этапе.

✳ При объединении сегментов происходит также объединение форматных элементов сегментов.

✳ Если в настройках проекта включена опция *Выполнять предварительный перевод*, то выполняется перевод объединенного сегмента, а также производится пересчет числа повторов в документе. Если при объединении сегментов выполнялся предварительный перевод, статистика предварительного перевода будет пересчитана.

- *Скопировать ссылку на сегмент*

Для копирования в буфер обмена ссылки на выбранный сегмент.

6.3.1.2. Функциональная панель редактора документов

Над списком сегментов расположена функциональная панель, которая обеспечивает доступ к следующим действиям:

• *Скачать*

По кнопке *Скачать* Вам доступно одно из следующих действий: *Скачать оригинал документа*, *Скачать перевод документа со всеми сегментами*, *Скачать перевод документа с подтвержденными сегментами* и *Скачать XLIFF*.

✳ Если документ в проекте был разбит для работы на части, то команда *Скачать* будет применена только к текущей части документа.

✳ Выгрузка документа или его части в формате XLIFF позволяет осуществлять редактирование сегментов в другой CAT-системе. При этом XLIFF может быть загружен обратно в PTF только для того же документа с сохранением исходного текста и количества сегментов.

• *Подтвердить*

Меню *Подтвердить* позволяет выбрать одну из следующих опций:

Подтвердить все 100% — подтверждение всех сегментов, найденных в ТМ со 100%-ным совпадением.

Подтвердить отфильтрованные сегменты — подтверждение сегментов списка, к которым применен фильтр.

Подтвердить все сегменты — подтверждение абсолютно всех сегментов текущего документа.

Подтвердить этап — подтверждение этапа проекта. Опция активна только в том случае, если подтверждены все сегменты текущего документа и не выбрана опция QA, запрещающая подтверждать этап с непройденными проверками в сегментах.

✳ После нажатия кнопки *Подтвердить* менеджер проекта и исполнитель, назначенный на следующий этап работы с документом, получают оповещение по электронной почте. Исполнитель по следующему этапу получает доступ к работе с сегментами в редакторе документа.

• *Инструменты*

Меню *Инструменты* предоставляет доступ к следующим функциям:

Предварительный перевод — предварительный перевод текущего документа (или его части, если в редакторе открыта только часть документа). При этом пользователь может выбрать, нужно ли повторно переводить уже подтвержденные сегменты и выполнять ли машинный перевод. Повторный машинный перевод имеет смысл, если он еще не осуществлялся или если в проекте изменился профиль перевода.

✳ Команда *Предварительный перевод* доступна, если документ имеет статус "Новый" или "В работе".

✳ После повторного перевода по команде *Предварительный перевод* статистика предварительного перевода автоматически обновляется.

Заменить — поиск и замена перевода для конкретного слова в выделенном сегменте или во всех сегментах текущего документа (или его части, если в редакторе открыта только часть документа).

Добавить новый термин — добавление нового термина в базу ТВ, подключенную в проекте на запись.

Чтобы добавить термин в базу ТВ, выделите его в сегменте оригинала и выберите команду *Добавить новый термин* или нажмите комбинацию клавиш *Alt+T*. По команде в отдельном окне будет открыта страница добавления нового термина в редакторе базы ТВ, а выделенный термин автоматически будет добавлен в поле *Оригиналы*.

Поиск в базах — поиск фрагмента текста в подключенных к проекту базах ТМ, а также поиск термина в подключенных к проекту базах ТВ. Команда также доступна по нажатию комбинации клавиш *Ctrl+K*.

Заблокировать отфильтрованные сегменты — блокировка сегментов по фильтру.

Команда также доступна по нажатию комбинации клавиш *Ctrl+L*. В списке сегментов заблокированные сегменты маркированы значком . Для заблокированных сегментов запрещено редактирование сегмента и все команды по изменению перевода, кроме импорта XLIFF и предварительного перевода.

✳ Данная команда доступна только менеджеру проекта.

✳ Состояние блокировки сегмента не влияет на подтверждение и снятие подтверждения сегмента.

Разблокировать отфильтрованные сегменты — снятие блокировки для отфильтрованных сегментов.

В списке сегментов незаблокированные сегменты маркированы значком .

✳ Данная команда доступна только менеджеру проекта.

Загрузить XLIFF — загрузка скачанного ранее XLIFF для текущего документа.

⚠ XLIFF может быть загружен обратно в PTF только для того же документа с сохранением исходного текста и количества сегментов.

Показать пробельные символы — отображение пробелов в сегментах в виде интерпунктов.

Если отображение пробельных символов включено, то отключить их отображение можно по команде *Скрыть пробельные символы* в меню *Инструменты*.

• **Панель результатов**

Панель результатов по умолчанию расположена в правой части страницы редактора документа. В меню кнопки *Панель результатов* пользователь может выбрать расположение панели (справа от списка сегментов, под/над списком) или скрыть её. Панель результатов предоставляет

информацию о переводе для текущего сегмента и позволяет осуществлять поиск слов и сегментов в базах ТВ и базах ТМ, подключенных к проекту.

 Подробнее о работе с панелью результатов – см. раздел [Работа с сегментами документа](#).

• **Статистика предварительного перевода**

При выборе данной опции открывается таблица со статистикой по источнику перевода, числу сегментов и слов в переводимом тексте. Таблица содержит следующую информацию:

- Число сегментов и слов, для которых выполнен предварительный перевод с помощью подключенной к проекту базы ТМ (с выводом процента совпадения);
- Число сегментов и слов, для которых был выполнен машинный перевод;
- Число повторов;
- Общее число сегментов и слов.

Статистика предварительного перевода может быть скачана из РТФ в виде файла .csv.

 Вкладка *Статистика предварительного перевода* доступна только если в проекте включена опция *Выполнять предварительный перевод*.

 Статистика предварительного перевода автоматически обновляется после повторного перевода по команде *Предварительный перевод*.

 Если необходимо получить статистику на момент начала перевода, рекомендуется скачать ее до начала работы с документом, так как фильтры по неполным и отсутствующим совпадениям работают динамически, и данные статистики в процессе перевода обновляются.

6.3.1.3. Горячие клавиши в редакторе документов

Для часто используемых операций в редакторе документов РТФ предусмотрены горячие клавиши.

Функция конкретной комбинации клавиш зависит от того, находится ли сегмент в состоянии простого выделения или в состоянии редактирования:

Горячая клавиша	Функция	
	Состояние выделения	Состояние редактирования
F2	Переход в состояние редактирования	<i>Не используется</i>
Ctrl+Insert * Alt+Q	Копирование исходного текста в перевод	<i>Не используется</i>
Esc	<i>Не используется</i>	Переход в состояние выделения без сохранения изменений
Enter	Переход в состояние редактирования	Переход редактирования на сегмент ниже с сохранением изменений
Ctrl+Enter	<i>Не используется</i>	Переход редактирования на сегмент ниже с сохранением изменений и подтверждением сегмента
Ctrl+Up *	Переход выделения на сегмент выше	Переход редактирования на сегмент выше с сохранением изменений
Ctrl+Down *	Переход выделения на сегмент ниже	Переход редактирования на сегмент ниже с сохранением изменений (аналог <i>Enter</i>)
Ctrl+Home	Переход выделения на первый сегмент документа	Переход редактирования на первый сегмент документа с сохранением изменений
Ctrl+End	Переход выделения на последний сегмент документа	Переход редактирования на последний сегмент документа с сохранением изменений
Alt+Right	Переход выделения на первый сегмент следующей страницы	Переход редактирования на первый сегмент следующей страницы с сохранением изменений
Alt+Left	Переход выделения на первый сегмент предыдущей страницы	Переход редактирования на первый сегмент предыдущей страницы с сохранением

		изменений
Alt+T *	Добавление нового термина в базу ТВ с копированием выделенного термина в поле <i>Оригиналы</i>	Добавление нового термина в базу ТВ с копированием выделенного термина в поле <i>Переводы</i>
Ctrl+K	Поиск в базах ТМ и ТВ с копированием выделенного фрагмента текста в поле поиска <i>Найти в оригинале</i> на панели результатов	Поиск в базах ТМ и ТВ с копированием выделенного фрагмента текста в поле поиска <i>Найти в переводе</i> на панели результатов
Ctrl+G Alt+G	Перенос фокуса ввода в поле <i>Перейти к сегменту</i> с сохранением выделения текущего сегмента	Перенос фокуса ввода в поле <i>Перейти к сегменту</i> с переходом текущего сегмента в состояние выделения с сохранением изменений
Ctrl+H	Отобразить/ скрыть интерфейс поиска и замены. Выделение текущего сегмента сохраняется	Отобразить/ скрыть интерфейс поиска и замены. Текущий сегмент переходит в состояние выделения с сохранением изменений
Ctrl+L	Заблокировать отфильтрованные сегменты	

Таблица. 6.1. Горячие клавиши

* В случае если указанная комбинация конфликтует с настройками вашего браузера, рекомендуется изменить настройки соответствующей горячей клавиши в браузере.

❗ Для работы некоторых горячих клавиш требуется разрешить всплывающие окна для приложения в настройках используемого браузера.

✳ Для копирования исходного текста в перевод в браузере Safari используйте комбинацию **Alt+Q**.

✳ При использовании комбинации **Ctrl+Enter** переход осуществляется к следующему неподтвержденному и незаблокированному сегменту.

✳ Команда *Заблокировать отфильтрованные сегменты* (**Ctrl+L**) доступна только менеджеру проекта. Заблокированные сегменты могут быть разблокированы менеджером проекта по команде в меню *Инструменты*.

✳ Комбинация **Alt+T** срабатывает только если к проекту подключена база ТВ на запись.

✳ Для перехода в поле *Перейти к сегменту* в браузере Opera следует использовать комбинацию **Alt+G**.

6.3.2. Работа с сегментами документа

Для работы с конкретным сегментом выберите его в списке сегментов. Выбранный сегмент будет выделен зеленым цветом.

✿ При работе в редакторе документа для редактирования доступен только текст перевода.

✿ Сегменты текста, которые находятся в процессе предварительного перевода (имеют статус *Ожидание перевода*) недоступны для редактирования.

- Чтобы отредактировать перевод сегмента, кликните в ячейке с переводом выделенного сегмента или нажмите *Enter*. Окно перевода перейдет в режим редактирования.

Введите необходимый перевод вручную или воспользуйтесь вариантами перевода, предложенными в панели результатов.

✿ В панели результатов отличия от ТМ показаны специальной маркировкой в "режиме исправлений".

После того как сегмент был отредактирован, в колонке статуса появится карандаш .

Если сегмент до начала редактирования имел статус *ТМ* или *МТ*, то информация об этом сохранится в статусе:  98  МТ.

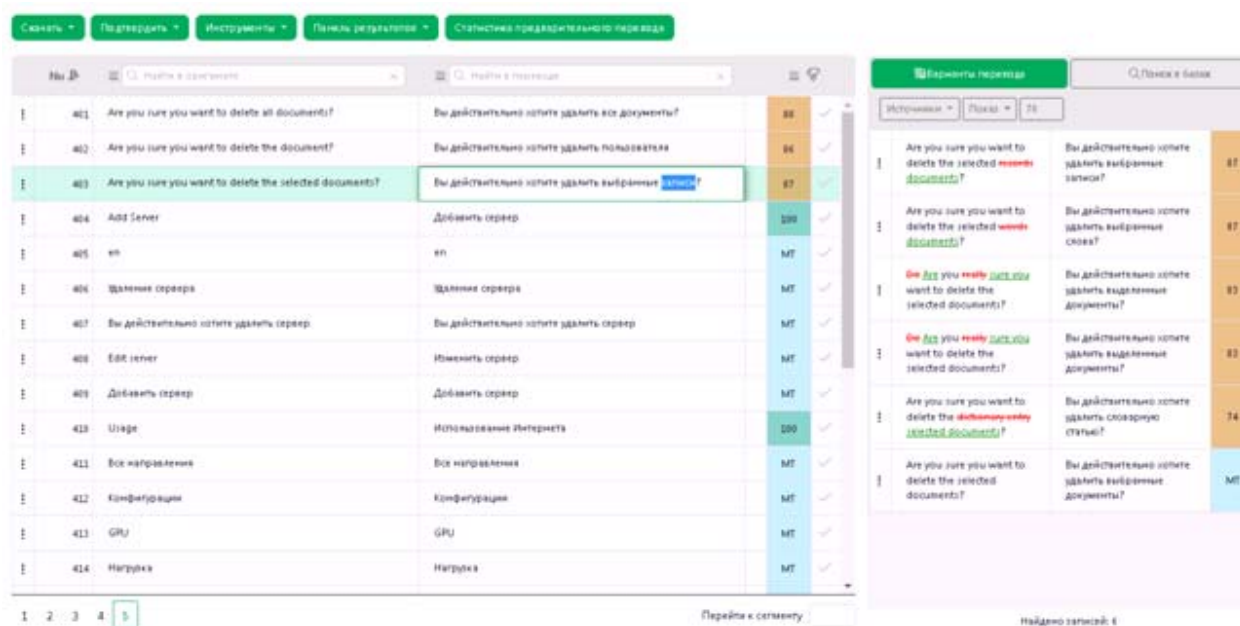


Рис. 6.36. Редактирование выделенного сегмента

- Чтобы выполнить поиск конкретного слова/словосочетания из текста документа в подключенных к проекту базах ТМ и ТВ, выделите необходимое слово/словосочетание в исходном тексте или в переводе и в верхней рабочей панели выберите *Инструменты* -> *Поиск в базах* или нажмите комбинацию клавиш *Ctrl + K*.

✿ В панели результатов предусмотрена возможность выбора отображения по источнику перевода: МТ, ТМ или ТВ (кнопка *Источник*). По умолчанию выбраны все источники. Кроме этого, по кнопке *Показ* на вкладке *Варианты перевода* можно настроить подсветку разницы и отображение форматных элементов (по умолчанию подсветка включена), а также выбор минимального процента совпадения для вывода найденных сегментов в панель.

 Поиск в документе можно осуществлять не только по слову целиком, но и с использованием спецсимволов "*" и "?":

"*" - выводит совпадение с искомым словом с любым количеством символов до и/или после него;

"?" - выводит совпадение с искомым словом с 0 и 1 символов до и/или после него.

Примеры поиска с использованием спецсимволов:

<i>исходный текст</i>	<i>результат</i>
ключ	ключ
*ключ	субключ, ключ и т.п.
ключ*	ключ, ключи, ключевой и т.п.
ключ	субключ, ключ, ключи, ключевой и т.п.
ключ?	ключ, ключи, ключа (но не "ключами", "ключевой")
?ключение	включение (но не "выключение")
?ключени?	включение, включения (но не "приключение")

- Чтобы проверить перевод выбранного сегмента на других этапах проекта, выберите команду *Перевод этапов* в контекстном меню сегмента:

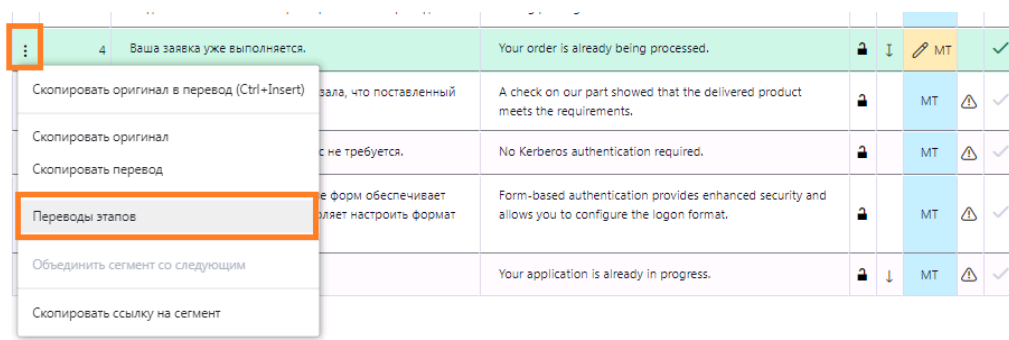


Рис. 6.37. Команда *Переводы этапов*

 Команда *Переводы этапов* доступна, только если работа с документом была разделена на этапы.

- Чтобы подставить в перевод необходимый вариант из предложенных на панели вариантов перевода, выполните одно из следующих действий:
 - Выберите вариант в списке вариантов перевода панели результатов и дважды кликните по нему. Выбранный перевод будет автоматически подставлен в текущий сегмент списка.
 - Нажмите кнопку  *Действия* в панели результатов. Выберите команду *Вставить перевод в документ* – выбранный перевод будет автоматически подставлен в текущий сегмент списка. Кроме этого, доступны функции *Скопировать оригинал* или *Скопировать перевод*

(например, для дальнейшей работы с базой ТМ в редакторе баз или для исправления текста перевода в режиме редактирования документа).

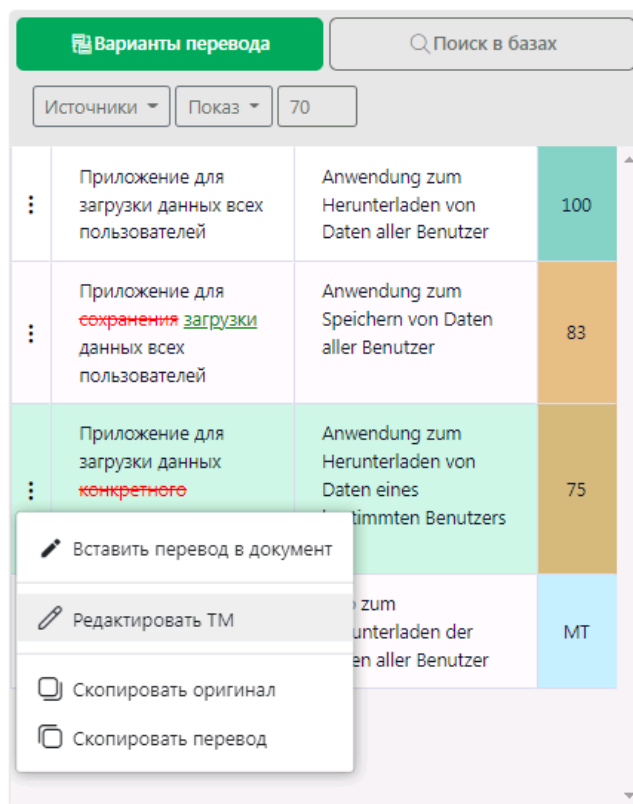


Рис. 6.38. Панель результатов - выбор варианта перевода

- Чтобы отредактировать запись в ТМ, выберите опцию *Редактировать ТМ* в меню *Действия* панели результатов. Окно редактирования записи ТМ откроется в отдельной вкладке. Внесите необходимые изменения и нажмите *Сохранить*.
- Чтобы подтвердить текущий сегмент, нажмите на значок *Подтвердить сегмент* в строке с необходимым сегментом или нажмите *Ctrl+Enter*.

Подтвердить сегмент с пустым переводом нельзя.

Если сегмент подтверждается комбинацией *Ctrl+Enter*, сделанные изменения сохраняются и редактор переходит к следующему неподтвержденному незаблокированному сегменту.

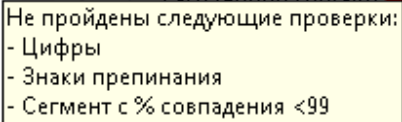
При подтверждении сегмент записывается в ТМ, подключенные в текущем проекте на запись.

Если в проекте нет ТМ, подключенных на запись, то будет выдано следующее сообщение:



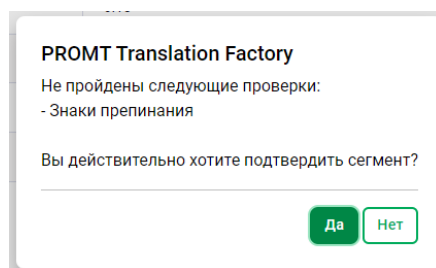
Чтобы подключить ТМ, нажмите кнопку *OK*. Отобразится страница редактирования списка ТМ проекта (см. [Подключение к проекту баз ТМ](#)). Сегмент будет подтвержден при любом выборе (*OK* или *Отменить*), однако если в момент подтверждения база памяти не была подключена к проекту, сегмент не будет записан в ТМ.

Если в настройках проекта указаны опции контроля качества (QA), то при подтверждении сегмента в случае если проверки не пройдены, в поле статуса появляется значок предупреждения , а во всплывающей подсказке отображается список непройденных проверок:



 Проверка цифр доступна не для всех языковых направлений.

Если в настройках QA проекта включена опция *Предупреждать при подтверждении сегментов с непройденными проверками*, то при попытке подтвердить такой сегмент появится диалог с предупреждением:



Для подтвержденного сегмента значок  будет заменен на значок . Подтверждение можно отменить, если повторно кликнуть на значок  *Подтвердить сегмент*.

- Чтобы подтвердить группу сегментов, выберите команду *Подтвердить* в верхней панели над списком сегментов, а затем выберите необходимую команду в выпадающем списке:
 - Подтвердить все 100% (для подтверждения всех сегментов, найденных в ТМ со 100%-ным совпадением)
 - Подтвердить отфильтрованные сегменты (опция активна в случае, если для списка применен фильтр)
 - Подтвердить все сегменты.

 После того как сегмент будет подтвержден пользователем, он будет автоматически добавлен в ТМ, которая подключена к проекту на запись, а информация о данном сегменте будет обновлена на панели результатов.

 При редактировании и подтверждении перевода из ТМ в редакторе документов в случае, если сегмент с идентичным ключом уже есть в этой базе ТМ, перевод будет перезаписан (в ТМ будет добавлен последний подтвержденный перевод).

 Если в проекте включено автоматическое распространение, после подтверждения сегмента осуществляется поиск 100%-ного совпадения. Подтвержденный перевод подставляется в повторяющиеся сегменты и такие сегменты автоматически подтверждаются.

 Автоматическое распространение не выполняется при групповых операциях подтверждения.

✳ При подтверждении повтора его перевод автоматически распространяется на все части текущего документа (независимо от того, открыта ли эта часть в редакторе или нет), в том числе на части документа, которые имеют статус *Завершен*.

⚠ Завершить этап проекта/ проект можно только если все сегменты документов проекта были подтверждены.

Термин, найденный в подключенной к проекту базе ТВ, выделен желтым цветом в тексте оригинала выделенного сегмента:

№	Найти в оригинале	Найти в переводе	99	✓
201	{1} and {0} do not match	{1} и {0} не совпадают.	99	✓
202	Noun	Существительное	100	✓
203	Old password	Старый пароль	100	✓
204	Parameters for creating a user dictionary:	Параметры командной строки:	100	✓
205	Source text	Опции	100	✓
206	Overwrite the contents of the current dictionary	Переписать содержимое текущего словаря	100	✓
207	The contents of the current dictionary will be overwritten.	Содержимое текущего словаря будет перезаписано.	100	✓

Источники	Показ	70
Noun	Существительное	100
Noun	сущ.	99
Noun	Существительное	MT
noun	существительное, сущ., сущ-е	TV
Noun	существительное, сущ., сущ-е	TV

Рис. 6.39. Термин из базы ТВ в выделенном сегменте

В случае если термин найден в подключенной к проекту базе терминологии, все его переводы отображаются в панели результатов:

Источники	Показ	70
Настройки	Einstellungen	TV
Пример настройки:	Einstellungsbeispiel:	100
Пример настройки:	Beispiel für die Einrichtung:	MT

Рис. 6.40. Панель результатов. Термин из ТВ.

Для переводов из базы ТВ доступны следующие действия:

- Если сегмент выделен в списке, кликните по необходимому переводу термина из ТВ в панели результатов, и он будет скопирован в буфер обмена.
- При редактировании перевода выделенного сегмента выделите текст перевода, который необходимо заменить, и кликните по необходимому переводу термина из ТВ в панели результатов:

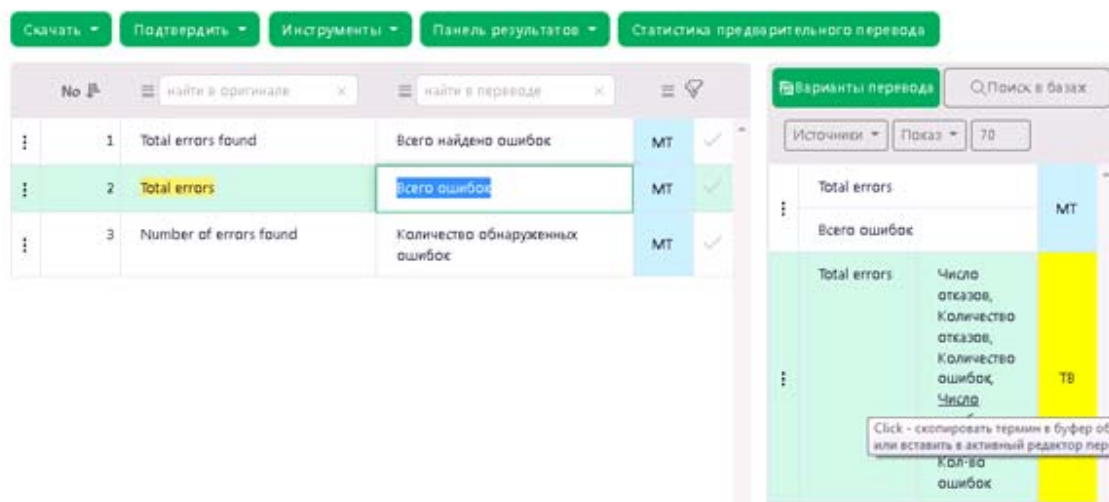


Рис. 6.41. Подстановка перевода для термина из ТВ в режиме редактирования перевода

■ Перевод для выделенного сегмента будет заменен на выбранный перевод из ТВ.

❗ При редактировании перевода выделенного сегмента в случае, если текст в переводе не выделен, термин из ТВ будет подставлен в текст перевода в то место, в котором находится курсор.

Чтобы добавить термин в базу ТВ, подключенную к проекту на запись, выделите его в сегменте оригинала и выберите команду *Добавить новый термин* или воспользуйтесь комбинацией клавиш *Alt+T*. По команде в отдельном окне будет открыта страница добавления нового термина в редакторе базы ТВ, а выделенный термин автоматически будет добавлен в поле *Оригиналы*.

❗ При работе с приложением в браузере FireFox должны быть разрешены всплывающие окна для РТФ в настройках браузера.

📌 Подробнее о работе в редакторе баз ТВ читайте в разделе [Работа с терминологическими базами](#).

После того как все записи в текущем документе подтверждены, команда *Подтвердить этап* становится активной. Подтвердить этап может пользователь, назначенный исполнителем данного этапа, или Менеджер проекта.

❗ Если в настройках QA проекта включена опция *Запрещать завершение этапа с непройденными проверками*, то для завершения этапа не должно быть сегментов с QA нарушениями.

Если в РТФ настроены почтовые уведомления, то при изменении статуса документа менеджер проекта и текущий исполнитель получают соответствующее уведомление (подробнее см. раздел [Настройка почтовых уведомлений](#)).

■ После того как все этапы проекта подтверждены, работа с документом считается завершенной и статус проекта меняется на *Завершен*.

6.3.2.1. Работа с форматными элементами

Если исходный документ содержит форматные теги, то в редакторе РТГ они будут отображаться с помощью специальных зеленых значков с цифрами:

⋮	 [  Name of Beneficiary   ( Beneficiary  ) 	 [  НаименованиеБенефициара  ] (далее -   «Бенефициар»  ) 
---	---	--

Значки могут быть 3 типов: открывающие, закрывающие и одиночные. Для каждого значка имеется всплывающая подсказка, которая содержит текст тегов.

При необходимости пользователь может уточнить место необходимых тегов в тексте перевода, передвинув или вставив необходимый тег.

▶ Чтобы вставить тег, наведите курсор на необходимое место в тексте и выберите необходимый значок (тег) из предложенных в нижней части рабочей области. Для выставления парного тега вокруг фрагмента текста достаточно выделить этот фрагмент и нажать на значок с необходимым номером тега.



▶ Чтобы перенести имеющийся тег в другое место в тексте перевода, наведите курсор на соответствующий значок в тексте и перетащите его.

💡 Важно следить за соответствием тегов перевода тегам исходного текста.

✿ Для каждого сегмента может отображаться не более 100 значков.

6.4. Работа с базами ТМ

Если база ТМ подключена к проекту на запись, то редактировать переводы в ней можно непосредственно при работе в редакторе документов, перейдя в редактор баз из панели результатов (см. раздел [Работа с сегментами документа](#)).

 Редактирование ТМ непосредственно из редактора документов доступно только исполнителю, назначенному для работы с документом на текущем этапе, или Менеджеру проекта (см. [Роли пользователей и их права доступа](#)).

Функции редактирования баз ТМ, импорта записей в ТМ и экспорта баз переводов из RTF доступны авторизованным пользователям на странице *Базы ТМ*.

 Возможность скачивать базы ТМ недоступна для пользователей с ролью *Переводчик*.

Базы ТМ Оля [Выйти](#) [→]

[Создать +](#)

Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Количество записей	Дата создания	Дата изменения 
 test_format	ru	en	46 303	06.06.2023	06.06.2023
 11	ru	en	27	06.06.2023	06.06.2023
 test_11	ru	en	8	05.06.2023	05.06.2023
 features	en	ru	1 348	02.06.2023	02.06.2023

Всего баз ТМ: 4 [В РРС «ПРОМЕТЬ» 2002 - 2023](#)

Рис. 6.42. Страница *Базы ТМ*

Информация по всем доступным в системе базам переводов представлена на странице *Базы ТМ* в виде таблицы, которая содержит следующие столбцы:

- *Имя*
- *Язык оригинала*
- *Язык перевода*
- *Количество записей*
- *Дата создания*

 При наведении курсора мыши на дату отобразится не только дата создания базы, но и точное время её создания.

- *Дата изменения*

 При наведении курсора мыши на дату отобразится не только дата изменения базы, но и точное время последнего изменения.

Таблица *Базы ТМ* может быть отсортирована по любому из столбцов. Чтобы отсортировать записи, кликните по заголовку соответствующего столбца. Заголовок столбца, по которому произведена сортировка, отмечен стрелкой:

Язык перевода ↕

✳ По умолчанию базы ТМ в таблице отсортированы по дате изменения.

Чтобы выполнить поиск базы ТМ в списке по названию, введите название или его часть в поле *Поиск* и нажмите *Enter*. В таблице будут отображены только те базы ТМ, название которых соответствует фильтру поиска:

Базы ТМ Ольга Иванова Выйти [->]

Создать +

Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Количество записей	Дата создания	Дата изменения ^{IF}
Project_47832	en	ru	2	29.05.2023	01.06.2023
Project_resources	en	ru	2 335	30.05.2023	30.05.2023

Рис. 6.43. Поиск базы ТМ по имени

Чтобы отменить фильтр поиска, нажмите значок ✕ в окне *Поиск* или нажмите клавишу *Esc*.

Чтобы отфильтровать базы ТМ по языковому направлению, выберите необходимый язык в выпадающем списке доступных языков столбца *Язык оригинала* и/или *Язык перевода*:

Язык оригинала	Язык перевода
Все языки Все языки Английский Русский	Все языки ru
en	ru

Рис. 6.44. Фильтрация списка Базы ТМ по языковому направлению

Чтобы отменить фильтр по языку, выберите *Все языки*.

По кнопке  *Действия* в строке с выделенной в таблице базой ТМ предусмотрены следующие действия:

- **Открыть**

Для перехода на страницу редактора базы ТМ.

- **Скачать**

Для перехода на страницу экспорта базы ТМ.

✳ База ТМ может быть скачана в формате tmx или csv.

! Команда *Скачать* недоступна для пользователей с ролью *Переводчик*.

- **Настройки**

Для изменения названия базы ТМ. Введите новое название базы ТМ и нажмите *Сохранить*:



Базы ТМ / Настройки

Название базы ТМ

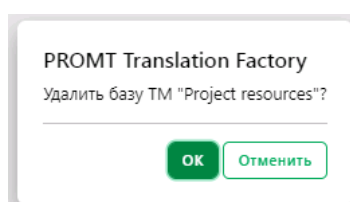
Project resources

Сохранить

Рис. 6.45. Изменение названия базы ТМ

- **Удалить**

Для удаления базы ТМ. При выборе действия *Удалить* необходимо будет подтвердить действие в появившемся диалоге:



PROMT Translation Factory

Удалить базу ТМ "Project resources"?

ОК Отменить

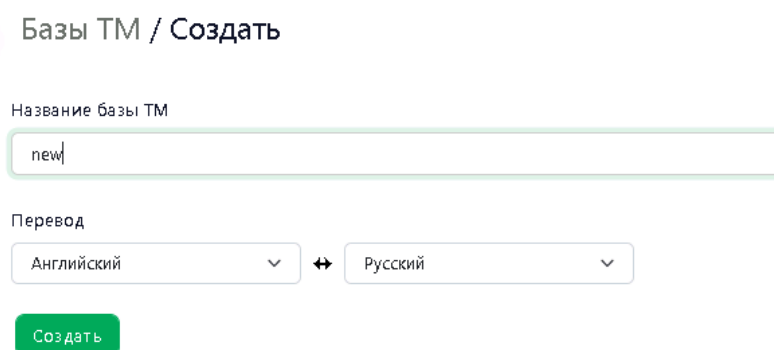
Рис. 6.46. Удаление базы ТМ

В нижней части страницы под списком отображается информация о количестве баз. В случае, если применен фильтр поиска по имени, отображается информация об общем количестве баз и о количестве баз, найденных по указанному фильтру.

6.4.1. Создание базы ТМ

Чтобы создать новую базу ТМ, нажмите кнопку *Создать*, расположенную в верхней части страницы *Базы ТМ* над таблицей с базами ТМ.

Введите название новой базы ТМ и выберите направление перевода. Нажмите кнопку *Создать*.



Базы ТМ / Создать

Название базы ТМ

new

Перевод

Английский ↔ Русский

Создать

Рис. 6.47. Создание базы ТМ

🟡 Созданная база отобразится в списке на странице *Базы ТМ*.

⚠️ Создание базы ТМ недоступно для пользователей с ролью *Переводчик*.

6.4.2. Добавление и редактирование записей

Работа с записями ТМ осуществляется на странице редактора баз ТМ.

Чтобы перейти в редактор баз ТМ, щелкните по названию необходимой базы в общем списке на странице *Базы ТМ* или выберите  *Действия* в строке с соответствующей ТМ и выберите *Открыть*.

Содержимое ТМ отображается в виде таблицы, состоящей из нескольких столбцов:

- *Оригинал (с указанием языка)*
- *Перевод (с указанием языка)*
- *Дата изменения*
- *Автор изменения*

Добавить + Загрузить ⬆ Скачать ⬇ 

	Оригинал, en	Перевод, ru	Дата изменения	Автор изменения
	Word:	Слово:	30.05.2023	oigaivanova@mail.ru
	Word	Слово	30.05.2023	oigaivanova@mail.ru
	Remind me later	Напишите слово или словосочетание для поиска по примерам.	30.05.2023	oigaivanova@mail.ru
	Topic:	Тематика:	30.05.2023	oigaivanova@mail.ru
	Topic	Тематика	30.05.2023	oigaivanova@mail.ru
	Add User	Добавить пользователя	30.05.2023	oigaivanova@mail.ru

Рис. 6.48. Редактор базы ТМ

В таблице предусмотрен поиск сегментов ТМ по оригиналу и/или переводу, а также по дате изменения и по автору изменения.

Чтобы выполнить поиск по оригиналу, введите слово/словосочетание в поле поиска  *Найти в оригинале* и нажмите клавишу *Enter*. Чтобы выполнить поиск по переводу, введите слово/словосочетание в поле поиска  *Найти в переводе* и нажмите клавишу *Enter*. Для отмены фильтра поиска нажмите на значок  в окне поиска или нажмите *Esc*. Поиск по столбцу *Автор изменения* работает аналогичным образом.

Чтобы выполнить поиск по дате изменения, нажмите на значок календаря  и введите необходимые даты в форме *Найти записи*:

Найти записи

с: 30.05.2023  до: дата 

✕ Очистить фильтр

 Все фильтры поиска в базе ТМ могут быть применены одновременно.

Функциональная панель над таблицей с базами ТМ предоставляет доступ к следующим действиям:

- *Добавить* (добавление новой записи в базу ТМ)
- *Загрузить* (импорт записей в текущую базу ТМ из файла tmx или csv)
- *Скачать* (экспорт ТМ в виде файла формата tmx или csv)

Справа от кнопки *Скачать* расположена кнопка  *Дополнительно*, которая позволяет выбрать следующие действия:

- *Скрыть/показать колонки последних изменений записей*

Если колонки изменений скрыть, то будут отображаться только колонки *Оригинал* и *Перевод*.

- *Удалить все записи*

 Чтобы добавить запись в базу ТМ, нажмите кнопку *Добавить*.

На странице добавления записи в поле *Оригинал* введите исходный текст, а в поле *Перевод* введите необходимый перевод. Нажмите *Добавить*.

Базы ТМ / Stage_1 / Добавить

Оригинал

Review the setup log file

Перевод

Просмотр файла журнала установки

Добавить

Рис. 6.49. Добавление записи в ТМ

 Новая запись появится в списке записей текущей базы ТМ:

Добавить + Загрузить Загрузить Скачать 			
Оригинал, en	Перевод, ru	Дата изменения	Автор изменения
найти в оригинале ✕	найти в переводе ✕		поиск ✕
 Review the setup log file	Просмотр файла журнала установки	17.04.2023	olga.safrenova@promt.ru

Рис. 6.50. Новая запись в базе ТМ

Редактирование записей в ТМ осуществляется непосредственно в соответствующих ячейках таблицы:

 Чтобы отредактировать текст оригинала или перевода в ТМ:

- В строке с необходимым сегментом выберите соответствующую команду из контекстного меню сегмента: нажмите  *Действия* и выберите *Редактировать*. Или дважды щелкните по ячейке с записью, которую необходимо изменить.

Откроется страница *Редактирование записи*:

Базы ТМ / Electronics Write / Редактирование записи

Оригинал (Английский)
Add User

Перевод (Русский)
Добавить пользователя

Сохранить

Рис. 6.51. Редактирование записи из базы ТМ

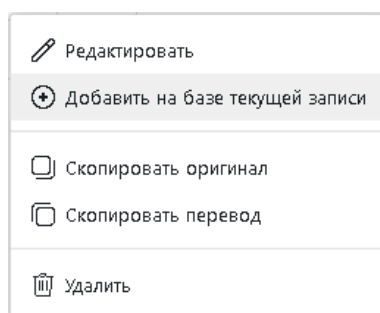
Внесите необходимые исправления и нажмите кнопку *Сохранить*.

■ Сделанные изменения будут сохранены, и вы вернетесь на страницу базы ТМ.

💡 При работе в редакторе документов перейти к редактированию сегмента базы ТМ можно прямо из панели результатов. Для этого выберите команду *Редактировать ТМ* из контекстного меню необходимого сегмента в панели результатов.

⚠ При редактировании и подтверждении перевода из ТМ в редакторе документов в случае, если сегмент с идентичным ключом уже есть в этой базе ТМ, перевод будет перезаписан (в ТМ будет добавлен последний подтвержденный перевод).

➡ Чтобы добавить в базу запись на основе выделенной записи, выберите команду *Добавить на базе текущей записи* в меню *Действия*:



По команде будет осуществлен переход на страницу редактирования соответствующей записи. Внесите необходимые уточнения и нажмите *Добавить*.

Если база содержит форматные теги, то в PTF они будут отображаться с помощью специальных зеленых значков с цифрами:

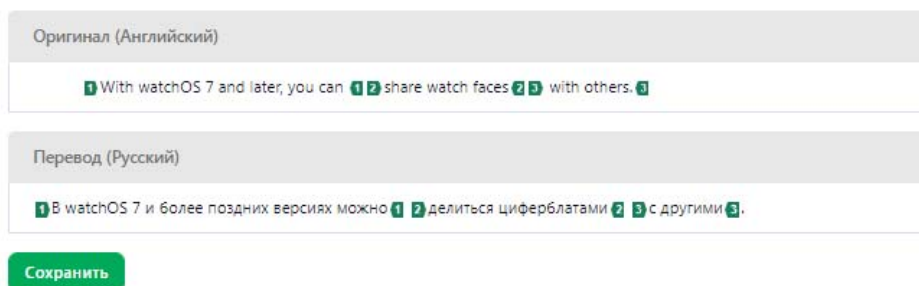


Рис. 6.52. Запись с форматными элементами

Значки могут быть 3 типов: открывающие, закрывающие и одиночные. При необходимости пользователь может уточнить место необходимых тегов в тексте перевода, передвинув или вставив необходимый тег.

►► Чтобы вставить тег, наведите курсор на необходимое место в тексте перевода и выберите необходимый значок (тег) из предложенных в нижней части рабочей области.

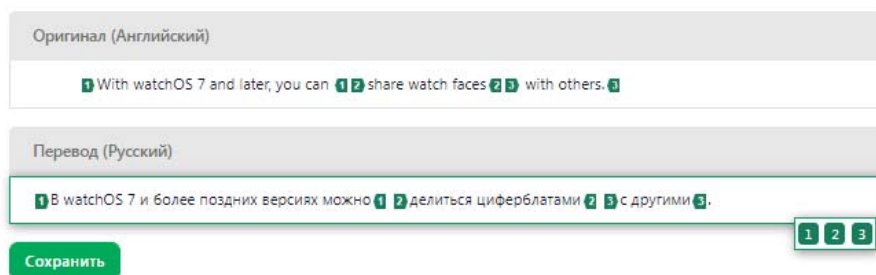


Рис. 6.53. Редактирование записи с форматными элементами

►► Чтобы перенести имеющийся тег в другое место в тексте перевода, наведите курсор на соответствующий значок в тексте и перетащите его.

💡 Важно следить за соответствием тегов перевода тегам исходного текста. Правильная расстановка тегов позволяет добиться форматной точности в результате перевода.

6.4.3. Поиск в базе ТМ

При работе в редакторе ТМ в PTF предусмотрен поиск по оригиналу и по переводу.

►► Чтобы выполнить поиск в тексте исходного языка, введите необходимый текст в поле поиска *Найти в оригинале*, которое расположено над списком записей.

Добавить +
Загрузить ↕
Скачать ↓
⋮

Оригинал, en		Перевод, ru
	accept	Найти в переводе
⋮	1 To register, please accept the Privacy Policy.	Для регистрации подтвердите согласие с Политикой конфиденциальности.
⋮	2 For automatic activation, please accept the Privacy Policy.	Для автоматической активации подтвердите согласие с Политикой конфиденциальности.
⋮	3 I do not accept the license terms.	Я не принимаю условия Лицензионного договора
⋮	4 I accept the license terms	Я принимаю условия Лицензионного договора
⋮	5 Do you accept the License Agreement?	Вы принимаете условия лицензионного соглашения?

Рис. 6.54. Результат поиска в сегментах оригинала базы ТМ

- Отобразится страница с результатами поиска. Найденный текст будет выделен желтым цветом.
- Чтобы выполнить поиск в тексте перевода, введите необходимый текст в поле поиска *Найти в переводе*, которое расположено над списком записей.

Оригинал, en		Перевод, ru
	Найти в оригинале	изменение
⋮	1 Change the font size	Изменение размера шрифта
⋮	2 Change rate	Изменение тарифа
⋮	3 Change password	Изменение пароля
⋮	4 Change user name	Изменение имени
⋮	5 After deleting of the account it will become impossible to recover the data.	Последнее изменение

Рис. 6.54. Результат поиска в переводах базы ТМ

- Отобразится страница с результатами поиска. Найденный элемент текста будет выделен в сегментах перевода желтым цветом.
- Чтобы вернуться на страницу редактора ТМ, очистите поле поиска.
- Чтобы выполнить поиск по части слова, используйте подстановочные символы: '*' — ноль или более любых символов, '?' — один любой символ (подробнее о работе с подстановочными символами см. в разделе [Работа с сегментами документа](#)).
 - По умолчанию на странице результатов поиска выводится 50 записей. Администратор может настроить число результатов, которые будут отображены на данной странице в файле `appsettings.json` (см. раздел [Настройки файла ptf/appsettings.json](#)).

6.4.4. Импорт записей в базу ТМ

В системе РТФ поддерживается импорт в базу ТМ РТФ записей из имеющейся у пользователя базы ТМ формата tmx или csv.

▶ Для загрузки записей в базу ТМ из файла выполните следующие действия на странице *Импорт*:

- Чтобы загрузить записи из файла формата csv, выберите в соответствующих полях кодировку файла и разделитель столбцов.

Базы ТМ / ER_tmx / Импорт

Формат CSV

Кодировка Unicode (UTF-8) ▼

Разделитель столбцов Точка с запятой ▼

Формат ТМХ

☒ Создать лог импорта

☐ Удалить содержимое базы перед импортом

Загрузить ↗

Рис. 6.56. Импорт записей в базу ТМ

Поддерживаются следующие кодировки:

- Кириллица (Windows-1251)
- Unicode
- Unicode (UTF-8)
- Западноевропейская (Windows-1251).

В качестве разделителя столбцов в подгружаемом файле может использоваться точка с запятой, табуляция или запятая.

✳ Поддерживается также импорт записей из файла формата csv с расширением txt.

- Чтобы загрузить записи из файла формата ТМХ не требуется указывать характеристики файла. Если при загрузке ТМХ необходимо создать лог импорта, включите опцию *Создать лог импорта*.

✳ По умолчанию создание лога включено. В лог выводится количество импортированных записей и ошибки (если они произошли во время импорта).

✳ По умолчанию в лог выводится не более 1000 записей. Администратор может настроить максимальное количество записей в логе импорта в файле *appsettings.json* (см. [Настройки файла ptf/appsettings.json](#)).

- Если необходимо очистить базу ТМ перед импортом в неё записей из файла, выберите опцию *Удалить содержимое базы перед импортом*.

В таком случае все записи в текущей базе будут удалены, и после импорта записей из файла база будет содержать только импортированные записи.

- Нажмите *Загрузить* .
- Выберите файл.

 Записи из указанного файла будут импортированы в текущую базу ТМ.

Если при загрузке записей из файла ТМХ была включена опция *Создать лог импорта*, то по завершении импорта будет скачан лог.

Лог импорта содержит следующую информацию:

- *Число записей в файле* — исходное количество записей в импортируемом файле ТМХ.
- *Число импортированных записей* — количество записей, которое удалось импортировать.
- *Ошибки*

Если при импорте произошли ошибки, то в лог сначала будет выведено число ошибок каждого типа, а затем – список записей с ошибками, отсортированный по типам ошибок. Перед каждой группой записей выводится тип ошибки.

Возможны следующие типы ошибок:

1. Нет сегмента для входного или выходного языка;
2. Пустой текст входного или выходного языка;
Ошибка возникает в том случае, если текст входного или выходного языка был пустым
3. Дублирование сегмента входного языка;
Ошибка возникает в том случае, если сегмент входного языка совпадает с уже загруженным.

6.4.5. Экспорт базы ТМ

База ТМ может быть выгружена из РТФ в виде файла формата tmx или csv.

 Возможность скачивать базы ТМ недоступна для пользователей с ролью *Переводчик*.

 Чтобы скачать базу ТМ из РТФ, в верхней функциональной панели на странице редактора ТМ выберите опцию *Скачать* .

В появившемся диалоге *Экспорт* выберите необходимый формат (tmx или csv) и нажмите *Скачать*.

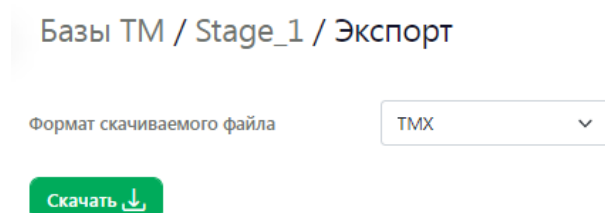


Рис. 6.57. Экспорт базы ТМ

 По умолчанию база ТМ скачивается в формате tmx.

При скачивании к названию архива базы добавляется указание на языковое направление. Например, если скачивается база русско-английского направления с названием "Проект", то файл архива будет иметь название *Проект.ru-en.tmx* или *Проект.ru-en.csv* (в зависимости от выбранного формата).

6.5. Работа с терминологическими базами

На странице *Базы ТВ* представлена таблица с информацией по всем доступным в системе терминологическим базам.

Информация представлена в виде следующих столбцов:

- *Имя*
- *Язык оригинала*
- *Язык перевода*
- *Количество записей*
- *Дата создания*

💡 При наведении курсора мыши на дату отобразится не только дата создания базы, но и точное время создания.

- *Дата изменения*

💡 При наведении курсора мыши на дату отобразится не только дата изменения базы, но и точное время последнего изменения.

Базы ТВ Оля Выйти →

Создать +

Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Количество записей	Дата создания	Дата изменения ⚙
🔍 Поиск	Все языки	Все языки			
test10	ru	en	2	17.04.2023	17.04.2023
test9	ru	en	0	17.04.2023	17.04.2023
test8	ru	en	0	17.04.2023	17.04.2023
test7	ru	en	0	17.04.2023	17.04.2023
test6	ru	en	0	17.04.2023	17.04.2023
test5	ru	en	0	17.04.2023	17.04.2023
test4	ru	en	0	17.04.2023	17.04.2023
test3	ru	en	0	17.04.2023	17.04.2023
test2	ru	en	0	17.04.2023	17.04.2023
test1	ru	en	0	17.04.2023	17.04.2023
test	ru	en	0	17.04.2023	17.04.2023

Всего баз ТВ: 11

© ООО «ПРОМТ», 2010 - 2023

Рис. 6.58. Страница *Базы ТВ*

Таблица *Базы ТВ* может быть отсортирована по любому из столбцов. Чтобы отсортировать записи, кликните по заголовку соответствующего столбца. Заголовок столбца, по которому произведена сортировка, отмечен стрелкой:

Язык перевода ⚙

✳ По умолчанию базы ТВ в таблице отсортированы по дате изменения.

Чтобы выполнить поиск базы ТВ в списке по названию, введите название или его часть в поле *Поиск* и нажмите *Enter*. В таблице будут отображены только те базы ТВ, название которых соответствует фильтру поиска:

Базы ТВ Ольга Иванова [Выйти](#)

[Создать](#)

	Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Количество записей	Дата создания	Дата изменения
	Blacklisted	ru	en	2	07.06.2023	07.06.2023
	BlackHaver	en	ru	0	29.05.2023	29.05.2023

Рис. 6.59. Поиск базы ТВ по имени

Чтобы отменить фильтр поиска, нажмите значок в окне *Поиск* или нажмите *Esc*.

Чтобы отфильтровать базы ТМ по языковому направлению, выберите необходимый язык в выпадающем списке доступных языков столбца *Язык оригинала* и/или *Язык перевода*:

Язык оригинала	Язык перевода
Все языки Все языки Английский Русский	Все языки
en	ru
ru	ru

Рис. 6.60. Фильтрация списка Базы ТВ по языковому направлению

Чтобы отменить фильтр по языку, выберите *Все языки*.

По кнопке *Действия* предусмотрены следующие действия с выделенной в списке базой терминологии:

- **Открыть**

Для перехода на страницу редактора базы ТВ.

- **Скачать**

Для перехода на страницу экспорта базы ТВ.

База ТВ может быть скачана в формате csv или tbx.

- **Настройки**

Для изменения названия базы ТВ. Введите новое название базы ТВ и нажмите *Сохранить*:

Базы ТВ / Настройки

Название базы ТВ

[Сохранить](#)

Рис. 6.61. Изменение названия базы ТВ

- **Удалить**

Для удаления базы ТМ. При выборе действия *Удалить* необходимо будет подтвердить действие в появившемся диалоге:

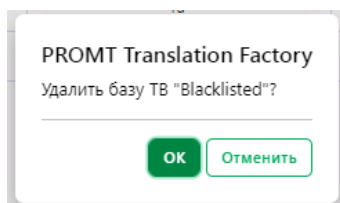


Рис. 6.62. Удаление базы ТВ

В нижней части страницы под списком отображается информация о количестве баз. В случае если применен фильтр поиска по имени, отображается информация об общем количестве баз и о количестве баз, найденных по указанному фильтру.

6.5.1. Создание базы ТВ

Чтобы создать новую базу ТВ, нажмите кнопку *Создать* над таблицей с базами ТВ.

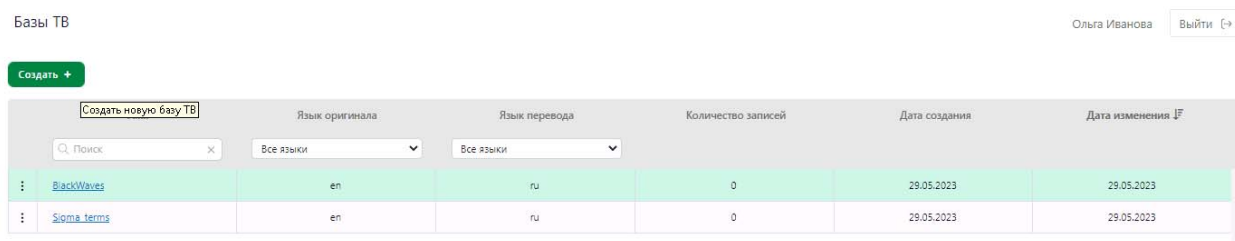


Рис. 6.63. Создание базы ТВ

Введите название новой базы ТВ и выберите направление перевода. Нажмите *Создать*.

Базы ТВ / Создать

Название базы ТВ

new

Перевод

Английский



Русский

Создать

Рис. 6.64. Назначение имени для новой базы ТВ



Созданная база отобразится в списке баз на странице *Базы ТВ*:

Имя	Язык оригинала	Язык перевода	Количество записей	Дата создания	Дата изменения
Поиск	Все языки	Все языки			
new	en	ru	0	01.06.2023	01.06.2023
BlackWaves	en	ru	0	29.05.2023	29.05.2023
Sigma terms	en	ru	0	29.05.2023	29.05.2023

Рис. 6.65. Список баз ТВ

 Создание базы ТВ недоступно для пользователей с ролью *Переводчик*.

6.5.2. Редактирование базы ТВ

Редактирование базы ТВ осуществляется на странице редактора баз ТВ.

Чтобы перейти в редактор баз ТВ, щелкните по названию необходимой базы в общем списке на странице *Базы ТВ* или нажмите  Действия в строке с соответствующей ТВ и выберите *Открыть*.

Содержимое ТВ отображается в виде таблицы, состоящей из нескольких столбцов:

- *Оригинал (с указанием языка)*
- *Перевод (с указанием языка)*
- *Дата изменения*
- *Автор изменения*

Базы ТВ / new

Ольга Иванова [Выйти](#)

[Добавить](#) [Загрузить](#) [Скачать](#) 

Оригинал, en	Перевод, ru	Дата изменения	Автор изменения
найти в оригинале	найти в переводе	01.06.2023	Поиск
regulation	правило, постановление	01.06.2023	oiga.ivanova@mail.ru
commodity	груз, товар	01.06.2023	oiga.ivanova@mail.ru
article	статья, артикль, артикул, изделие	01.06.2023	oiga.ivanova@mail.ru

Рис. 6.66. Редактор базы ТВ

В таблице предусмотрен поиск записей ТВ по оригиналу и/или переводу, а также по автору изменения.

Чтобы выполнить поиск по оригиналу, введите слово/словосочетание в поле поиска  *Найти в оригинале* и нажмите клавишу *Enter*. Чтобы выполнить поиск по переводу, введите слово/словосочетание в поле поиска  *Найти в переводе* и нажмите клавишу *Enter*. Для отмены фильтра поиска нажмите на значок  в окне поиска или нажмите *Esc*. Поиск по столбцу *Автор изменения* работает аналогичным образом.

Чтобы выполнить поиск по дате изменения, нажмите на значок календаря  и введите необходимые даты в форме *Найти записи*:

Найти записи

с:  до: 

[X Очистить фильтр](#)

 Все фильтры поиска в базе ТВ могут быть применены одновременно.

Функциональная панель над таблицей с базами ТВ предоставляет доступ к следующим действиям:

- *Добавить* (добавления новой записи в ТВ)
- *Загрузить* (импорт записей в текущую ТВ из файла tbx, txt или csv)
- *Скачать* (экспорт ТВ в виде файла формата tbx или csv).

Справа от кнопки *Скачать* расположена кнопка  *Дополнительно*, которая позволяет выбрать следующие действия:

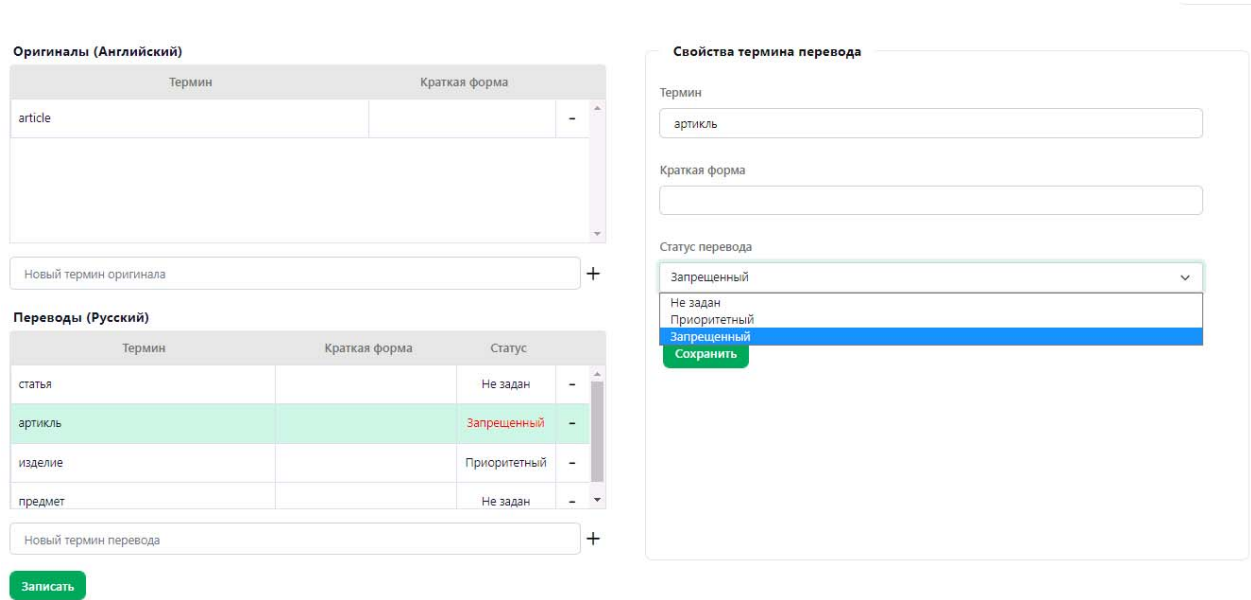
- *Скрыть колонки последних изменений записей* (если колонки изменений скрыть, то будут отображаться только колонки *Оригинал* и *Перевод*).
- *Удалить все записи*.

 Чтобы добавить запись в базу ТВ, нажмите кнопку *Добавить*.

На странице *Редактирование терминов*:

- В поле *Новый термин оригинала* введите исходный термин и нажмите кнопку  *Добавить новый термин в список оригиналов*. Термин будет добавлен в окно *Оригиналы*.
- В поле *Новый термин перевода* введите необходимый перевод. Нажмите  *Добавить новый термин в список переводов*. Перевод будет добавлен в окно *Переводы*.

 Для одного термина может быть добавлено несколько оригиналов и переводов.



The screenshot displays the 'Editing Terms' interface. On the left, there are two tables: 'Originals (English)' and 'Translations (Russian)'. The 'Originals' table has columns 'Term' and 'Short form'. The 'Translations' table has columns 'Term', 'Short form', and 'Status'. Below these tables are input fields for 'New original term' and 'New translation term', each with a '+' button. A green 'Save' button is at the bottom left. On the right, a sidebar titled 'Term properties of translation' contains input fields for 'Term' and 'Short form', a dropdown for 'Translation status' (with 'Forbidden' selected), and a green 'Save' button. The footer of the sidebar shows the copyright '© ООО «ПРОМТ» 2003 - 2023'.

Рис. 6.67. Добавление записи в ТВ

- При необходимости укажите краткую форму для термина в блоке *Свойства термина оригинала* или *Свойства термина перевода*:

- Чтобы указать краткую форму для оригинала, выделите соответствующую запись в окне *Оригиналы* и добавьте необходимое сокращение для выделенного термина в поле *Краткая форма* блока *Свойства термина оригинала*. Нажмите *Сохранить*.

Свойства термина оригинала

Термин

log file

☐ Поиск с учетом регистра

Краткая форма

LF

Сохранить

Рис. 6.68. Добавление краткой формы для оригинала

- Чтобы поиск термина осуществлялся с учетом регистра, отметьте соответствующую опцию под полем *Термин*.
 - Чтобы указать краткую форму для перевода, аналогичным образом выделите необходимую запись в окне *Переводы* и добавьте сокращение для выделенного перевода в поле *Краткая форма* блока *Свойства термина перевода*. Нажмите *Сохранить*.
- Чтобы указанный перевод термина при переводе использовался как основной, выберите статус *Приоритетный* в поле *Статус перевода* в блоке *Свойства термина перевода*.

Свойства термина перевода

Термин

артикул

Краткая форма

Статус перевода

Не задан

Не задан

Приоритетный

Запрещенный

Сохранить

Рис. 6.69. Выбор статуса перевода

- Чтобы запретить использование указанного перевода, укажите в поле *Статус перевода* статус *Запрещенный*.
- ✳ Запрещенный перевод в списке записей базы ТВ отображается шрифтом красного цвета.
 - ✳ По умолчанию статус перевода не задан.

Если вся необходимая информация для термина указана, нажмите кнопку *Записать*.

■ Новая запись появится в списке записей в окне редактора ТВ:

Добавить +

Загрузить ↗

Скачать ↓

⋮

Оригинал, en		Перевод, ru	
🔍 найти в оригинале ×		🔍 найти в переводе ×	
⋮	regulation	правило, постановление	
⋮	commodity	груз, товар	
⋮	article	изделие, статья, артикуль , предмет	

Рис. 6.70. Запись в базе ТВ

6.5.3. Поиск в базе ТВ

При работе в редакторе ТВ в РТФ предусмотрен поиск терминов и их переводов.

▶ Чтобы выполнить поиск термина, введите необходимый текст в поле поиска *Найти в оригинале*, которое расположено над списком записей.

Добавить +

Загрузить

Скачать

Оригинал, en

Перевод, ru

✕

✕

	1	article	статья, артикуль, изделие, предмет
--	---	---------	------------------------------------

Рис. 6.71. Результат поиска в сегментах оригинала базы ТВ

■ Отобразится страница с результатами поиска. Искомый текст будет выделен желтым цветом.

✳ Чтобы выполнить поиск по части слова, используйте подстановочные символы: '*' – ноль или более любых символов, '?' – один любой символ (подробнее о работе с подстановочными символами см. в разделе [Работа с сегментами документа](#)).

▶ Чтобы выполнить поиск перевода термина, введите необходимый текст в поле поиска *Найти в переводе*, которое расположено над списком записей.

Добавить +

Загрузить ↗

Скачать ↓

⋮

Оригинал, en

Перевод, ru

🔍 Найти в оригинале

🔍 *ов*

⋮	1	regulation	правило, постановление
⋮	2	commodity	груз, товар

Рис. 6.72. Результат поиска перевода термина в базе ТВ по части слова

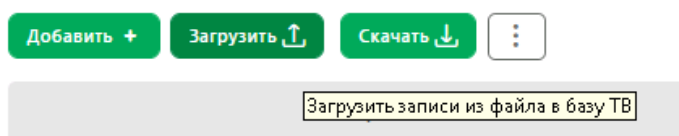
- Отобразится страница с результатами поиска. Искомый текст будет выделен желтым цветом.
- ✳ Чтобы вернуться на страницу редактора ТВ, очистите поле поиска.
- ✳ По умолчанию на странице результатов поиска выводится 50 записей. Администратор может настроить число результатов, которые будут отображены на данной странице в файле `appsettings.json` (см. раздел [Настройки файла ptf/appsettings.json](#)).

6.5.4. Импорт записей в базу ТВ

В системе PTF поддерживается импорт в базу ТВ PTF записей из имеющейся у пользователя базы ТВ формата `tbx`, `txt` или `csv`.

- Чтобы добавить в базу ТВ записи из файла, выполните следующие действия:

- Нажмите кнопку *Загрузить*  на странице *Базы ТВ / <Имя базы>*.



- На странице *Импорт* укажите необходимые настройки форматов.

- ✳ Для импорта записей из файла формата `tbx` указывать настройки не требуется.
- ✳ Поддерживаются следующие кодировки: Кириллица (Windows-1251), Unicode, Unicode (UTF-8) и Западноевропейская (Windows-1251). В качестве разделителя столбцов в подгружаемом файле может использоваться точка с запятой, табуляция или запятая.

Базы ТВ / new / Импорт

☐ Удалить содержимое базы перед импортом

Настройки форматов

Поддерживается импорт следующих форматов: **CSV, TXT, TBX**

Формат CSV

Кодировка	Unicode (UTF-8) ▼
Разделитель столбцов	Точка с запятой ▼

 Загрузить

Рис. 6.73. Импорт записей в ТВ

- Если необходимо очистить базу ТВ перед импортом в неё записей из файла, выберите опцию *Удалить содержимое базы перед импортом*.

В таком случае все записи в текущей базе будут удалены, и после импорта записей из файла база будет содержать только импортированные записи. Если опция *Удалить содержимое базы перед импортом* не выбрана, записи из файла будут добавлены к записям, которые уже есть в базе.

- Нажмите *Загрузить* .
- Выберите файл.

 Записи из указанного файла будут добавлены в текущую базу ТВ.

В случае если подгружается база, в которой в одной строке более 2 терминов, то чтобы записи из файла формата csv корректно подгрузились в РТФ, необходимо чтобы импортируемый csv-файл имел следующую структуру:

Первая строка файла начинается с символа '#' (она считается заголовком). Заголовок позволяет определить, какая информация содержится в столбцах.

 Если заголовок отсутствует, считается, что каждая строка файла csv содержит 2 термина, при этом первый столбец – это термин на входном языке, а второй столбец – это термин на выходном языке.

Заголовок содержит несколько специальных идентификаторов, которые обозначают информацию, хранящуюся в столбце, к которому относится идентификатор. Идентификаторы разделены разделителем столбцов. Возможны следующие идентификаторы:

<i>Term(prefix)</i>	Термин на языке prefix
<i>ShortForm</i>	Краткая форма
<i>CaseSensitive</i>	Учет регистра
<i>Preferrable</i>	Предпочитаемый перевод
<i>Forbidden</i>	Запрещенный перевод

Примеры:

- Файл csv с 2 терминами без дополнительных свойств

```
#Term(en);Term(ru)
table;стол
```

- Файл csv с 3 терминами без дополнительных свойств

```
#Term(en);Term(ru);Term(ru)
table;стол;карта
```

- Файл csv с 3 терминами, для первого термина задана краткая форма

```
#Term(en);ShortForm;Term(ru);Term(ru)
table;Т;стол;карта
```

- Файл csv с 3 терминами, для первого термина задана краткая форма, для второго свойство *Preferrable*, для третьего - *Forbidden*

```
#Term(en);ShortForm;Term(ru);Preferrable;Term(ru);Forbidden
```

table;T;стол;True;карта;True

6.5.5. Экспорт базы ТВ

В РТФ поддерживается экспорт терминологической базы в виде файла формата csv или tbx.

Выполнить экспорт базы ТВ можно на странице базы ТВ или на странице конкретной базы ТВ.

▶ Чтобы выгрузить базу терминов на странице *Базы ТВ*, в строке с необходимой базой выберите  Действия →  *Скачать*.

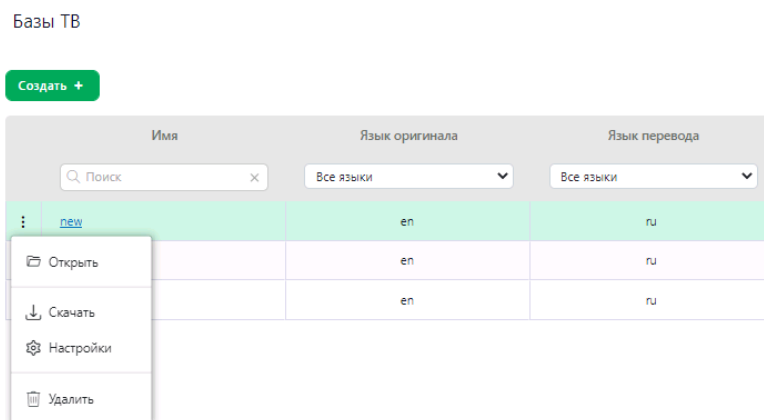


Рис. 6.74. Скачивание базы ТВ на странице *Базы ТВ*

Чтобы скачать базу терминов на странице текущей базы ТВ, нажмите кнопку *Скачать* над списком записей базы:

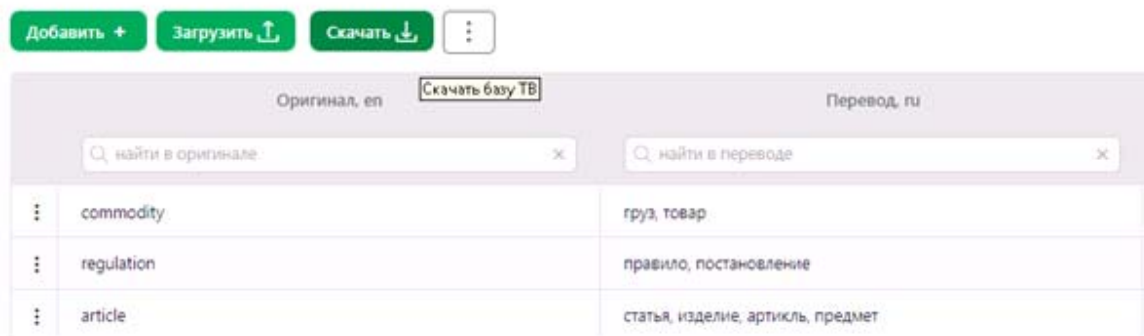


Рис. 6.75. Скачивание базы ТВ на странице текущей базы

▶ На странице *Экспорт* выберите формат скачиваемого файла и нажмите *Скачать*.

Базы TB / words_er / Экспорт

Формат скачиваемого файла

Скачать



CSV



CSV

TBX

Рис. 6.76. Экспорт базы TB



По умолчанию база TB скачивается в формате csv.

При скачивании к названию архива базы добавляется указание на языковое направление. Например, если скачивается база русско-английского направления с названием "Глоссарий", то файл архива будет иметь название *Глоссарий.ru-en.tbx* или *Глоссарий.ru-en.csv* (в зависимости от выбранного формата).

6.6. Сохранение результатов работы

Администратор или менеджер проекта может скачать результаты работы в любой момент.

Чтобы скачать результат перевода, выделите документ в списке документов проекта на странице *Документы* и нажмите кнопку *Перевод*. В выпадающем списке выберите необходимое действие:

- **Скачать перевод документа со всеми сегментами**
- **Скачать перевод документа с подтвержденными сегментами**

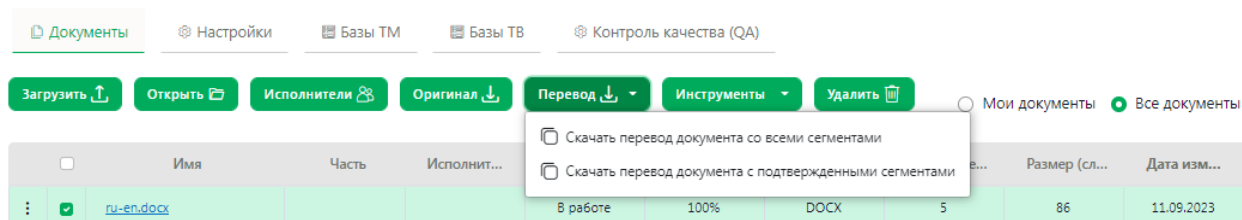


Рис. 6.77. Скачивание результатов перевода на странице *Документы* по кнопке *Перевод*

Перевод документа будет скачан с сохранением формата и структуры исходного документа. При скачивании перевода только с подтвержденными сегментами, в документе с результатом перевода на месте сегментов текста, которые ещё не были подтверждены, будет оригинальный текст.

Кроме этого, скачивание результата перевода доступно по кнопке *Действия* в строке с соответствующим документом:

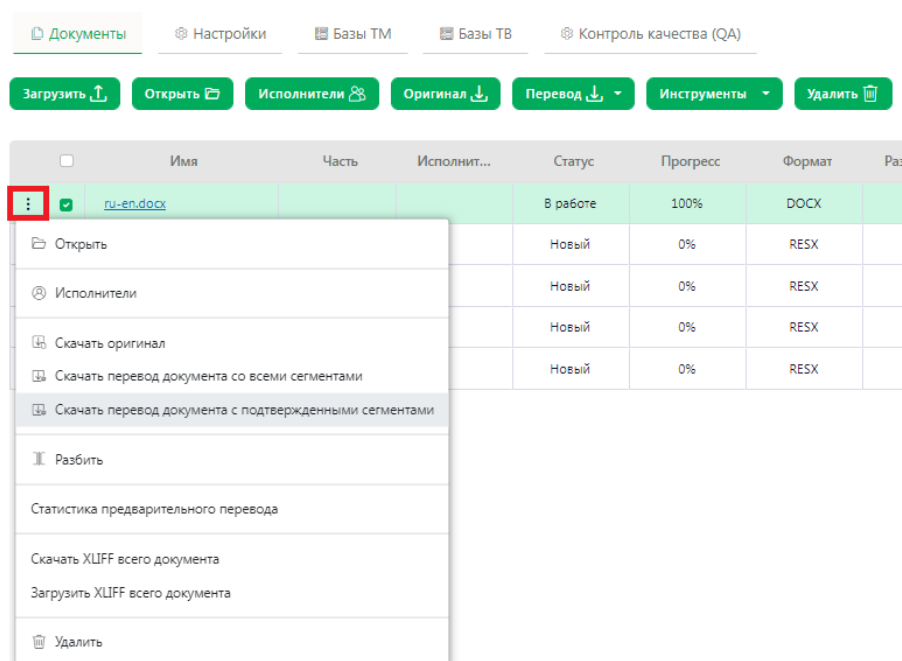


Рис. 6.78. Скачивание результатов перевода странице *Документы* по кнопке *Действия*

Скачать результат можно также на странице текущего документа (*Проекты*/*<имя проекта>*/*<имя документа>*). Для этого выберите команду *Скачать* в верхней функциональной панели и в меню команды выберите необходимое действие:

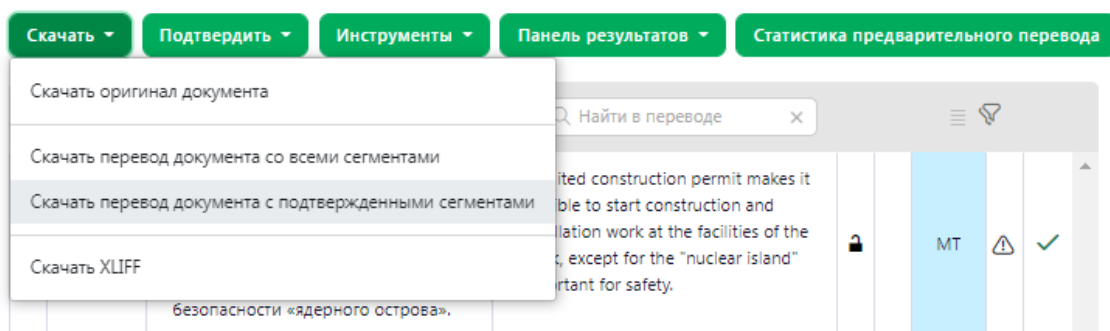


Рис. 6.79. Скачивание результатов перевода странице редактора документа

 Информацию по экспорту базы ТМ и базы ТВ из РТФ Вы найдете в разделах [Экспорт базы ТМ](#) и [Экспорт базы ТВ](#).